



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Bangkok Office
Asia and Pacific Regional Bureau
for Education



基于母语的多语教育资料合集
覆盖未照顾到的族群：推广多语教育

基于母语的多语教育资料
合集概述

基于母语的多语教育资料合集

覆盖未照顾到的族群：

推广多语教育

基于母语的多语教育资料合集

概述

Published in 2019 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

and

UNESCO Bangkok Office

and

SIL International 2019 for this Chinese translation.

© UNESCO 2019

ISBN: 978-92-9223-624-3



This publication is available in Open Access under the Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA3.0 IGO) license (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). By using the content of this publication, the users accept to be bound by the terms of use of the UNESCO Open Access Repository (<http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-en>).

Original title: MTB MLE RESOURCE KIT: Including the Excluded: Promoting Multilingual Education

Author: Susan Malone

Published in 2016 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and UNESCO Bangkok Office.

The designations employed and the presentation of material throughout this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNESCO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or the delimitation of its frontiers or boundaries.

The ideas and opinions expressed in this publication are those of the author; they are not necessarily those of UNESCO and do not commit the Organization.

The present translation has been prepared under the responsibility of SIL International.

此中文翻译本由联合国教育、科学及文化组织（地址：法国，巴黎，丰特努瓦7号，邮编75352）与联合国教科文组织曼谷办事处与 SIL International 2019 年出版。

此出版物为开放获取出版物，授权条款为 Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/deed.zh>)。此出版物内容的使用者无条件接受遵守教科文组织开放获取储存档的一切条件和规则 (<https://zh.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-chi>)。

原书名：MTB MLE Resource Kit - Including the Excluded: Promoting Multilingual Education

作者：Susan Malone

联合国教育、科学及文化组织与联合国教科文组织曼谷办事处 2016 年出版

本出版物所采用名称及素材的表达并不意味着联合国教科文组织对于任何国家、领土、城市、地区及其当局的法律地位，或对于其边界或范围的划分表示任何意见。

本出版物表达的是作者的看法和意见，而不一定是联合国教科文组织的看法和意见，因此本组织对此不承担责任。

此版本由世界少数民族语言研究院（美国）云南代表处 (SIL International) 负责翻译。

主编：柯海珍

翻译：于斐斐

排版：丁兆彤

封面图片 © SIL International（中国的傣汉双语教学项目）

目录

前言.....	iv
感谢.....	v
母基多语教育资料合集概述.....	1
谁可以使用资料合集?	3
怎样使用资料合集?	3
使用“术语汇编”	4
致译者.....	4
参考文献.....	5
术语汇编.....	6

前言

亚太地区有为数众多且活跃的语言族群，但是该地区很多国家的教育系统却没能反映如此丰富的语言文化多样性。不用母语学习的孩子在接受政府教育的过程中将面对各种困难，很难从中受益。为学习者提供用母语接受优质教育的机会是实现和平、可持续发展、脱贫、经济增长、良好就业、男女平等、培养有责任感的世界公民等众多目标的重要前提。该地区大部分国家的教育系统尚未意识到双语/多语教育在提高入学率、降低辍学率、提高学生成绩方面的重要作用。

联合国教科文组织（曼谷）于2007年出版了《多语教育宣传包：覆盖被忽略的人群》，目的是破除障碍，帮助非主流语言社区的儿童上学、完成学业，从高质量的基础教育中获益。《宣传包》旨在为政策制定者、教育从业者、专家及说少数民族语言的人群提供帮助，让他们意识到基于母语的多语教育（简称母基多语教育）非常重要。《宣传包》被译成多种语言，并由亚太地区各地的相关人员根据当地实际情况对其加以调整和应用。

近年来，随着新研究的出现、政策的发展和实践的展开，母基多语教育领域也产生了很多变化，有很多新的信息值得与大家分享。恰逢多国通过了《2030年可持续发展议程》提出的“可持续发展目标”（SDGs），这是将愿景付诸行动的理想时机。因此我们更新了原来的《宣传包》，使之既能反映新进展，也更具相关性。目的是帮助本地区各国在现行教育计划和策略的基础上设计、融合、实施第四个可持续发展目标（即2030年教育目标）及其他与之相关的可持续发展目标。

新版的《基于母语的多语教育资料合集》不仅全面而且有深刻的见解，它强调母语教育是实现平等、优质的普及教育的核心，也是使终身学习成为可能的关键。《合集》提倡教育系统更多反映语言文化多样性，为母基多语教育项目提供了很多洞见和建议，使之更尊重儿童和学习者的权利。使读者在受到启发后，能更多思考、探寻语言问题的重要性。本次更新建立在研究成果和多年经验的基础之上，许多从事该领域的机构和个人也为我们提供了宝贵经验。我们由衷希望这套《资料合集》能对教育政策制定者、教育项目设计者、一线教育从业人员及少数民族社区成员起到帮助作用，为他们提供依据、成功做法和经验教训，帮助他们制定教育政策、开展母基多语教育项目，真正造福少数民族语言族群的儿童。

感谢

这套手册的准备工作真正体现了“参与式”精神，其中汇聚了众多人士的努力。他们是来自亚太地区内外的教育从业者、专家及其他人员。我们将这些人的名字列在下文中，联合国教科文组织（曼谷）衷心感谢他们的贡献。

感谢“亚太多语教育工作组”在本套手册编写过程中的大力支持。

我们感谢并注明了文中引述内容的来源，也鼓励读者加以使用。

由衷感谢提供照片的人们，也感谢允许我们使用他们照片的少数民族人士。

最后，特别鸣谢世界少数民族语文研究院的苏珊·马龙博士（Dr. Susan Malone），她是本套手册的主要作者。以及联合国教科文组织（曼谷）的项目官 Kyungah Bang，她负责该项目的协调工作并保证整个出版过程的质量。此外还有 Sandra Mary Barron 负责编辑项目报告。

下文列举的是为本套手册付出宝贵时间、提出深刻洞见的人们。如若因我们的疏忽有未被提及的人士，请接受我们的诚挚歉意和由衷感激。

Bonna Duron-Luder

Carloes Brink

Catherine Young

David Setiyee

Dennis Malone

Diane Wroge

Dinh Phuong Thao

Elizabeth Foerster

Erona Matthew

Fernand de Varennes

Jan Noorlander

Jan Van Staalduinen

Jessica Ball

Jim Owen

Joyce Patricia Bheeka

Kimmo Kosonen

Kirk Person

Kyungah Bang

Leila Schroeder

Maki Hayashikawa

Maria Mercedes Arzadon

Martha Tracy

Marufa Mazhar

May Wong

Min Bista

Muhammed Zaman Sagar

Noro Andriamiseza Ingarao

Patricia Davis

Ricelie Maria Gesuden

Sheldon Shaeffer

Susan Malone

Suwilai Premsrirat

Wanna Tienmee

Zubair Torwali

母基多语教育资料合集概述

数千年来无论是在家里还是在社区里，家长一直使用母语与孩子交流，用母语教给他们知识。二十世纪中叶，联合国教科文组织出版了《母语在教育中的运用》（*The Vernacular Language in Education*）¹，使母基教育的重要性在世界范围内得到认可。1953年的一份文件提出的论述后来成为“普及教育运动”的中心思想：

“毋庸置疑的是……最好的教学语言是学生的母语”（UNESCO, 1953, 第6页）

1990年世界普及教育大会在泰国中天（Jomtien）举行，标志着“普及教育运动”正式启动。来自155个国家的代表出席了会议，大家一致同意应该给所有儿童接受小学教育的机会，降低世界范围内的不识字率（UNESCO, 2015）。可是这次会议只把“语言”看作教育的核心因素，几乎没有会议文件强调儿童的母语在学校中的重要作用。

2000年在塞内加尔的达喀尔举行的世界教育论坛再次将重点放在“普及教育”上。1100名与会代表达成一致，到2015年所有儿童都应该得到接受小学教育的机会。“达喀尔行动纲领”中有数条声明承认了在政府教育系统中使用学生母语的重要性。

“政府和其他普及教育合作人必须共同努力，确保所有人无论性别、经济情况、地域、语言或民族都能接受到优质的基础教育。成功的教育项目应该具备：（1）健康、营养充足、有积极性的学生；（2）训练有素的教师和有效的教学方法；（3）充足的教学设施和学习材料；（4）用当地语言教授与学生生活息息相关的课程内容，在师生已经具备的知识经验的基础上增加新知识；（5）营造鼓励学习、乐于接纳、尊重性别差异、健康安全的学习环境；（6）清楚定义并准确评估学习成果，包括知识、技能、态度和价值观；（7）参与式管理；（8）尊重并参与当地社区和文化。”（UNESCO, 2000, 第17页）

2007年，联合国教科文组织的亚太地区教育主管部门编写了《多语教育宣传包：覆盖被忽略的人群》。该手册作为对2000年“普及教育倡议”的回应，介绍了母基多语教育的相关信息并特别将重点放在学龄儿童身上。

1 见 <http://unesdoc.unesco.org/images/0000/000028/002897EB.pdf>

可惜尽管第一套《宣传包》已经完成，但普及教育运动的发展显然还是过于缓慢。2010年开展的进程评估证实了这一情况，该评估预测很多国家无法按预定计划在2015年实现普及教育。

2015年9月在纽约联合国总部，193个国家的代表重新聚集再次提出新的行动方案，承诺支持《2030年可持续发展议程》。《议程》呼吁所有国家共同努力，争取在未来15年内实现17个可持续发展目标。²



17个可持续发展目标

其中第四个目标（即“确保包容和公平的优质教育，让全民享有终身学习机会”）指出：

“获得高质量的教育是改善人民生活和实现可持续发展的基础。各国在增加各级教育机会、提高入学率尤其是女童入学率方面取得了重大进展。基本的识字技能大幅提高，但还需要更多的努力和更大的进步，才能实现普及教育的目标。”（联合国United Nations, 2015）

人们都赞成每个孩子都应该接受优质的教育。可是如果学生听不懂也不会说上课用的语言又怎么可能实现这个目标呢？许多来自非主流语言社区的孩子刚进入政府教育系统时都不得不面对这样的现实。对很多学生来说，用不熟悉的语言学习是一道无法逾越的鸿沟。

² 见 <http://www.un.org/sustainabledevelopment/sustainable-development-goals/>

近年来特别是在亚太地区，母基多语教育项目的数量有所增加。《案例手册》中提到的在阿富汗、尼泊尔、巴基斯坦开展的项目，向读者介绍了少数语言族群在孩子进入政府学校学习前可以做哪些准备。而在菲律宾和越南开展的项目则说明，越来越多的政府已经开始支持母基多语教育，甚至将其纳入政府教育系统之中。

《政策制定者手册》、《项目执行者手册》和《社区成员手册》介绍了母基多语教育项目所采用的各种各样的活动。在这些案例中，特别是在一些很有挑战的情况下，母基多语项目的策划者、执行者、支持者展现出了优秀的创造力和战略思维能力。

值得欣慰的是母基多语教育真的有效！不仅教育从业人员、学生家长和学生认可了母基多语项目的好处，来自世界各地的研究结果也清楚地证明了这点。读者可以从《政策制定者手册》的后半部分读到相关研究。但是这个领域还需要更多的研究，我们期待可以尽快看到更多的研究成果。

谁可以使用资料合集？

这套《母基多语教育资料合集》适合所有相信孩子有权利利用能听懂且会说的语言接受优质教育的人。要在教育系统内部长期开展母基多语教育项目，需要所有相关人员通力合作、共同努力、彼此支持。《政策制定者手册》、《项目执行者手册》和《社区成员手册》分别针对三种不同的项目相关人员。这三本手册再加上《案例手册》不仅为读者描绘了成功开展母基多语教育项目的“大局面”，也为肩负不同责任的群体在策划、执行和维护项目时提供了有益的建议。

怎样使用资料合集？

每本手册都围绕几个问题展开，这些问题是政策制定者、执行者、社区成员在说到母基多语教育时最常问到的。问题的回答包含了在多种不同情景下，成功开展母基多语教育项目所采用的具体做法。在项目相关人员的共同努力下，就能找到最适合自身环境的具体做法，从而最有效地利用现有资源。

使用“术语汇编”

本手册的后半部分列出了《资料合集》中用到的术语。如果在阅读过程中遇到不熟悉的术语，请在此查询它们的含义。

致译者

这套《母基多语教育资料合集》最早用英语写成。为了更加广泛地使用，需要将其翻译成各地语言并根据当地情况加以改编。负责翻译、改编《合集》的人需要牢记以下几个要点。为了便于阅读《合集》采用了非正式的、谈话式语言风格，就像你在和别人对话而不是用书面语交流。所以请你在翻译时也保持这种语言风格，不使用过于正式、复杂的语言。

为了便于各种认同母基多语教育的人们使用《资料合集》，我们尽力避免使用过于复杂的术语。但是仍然有一些术语较难翻译。例如，你的语言可能没有表示“基于母语的多语教育”或“性别”的词，但正确理解、翻译这些词是相当重要的。如果你在翻译这些术语时遇到困难，请咨询可能从事过类似翻译工作的机构和专家。如果你所在的国家没有人翻译过这些术语（或者你认为他们的翻译不准确），请与在该地区工作的国家机构和国际机构联系，询问他们是否翻译过这些术语。

请在你的译本中加入以下声明：“本合集翻译、改编自联合国教科文组织发行的《母基多语教育资料合集》【ISBN：978-92-9223-556-7（纸质版）以及 ISBN：978-92-9223-557-4（电子版）© UNESCO Bangkok】”。我们恳请大家配合，将两份译稿或改编稿发送至以下地址：

Section for Inclusive Quality Education (IQE)
UNESCO Asia and Pacific Regional Bureau for Education
920 Sukhumvit Road, Prakanong, Klongtoei, Bangkok 10110, Thailand
电话：(66 2) 391 0577
传真：(66 2) 391 0866
电子邮箱：iqe.bgk@unesco.org

参考文献

UNESCO. 1953. *Vernacular Languages in Education*. <http://unesdoc.unesco.org/images/0000/000028/002897EB.pdf> [Accessed 7 September 2016]

UNESCO. 2000. *The Dakar Framework for Action*. <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001211/121147e.pdf> [Accessed 7 September 2016]

United Nations. 2015. *Sustainable Development Goals. 17 Goals to Transform our World*. <http://www.un.org/sustainabledevelopment/education/> [Accessed 7 September 2016]

术语汇编

双语	能听懂、会说两种语言的能力。
双文	读写两种语言的能力。
双语教育	教育项目的一种，开设学习两种语言的课程，且两种语言都作为教学语言。单语教育和双语教育不同，单语教育中教学语言只有一种，虽然开设教授一种或几种其他语言的课程，但这些语言不用作教学语言。
主流语言和文化	社会主流群体所说的语言，或者被该国视为主要语言的某种语言。有些时候虽然该国大部分人口不说某种语言，但该语言仍被定为官方语言或国家通用语。
“早期过渡”型多语教育项目	这些教育项目只在学前阶段或小学低年级用学生的母语授课，到小学中年级时就让学生用官方教学语言学习，不再用母语授课。该做法又称“缩减型双语教育”（减少母语）。与之相反的是“添加型双语教育”（一边继续发展母语至少到小学结束，一边加入官方教学语言）。
普及教育（EFA）	该术语指的是 1990 年在联合国教科文组织的支持下，联合国各成员国声明到 2015 年为所有儿童提供受教育机会。尽管各成员国在很大程度上已经成功增加了入学机会，但此举对学生学业成绩的影响还没有表现出来。因此在 2000 年举行的由联合国教科文组织主办的世界教育论坛上，教育工作者齐聚塞内加尔的达喀尔，共同将“优质普及教育”定为首要目标。
少数民族	该术语指的是某些语言文化群体，他们生活在多文化环境中，且该环境中的其他群体的语言使用范围更大、更主流。
全球化	随着旅行和交流的日益便利，国家间的经济、文化、政治联系也变得更加普遍的现象。
政府规定的课程标准	由教育部制定的教育标准，规定了学生在某门课程结束时应该学到什么知识、掌握什么技能；通常可以在教育部编写的教学大纲或课程指南里找到。
分级阅读材料	促进学生逐级提高阅读能力的书籍。

传统语言	一个人的祖先及所在文化族群所说的语言。
执行计划	母基多语教育项目用来做计划的手段之一，它将重要的活动列在一个框架内，展示几年之中的哪些时间点应该发起、开展、完成哪些活动。
教师在职培训	为已经分配到班级里的教师举行的培训，通常给他们机会审视自己，也给他们挑战，让他们学习新知识、练习有关的教学活动。
国际语言	广泛用于国际交流，说不同母语的人在跨境交流时使用的语言。英语是最常见的国际语言。阿拉伯语、汉语（普通话）、法语、德语、俄语、西班牙语、葡萄牙语、豪萨语、斯瓦西里语也经常在国际间使用。
一语、二语、三语	个人所说的和学校所教的第一语言、第二语言、第三语言的简称。
语言和教育政策	是政府的官方声明，授权在教育中使用一种或多种语言。
语言发展	属于语言规划的一部分（见下文）。地方语言的发展主要关注语言本体规划和语言地位规划。
语言教育	为提高学习者用某种语言学习的能力和理解力所设计的教育活动。通常包括发展两种或多种语言的口语能力和读写能力。
教学语言（LOI）	教育项目中用于教学的语言，和作为一门“课程”学习的语言不同。学生学习一门语言“课程”时，要学的是该语言的结构，以及如何将其用于口语和书面交流。
通用语（LWC）	是母语不同的人相互交流时所用的语言，也叫“共通语”和贸易语言。在国家层面，通用语一般是国家通用语或官方语言。在东南亚的多语环境中，通用语一般是某个地区的主要语言，连人口较少的说其他语言的族群也用该语言交流。
语言规划	为某种语言的发展和使用做计划的过程。语言规划可以分成三个部分：语言地位规划，指的是承认哪种语言并将其用于政府工作和教育；语言本体规划，指的是开发书写系统、规范语言使用情况、用该语言编写材料；语言习得规划，指的是在特定人群中促进该语言的使用。

语言政策	属于政府的官方声明，在该国内承认一种或多种语言，规定将其用于特定的目的，如政府工作、国家教育、大众媒体。特定的语言政策能给在该国内使用的一种或多种语言法定地位和权利。
语言熟练度	正确、流利地使用某种语言交流、学习的能力。
“后期过渡”型多语教育项目	教育项目的一种，在整个小学教育阶段（1-5 年级，1-6 年级或 1-8 年级）使用两种或多种语言教学。
读写能力	通过读、写进行沟通、学习的能力。
当地语言	人们在某个有限区域内使用的语言（通常是他们的母语），一般不属于该群体的人听不懂、不使用该语言。相对主流语言而言，并非经常被使用。（又见“传统语言”。）
主流学校	主流学校的教学课程主要满足的是能流利听说官方教学语言的学生的学习需要。
少数语言	某个社会中的不是主流语言的其他语言。在有些地方，多数人说的语言也会被当作“少数语言”。如巴基斯坦的旁遮普语，尽管它是该国使用人口最多的语言。
单语能力	只能听懂、会说一种语言的能力
母语	也叫第一语言或家庭语言；孩子在家里说话时用的第一种语言。“母语”和“第一语言”二词经常交替使用。在某些社会中，虽然孩子先学到的是爸爸的语言，但也叫“母语”。
基于母语的多语教育（母基多语教育）	这样的教育项目面向的是开始上学时还听不懂、不会说官方教学语言的孩子。母基多语教育学生用母语学习读写，用母语学习文化知识，同时也学习听、说、读、写官方教学语言（及大纲规定的其他语言）。在后来的年级中，他们的教学语言是母语和官方教学语言并用。有效的母基多语项目的目标是让学生完全掌握双语、双文、双文化，接受高质量的教育。
母基多语教育课程	这种课程专门为开始上学时还听不懂、不会说官方教学语言的孩子设计。母基多语教育课程在主流课程的基础上做出调整，目的是适应学生的特殊学习需要。它有两个主要特征：1) 学生的母语不但作为一门课程开设，也作为教学语言一直用到小学结束；2) 把学生在家庭、社区中获得的知识和经验当成辅助他们学习的重要工具。

多语能力	听懂、会说两种或多种语言的能力。
多语教育	在教育系统中使用两种或多种语言。该术语经常和“母基多语教育”替换使用。但是如果一个项目使用两种或多种语言，却没有使用学生的母语，那么它只是“多语教育”，不是“母基多语教育”。
多语和多文化	该术语主要用于多种语言并存的环境，它把语言文化的多样性看作很有价值的资源。
国家通用语	一个国家的主要语言（又见“官方语言”）。
非主流语言	一个国家中没有得到官方承认或官方地位的语言。少数语言一般都是非主流语言，有时某种语言虽然使用人口众多，但仍是非主流语言。如巴基斯坦的旁遮普语，种族隔离制度时代南非的祖鲁语和豪萨语，许多南美国家的克丘亚语。
官方教学语言	政府规定用于学校教学的一种或几种语言。亚太地区的许多国家有不止一种官方教学语言。
口语和书面语流利度	能听、说、读、写一种语言，达到可以交流、学习、应用新知识的程度。
文字	用于书写某种特定语言的符号和规则。
官方语言	由国家、地方政府指定，服务于某种特殊目的（如教育）的语言。如巴基斯坦的官方语言是乌尔都语，而巴基斯坦信德省的官方语言是信德语和乌尔都语。（又见“国家通用语”）
官方教学语言	用于学校教学的语言。亚洲很多国家有不止一种官方教学语言。
教师岗前培训	培训新老老师的活动，为他们被分配到教学岗位做准备。
政策制定者	负责为教育系统制定、解释、修改教育政策的教育官员。
学前班	一种教育项目，对象是还没升入政府教育系统（还没上一年级）的小朋友。不同教育系统的叫法不同，有时也叫“幼儿园”。
小学（小学低年级、小学中年级、小学高年级）	政府教育系统的最初阶段，一般是1-5年级、1-6年级或1-8年级。“小学低年级”一般指1-2年级，“小学中年级”一般指3-4年级，“小学高年级”一般指4-6年级或5-8年级。

字母类型	用来表示某种语言的符号类型。如亚洲使用的字母类型有泰文字母, 梵文字母, 阿拉伯字母和罗马字母。
第二语言 (二语)	不是一个人的母语, 而是他在母语之后学会的第二种语言。人们可能在家里、社区、学校、工作场合或其他地方学会第二种语言, 因为他们需要与自己语言族群之外的人交往。
监管员	负责视察、评价、支持老师的教育官员。
迁移	用一种语言已经学会了某些知识和技能, 在它们的帮助下实现用另一种语言也掌握相同知识和技能的过程。
过渡	在教育中指的是一种教学语言向另一种教学语言转换的过程。在效果较弱的母基多语教育项目中, “过渡”的意思是让孩子不再用母语, 而是转用官方教学语言。
书写系统	通过视觉符号代表口语的系统; 包括字母类型的选择、字母的选择、语音语义的替代符号的选择以及标点符号的选择。

UNESCO Bangkok Office
Asia and Pacific Regional Bureau for Education
Mom Luang Pin Malakul Centenary Building
920 Sukhumvit Road, Prakanong, Klongtoei,
Bangkok 10110, Thailand
Email: iqe.bgk@unesco.org
Website: www.unesco.org/bangkok
Tel: +66-2-3910577 Fax: +66-2-3910866





United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Bangkok Office
Asia and Pacific Regional Bureau
for Education



基于母语的多语教育资料合集
覆盖未照顾到的族群：推广多语教育

政策制定者手册

基于母语的多语教育资料合集
覆盖未照顾到的族群：
推广多语教育

政策制定者手册

Published in 2019 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

and

UNESCO Bangkok Office

and

SIL International 2019 for this Chinese translation.

© UNESCO 2019

ISBN: 978-92-9223-624-3



This publication is available in Open Access under the Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA3.0 IGO) license (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). By using the content of this publication, the users accept to be bound by the terms of use of the UNESCO Open Access Repository (<http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-en>).

Original title: MTB MLE RESOURCE KIT: Including the Excluded: Promoting Multilingual Education

Author: Susan Malone

Published in 2016 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and UNESCO Bangkok Office.

The designations employed and the presentation of material throughout this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNESCO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or the delimitation of its frontiers or boundaries.

The ideas and opinions expressed in this publication are those of the author; they are not necessarily those of UNESCO and do not commit the Organization.

The present translation has been prepared under the responsibility of SIL International.

此中文翻译本由联合国教育、科学及文化组织（地址：法国，巴黎，丰特努瓦7号，邮编75352）与联合国教科文组织曼谷办事处与 SIL International 2019 年出版。

此出版物为开放获取出版物，授权条款为 Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/deed.zh>)。此出版物内容的使用者无条件接受遵守教科文组织开放获取储存档的一切条件和规则 (<https://zh.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-chi>)。

原书名：MTB MLE Resource Kit - Including the Excluded: Promoting Multilingual Education

作者：Susan Malone

联合国教育、科学及文化组织与联合国教科文组织曼谷办事处 2016 年出版

本出版物所采用名称及素材的表达并不意味着联合国教科文组织对于任何国家、领土、城市、地区及其当局的法律地位，或对于其边界或范围的划分表示任何意见。

本出版物表达的是作者的看法和意见，而不一定是联合国教科文组织的看法和意见，因此本组织对此不承担责任。

此版本由世界少数民族语文研究院（美国）云南代表处 (SIL International) 负责翻译。

主编：柯海珍

翻译：于斐斐

排版：丁兆彤

封面图片 © SERVE Afghanistan

目录

介绍.....	1
现行母基多语教育的背景.....	1
第一部分：母基多语教育的目标、好处和主要特点.....	3
问题 1 少数民族的儿童受教育情况是怎样的？.....	3
问题 2 开展母基多语教育有哪些挑战？采取哪些措施能够克服？.....	4
问题 3 母基多语教育怎样让说少数民族语言的孩子接受优质教育？.....	5
问题 4 母基多语教育如何促进男女平等？.....	11
问题 5 母基多语教育如何促进社会团结和国家发展？.....	13
问题 6 母基多语教育的开展和维持是否比单语教育花费更多？.....	14
问题 7 成功且可持续的母基多语教学项目有哪些关键组成部分？.....	15
问题 8 母基多语教育项目可行吗？怎样开展和维持有效的母基多语教育项目？.....	22
参考文献.....	23
第二部分：在研究成果的基础上回答有关母基双语/多语教育的问题.....	25
介绍.....	25
问题 1 母基多语教育能让学生掌握官方教学语言吗？.....	26
问题 2 母基多语教育能让学生掌握该年级应该具备的其他学科知识吗？.....	28
问题 3 母基多语教育能让学生做好升入中学的准备吗？.....	29
问题 4 母基多语教育能让女孩在小学阶段获得好成绩吗？.....	31
结语.....	32

介绍

本手册面向政策制定者，介绍了开展基于母语的多语教育（简称“母基多语教育”）项目的目的、好处和基本原则。母基多语教育项目针对的是开始上学时还没掌握官方教学语言的孩子。为什么联合国教科文组织、联合国儿童基金会、联合国开发计划署、世界银行等众多国际组织和多国政府都支持母基多语教育？因为他们发现它真的有效！一位备受尊敬的学者曾这样评价双语/多语教育：

来自世界各国的 40 多年的研究为设计多语教育项目奠定了坚实的基础。

双语教育项目的“概念验证”已经完成，它既能为少数语言族群和多数语言族群的孩子培养两种语言的听说读写能力，也能提高少数民族学生的成绩... (Cummins, 2008)

现行母基多语教育的背景

1990 年来自全球 155 个国家的政府官员齐聚泰国参加第一届“世界普及教育大会”。在会期间，他们提出政府部门应该采取措施确保国家中所有儿童和成人都有机会接受优质的教育 (UNESCO, 1990)。

2000 年来自全球 164 个国家的政府官员在塞内加尔会面，召开了第二届“普及教育” (EFA) 大会。与会代表们再一次就政府应该采取哪些行动支持普及教育达成了共识。第二届会议的侧重点是小学适龄儿童，包括那些长久以来缺少政府教育机会的孩子 (UNESCO, 2000)。

同年 189 个国家的代表在美国联合国总部召开会议，共同决定为 2015 年实现八个“千年发展目标” (MDGs) 而努力。其中第二个发展目标是“确保至 2015 年，全球各地的孩子，不论男女都能接受完整的小学教育。” (United Nations, 2000)

可是到了 2010 年我们清楚地看到，只有少数几个国家能在 2015 年实现第二个“千年发展目标”的要求。负责“普及教育”事务的工作小组认为问题在于：

“不把全纳教育放在普及教育议程的中心位置将阻碍实现达喀尔目标的进程。各国政府必须采取更多措施，给难以接近的人群更多机会，包括少数民族、贫民区和偏远农村地区的贫穷家庭、受武装冲突影响的人们以及残疾儿童。” (UNESCO, 2010, 第 8 页)。

为什么普及教育工作组在该报告中特别强调了少数民族儿童？他们是这样说的：

“许多在语言和民族上属于少数的儿童在学校表现差的原因之一，就是授课语言往往是他们难以理解的语言。大约 2.21 亿儿童在家里讲的语言和学校授课语言不同，这限制了他们为未来学习打基础的能力。”（同上，第 10-11 页）。

2015 年 9 月在联合国总部又召开了一次会议，来自 193 个国家的代表同意为实现 17 个“可持续发展目标”而努力。其中第四个目标号召所有国家“确保包容和公平的优质教育，让全民终身享有学习机会”（United Nations Development Programme, 2015）。

《母基多语教育资料合集》中的所有手册都支持普及教育目标，尤其侧重于少数民族语言地区和非优势语言地区的儿童教育。因为我们深信，只有当每个语言族群的孩子都有机会用他们能会说会听的语言学习时，“普及教育”才是真正为全民服务。本手册介绍了最有效的母基多语教育项目的原则和做法，说明了项目应该如何帮助学生熟练掌握母语和官方教学语言两种语言的读写能力。

正如联合国教科文组织所说，母基多语教育的好处不仅局限在教育方面。合理规划且有效的母基多语教育项目还能促进国家的发展和社会的融合。

教育在抵制暴力冲突方面起着至关重要的作用。21 世纪的学校应该首先教给学生如何在多元文化社会中生存的技能，其中最重要的是与他人和平共处的能力。课堂不应该剥夺学生对宗教、民族、语言、种族多样性的认识。正相反，多样性应该得到承认和赞颂。（UNESCO, 2011, 第 23 页）

本手册分为两个部分。**第一部分**阐述了对在家里听不到或不使用官方教学语言的孩子进行母基多语教育的目的、好处和主要特点。用母基多语教育经常被问到的问题作为标题。回答来源于全球范围内计划和开展母基多语教学所得到的经验。**第二部分**总结了近期有关母基多语教育的研究，介绍我们从研究中得到了哪些启发。

第一部分：母基多语教育的目标、好处和主要特点

当学生用母语建立了坚实的知识基础，他们能更快更好地学会越南语。越南教育和培训部（MOET）派了最优秀、最有经验的专家与联合国儿童基金会合作，一起开展有关母基双语教育的实践研究。我们发现它能有效解决少数民族教育问题的方法（越南教育和培训部，初等教育司，主任 Le Tien Thanh, UNICEF 2012, 第 6 页）。

问题1 少数民族的儿童受教育情况是怎样的？

说少数语言族群的孩子一般在上学时会遇到很多困难：

- 有机会上学的孩子（很多孩子连学都上不了）进学校后听不懂老师说的语言，也不能在课堂上或学校里说母语。
- 学校里用的课本（有些学校连课本都没有）也是用官方教学语言写成的，内容侧重主流文化。学生在家中和社区中获得的经验和知识都被排除在课堂之外。
- 他们要学习读写一种还不能完全理解的语言。
- 他们要用一种听不懂或正在学的语言学习数学、科学和其他新知识。

对这些学生而言，学校是很陌生的地方。说陌生的语言、讲陌生的事情，因为这些学生理解不了课堂内容，听不懂学生母语的老师很容易觉得他们学东西“慢”。而得不到老师的帮助，又让很多学生感到受挫和灰心。当我们充分意识到这些学生在只说官方通用语的学校里面面对着怎样的挑战时，就不会为全球超过百分之五十的辍学儿童都来自少数语言族群而感到惊讶了。

2009 年菲律宾政府正式批准并支持在政府教育体制中使用母基多语教育。但是在这之前当地学生也面临着同样的问题。人们采访了某个语言族群的家长，问他们孩子在学校的状况，家长的回答是：

孩子们觉得格格不入。学校老师只对他们说菲律宾语和英语，他们不敢用自己的母语问老师问题只好回家问（菲律宾一年级学生家长，in Malone, 2001, 第10页）。

老师在课堂上只说官方教学语言，这样做向学生传达的潜台词是，他们的母语“不够好”，不能在学校里用。如果课程内容只关注主流文化，忽视学生在家里、社区里经历到的和学到的东西，这给学生传递的信息是他们自己的文化和生活经历没有价值。当然的确有一些来自少数语言族群的学生，在只说主流语言的学校里克服种种困难获得了成功。但对很多学生来说代价太大了，因为他们为了在主流语言和文化中取得成功，不得不放弃自己的语言和文化。

问题2 开展母基多语教育有哪些挑战？采取哪些措施能够克服？

世界各地有很多人支持母基多语教育，这些人在设计和开展全效母基多语教育项目的过程中遇到了很多挑战，如：

- 人们觉得没必要开展母基多语教育。（“在我们国家的每个人都听得懂官方教学语言，它是我们的通用语！”）
- 人们觉得母基多语教育行不通。（“少数民族语言有这么多种！”或者“很多语言还没有文字！”）
- 缺少支持母基多语教育的语言政策和教育政策，当地、地区或省市官员不理解母基多语教育的目的和用处，可能迫使学校叫停母基多语教育项目。
- 虽然有母基多语教育政策，但政策支持的只是收效甚微的模式，即过早让学生从母语向官方教学语言过渡。这样做的结果是，孩子没有时间打好母语读写基础。其实扎实的母语读写能力能帮助孩子学好官方语言和其他科目。
- 还有一些母基多语教育政策，虽然支持项目采取全效模式，但是却没有提供必要的资金支持，或者没有把计划、实行项目的责任落实到位，以致影响项目的成效和可持续性。

以上只是母基多语教育面临的众多挑战中的几个。可喜的是，即使在十分困难的环境中，从事母基多语教育的人们也找到了克服困难的方法。在本手册及《资料合集》的其他手册中，你将看到一些有创意的做法，政策制定者与项目执行人员、社区成员合作开展并维持了成功的母基多语教育项目。

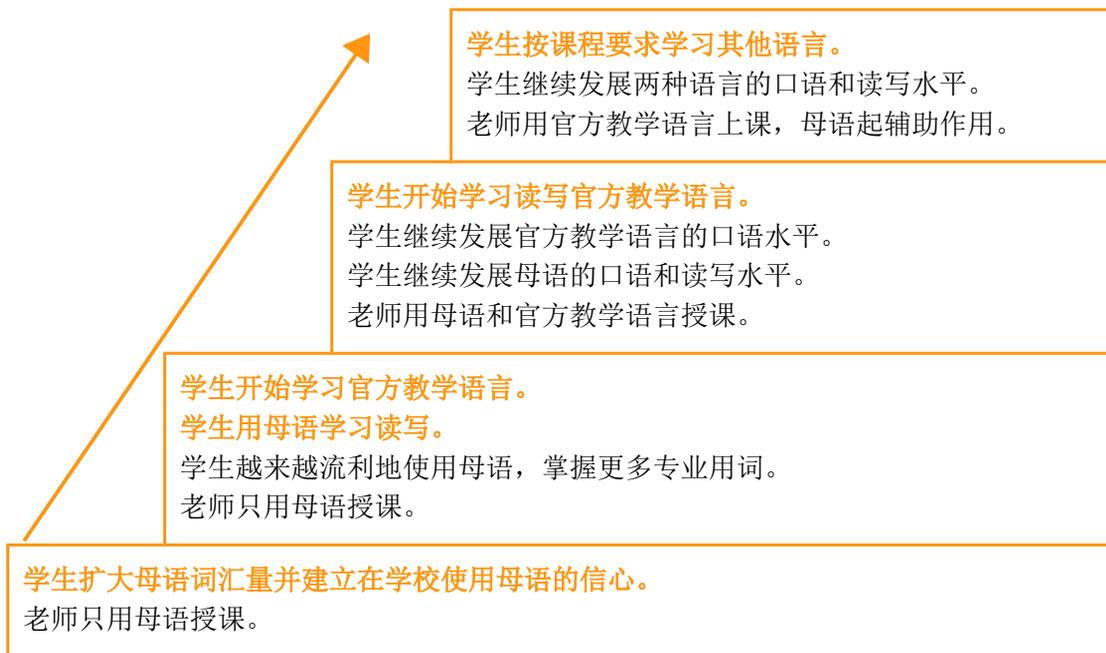
问题3 母基多语教育怎样让说少数民族语言的孩子接受优质教育？

孩子开始接受政府教育时，也带来了他在家里、社区里从父母和其他人身上学到的语言、知识和技能。这些知识储备是帮助他们取得学业成功的关键因素。

母语是官方教学语言的孩子上学后能学会读写官方语言，因为他们本身已经能听懂这种语言。而母语不是官方教学语言的孩子，在家很少接触这种语言，他们应该先用自己的母语（最熟悉的语言）学习读写，等对读写母语产生了信心并具备了基本的官方教学语言口语水平之后，再开始学习读写官方教学语言。本手册的“介绍”部分提到，学界已经不再质疑双语教育和多语教育的益处了。接受母基多语教育的学生在熟练掌握母语读写后，不但树立了信心，也已经准备好了要把学到的读写技能转移到其他语言中去。

在精心设计的为时六年或八年（理想情况是一到两年的学前教育加六年的小学教育）的母基多语教育项目中，语言教育是个循序渐进的过程。该过程建立在教育的黄金法则上：**学习最有效的方法是用已知知识帮助理解新知识**。母基多语教育学生在开始上学时，已经掌握了自己的母语，这正是他们学习其他语言的基础。相对主流学生而言，这些学生可能需要花更长时间才能流利读写官方教学语言，但是他们能做到，**因为他们理解所学内容**。

下面这个图表循序渐进地展示了在成功的母基多语教学项目中，语言教育的核心组成成分。如上文所述，学生在整个小学阶段一直学习和使用母语，同时也学习其他语言。所以下表中（从下往上看）从第一年（学前班或一年级）到小学最后一年，母语既是一门学科，也是一种教学语言。



母基多语教育中学习各语言并用其授课的渐进过程¹

下面就图表中各个步骤的主要内容（用橘黄色字体表示）进行简单解释，按由下向上的顺序。

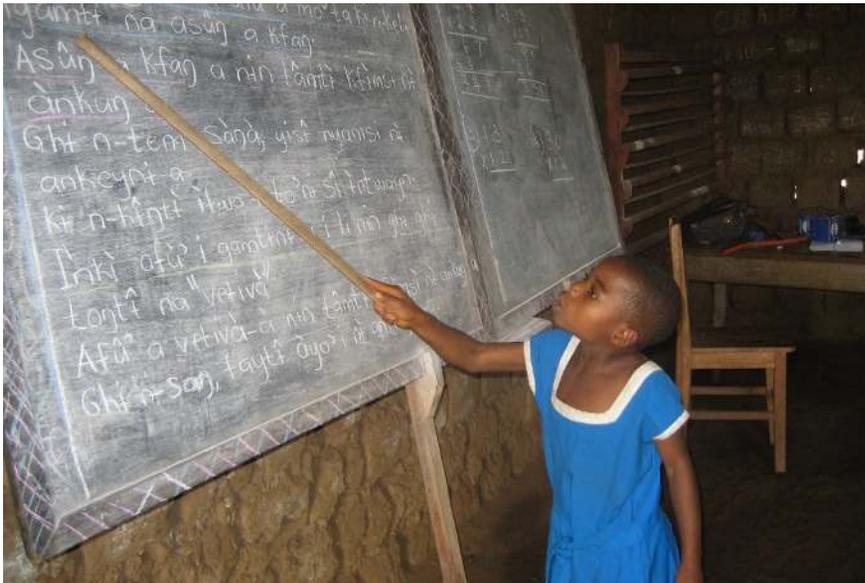
学生扩大母语词汇量并建立在学校使用母语的自信。如果允许小孩子在学校里用母语说每天所学所做之事，他们很快就会喜欢上学校。老师用孩子的母语介绍新知识，鼓励学生交流想法、合作解决问题并让他们把做法向其他同学汇报。先让学生用母语建立信心。同时老师循序渐进地介绍更多母语词汇，确保学生听明白意思，这样学生的母语词汇量就会逐渐扩大。

1 改编自 Malone, 2010.



孟族 (Mon) 学生成了积极的学习者。(泰国)
© Foundation for Applied Linguistics, 泰国

学生用母语学习读写。开始时学的是短小简单的故事，内容是学生熟悉且感兴趣的人和地方。学生逐渐学会怎样把字母拼在一起组成词，怎样把词拼在一起组成句子。早在学生还不能写好字母、拼对单词的时候，老师就鼓励他们自己创造“图画故事”——这是使他们成为自信且有创造力的写作者的第一步。老师也让学生做书写练习，逐渐把母语的字母、单词、句子写得既正确又工整。



考木 (Kom) 学生在读黑板上的母语故事。(喀麦隆)
© SIL International, 喀麦隆



拉班诗（Rajbanshi）学前班学生在海报故事里找单词。（尼泊尔）

© SIL International, 尼泊尔

学生开始学习官方教学语言。老师通过各种各样的活动教学生官方语言，让语言学习变得生动有趣。老师按照精心设计的教案，每天介绍新的单词和词组，有意识地用孩子已经知道的内容帮助他们学习新单词、新句子结构。

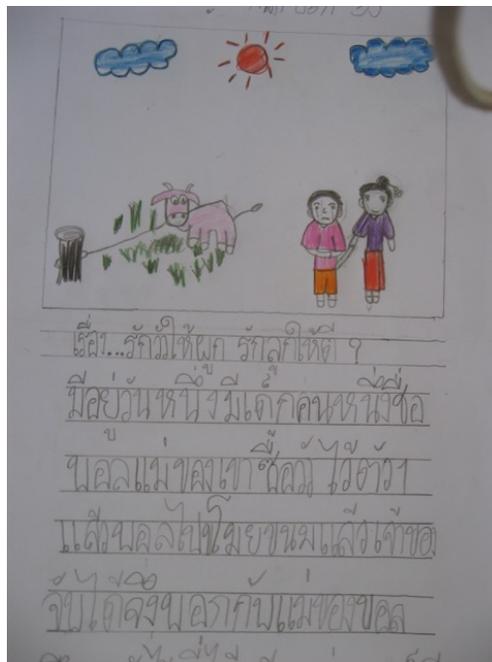
等学生准备好开口说官方教学语言的时候，老师就开始用官方教学语言向他们提问，内容都是学生熟悉的话题，并且是学生用单个词或简短的词组就能回答的问题。但是学生的回答会逐渐变长，过不了多久他们就能用新语言谈论和自己生活息息相关的很多话题了。学生在掌握官方教学语言词汇的过程中，也逐渐理解了该语言的基本语法。整个过程的目标是让学生通过有意义的互动来学习语言，而不是逼学生死记硬背不理解的单词和词组。



帕塔尼马来 (Patani Malay) 学生用官方教学语言听指令并做出回应。(泰国)

© Research Institute for Languages and Cultures of Asia, Mahidol University, 泰国

学生开始学习读写官方教学语言。学生学会了母语读写并具备了官方教学语言的基本口语能力时，就能自然而然地把读写技能转移到官方教学语言中去。



波克伦族 (Pwo Karen) 二年级学生用官方教学语言 (泰语) 写的故事。(泰国)

© Foundation for Applied Linguistics, 泰国



帕卡利（Parkari）二年级学生用他们所学的第一种官方教学语言信德语（Sindhi）创造故事。（巴基斯坦）

© Sindh Literacy and Development Program, 巴基斯坦

学生按课程要求学习其他语言。很多接受母基多语教育的学生在小学期间要学三种语言甚至更多。学习每种新语言时都要遵循学习官方教学语言时所用到的基本步骤。

下面介绍一下母基多语教育的其他重要特点：

在小学低年级阶段（一般到二年级结束），老师使用的唯一教学语言是学生的母语。这样小孩子能很好地学会老师教的内容并建立起自信心，他们用母语学习和应用所学知识的同时也学习听、说、读、写官方教学语言。

- 在小学中高年级阶段（一般是三年级到五年级），老师用母语和官方教学语言两种语言授课。这时学生已经有信心使用官方教学语言谈论他们熟悉的话题了。老师用官方教学语言和母语一起讲授数学、科学和其他学科内容：
- 老师先用学生的母语介绍新知识，并做活动帮助学生理解。
- 老师仔细介绍 1-3 个官方教学语言中与新知识有关的专业词语（如：太阳系、星球），再用这些词语简单复述刚学到的新知识，说的时候悉心留意学生是否听懂了。然后老师给学生布置一个简短的和新知识有关的小组活动，鼓励学生做活动时使用新词语。

下课前，老师用学生的母语简单复习新知识，检查学生是否都听明白了。

在项目最后一年，老师用官方教学语言授课，母语只作为辅助语言。老师用官方教学语言介绍新知识，并鼓励学生在一起做活动时使用该语言。老师要注意所讲内容必须

易于学生理解。老师介绍 1-3 个与课程有关的新词语，这些词语是学生升上高年级后必须知道的。下课前老师用学生的母语检查他们对课堂内容的理解情况。

下面的逐年计划表是一个例子，让大家了解为时七年的母基多语教学项目具体怎样开展。参加这个项目的学生在课堂以外或多或少会有一些接触第二语言的机会，²而且学生（5 岁）从学前阶段开始学习母语读写。

年级	学前班	一年级	二年级	三年级	四年级	五年级	六年级
语言课程	母语口语	母语口语	母语口语和读写	母语口语和读写	母语口语和读写	母语口语和读写	母语口语和读写
	开始母语读写（第二学期）	母语读写 加入二语口语	二语口语和读写	二语口语和读写	二语口语和读写	二语口语和读写	二语口语和读写
教学语言	只用母语	只用母语	只用母语	母语—二语—母语	母语—二语—母语	母语—二语—母语	二语—母语

总而言之，接受母基多语教育的学生能在学校取得学业成功是因为：

- 从家庭和社区里带来的文化、知识和经历是他们刚开始上学时的知识基础。每个年级都建立在已有知识、技能的基础上，这能帮助他们理解新知识、学习新技能。
- 通过既能表达实际意思又有趣的活动，孩子们越来越多地使用官方教学语言，逐渐建立起使用这种语言的信心。在小学结束时，他们已经做好了准备，能够用官方教学语言进行初中及以后的学习。

问题4 母基多语教育如何促进男女平等？

尽管国际社会为改善教育中的男女不平等现象做了很多努力，但是在许多国家，相较于男孩，女孩接受优质教育的机会还是更少。特别是少数语言族群中的女孩，她们处于最不利的境地：

来自联合国教科文组织的引文称：

全世界被边缘化的人口妇女和女孩占了相当大的比例。尽管从 1990 年开始有所改善，但是总的来说在发展中地区，有好几百万的女孩还是不能上学。全世界有七亿九千六百万的不识字人口，其中三分之二是女人，而这些人中的大多数又来自说少数语言的族群。

2 第一语言：母语；第二语言：官方教学语言（也是母基多语教育项目学生的第二种教学语言）

少数民族妇女往往没有机会改善自己的生存环境。她们遭受到的是最“全面”的歧视，既有性别歧视，又有出于民族、宗教和语言的歧视（UNESCO Bangkok, 2012, 第 24 页）。

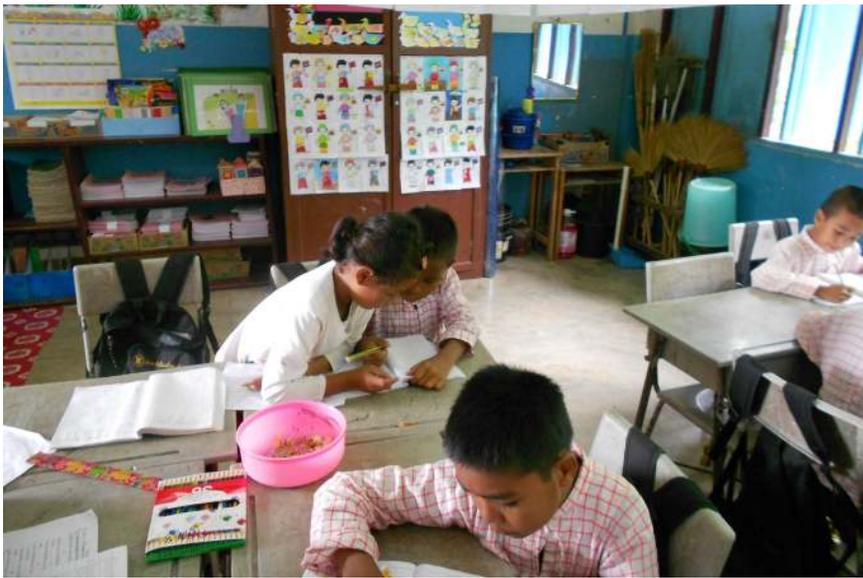
母基多语教育能为少数语言族群的女孩带来特别的好处，因为：

- 如果女孩能在学校里使用母语，她们就会对自己的学习能力产生信心并能灵活运用所学知识。
- 母基多语教学能促进家长和老师之间的交流。家长可以去看女儿的学校，与她的同学、老师和其他教务人员见面。当家长看到女儿有安全的学习环境时，他们就会更加放心。
- 当女孩对自己的学习能力建立起信心并能自由表达想法时，老师会鼓励她们在班级中扮演更具领导力的角色，如帮助学习上有困难的学生。课堂上的成功互动能让女孩相信自己的能力，让她们在课堂外也用于承担责任。



帕沙依 (Pashai) 女孩很喜欢在学校里学习。(阿富汗)

© SERVE, 阿富汗



二年级帕塔尼马来 (Patani Malay) 学生给她的同学讲解课堂内容。(泰国)
© 泰国玛希隆大学 (Mahidol University) 亚洲语言文化研究中心, 泰国

问题5 母基多语教育如何促进社会团结和国家发展？

在被国际社会承认的 196 个国家里没有哪个国家是真正的单语国家。哪怕在只有一种官方语言的国家里，多语共存仍是常态。过去政策制定者以为，只有全体国民都说一种语言国家才能发展，所以那时候大部分的语言和教育政策都要求老师用官方承认的唯一语言上课。有些政策甚至还要求老师惩罚在班里或学校里说母语的孩子。但是从那以来，很多教育工作者发现，只用官方教学语言并不能让所有孩子都得到好的教育。而且很多政策制定者也发现，排斥其他语言的教育不利于学生学会尊重背景不同的人，对民族团结和国家发展也起不到积极作用。一项针对非洲语言政策的研究甚至得出以下结论：

……政治稳定、和平、扶贫、经济发展以及政府的有效运行都要求我们承认，语言文化多样性是不可或缺的资源 (Wolff, 2011, 第 47 页)。

随着全球化的发展，如今人们达成的共识是，肯定并支持语言文化多样化的国家在面对国内和国际上的社会、文化、宗教差异时有更充分的准备。精心设计且有良好支持的母基多语项目，既能让学生对自己的传统语言文化感到自豪，也能让他们成功学会怎样与长相、语言、行为、信仰不同的人打交道。

问题6 母基多语教育的开展和维持是否比单语教育花费更多？

政策制定者（尤其是低收入国家的）可能觉得母基多语教育比单语教育贵得多。但是，如果我们把母基多语教育的花费和少数语言族群儿童受教育不足甚至失败所造成的经济损失加以对比，就会清楚地发现母基多语教育是非常明智的长期投资。学者研究危地马拉的双语教育花费和收益后发现：

把双语教育作为对当地弱势人群的人力资本投入，其收效是非常巨大的。在危地马拉的双语学校里，学生的出勤率和升级率更高，留级率和辍学率更低。双语学生在包括西班牙语在内的所有科目上都取得了更高的分数。双语教育的有效性通过粗略的成本效益演习得到肯定。因为留级率的降低，双语教学能省很多经费。更优质的教学带来更高的升级率，有利于学生顺利上完小学，以低成本实现了结业率的显著提升。因为双语教育而省出的经费大约有五百万美金，相当于十万个学生的初等教育费用（Patrinos 和 Velez, 2009, 第一页）。

尽管母基多语教育需要额外的“启动资金”，但该数目远远少于一些人的设想。比如在阅读材料方面，很多国家的经验说明铜版纸和五颜六色的配图不但没有必要，反而对生活中很少接触印刷材料的孩子来说，刚学习阅读时这些东西会分散他们的注意力。小学低年级的阅读材料最关键的是用学生的母语写成，有他们熟悉并感兴趣的内容，还有他们看了就懂的简单配图。只要学生能认出配图里的人物，也喜欢书中的故事，黑白线条的简笔画和普通纸质封面也未尝不可。



傣族（Dai）二年级学生喜欢读母语故事。（中国）

© SIL International, 中国

总的来说，在多语种国家里母基多语教育比单语教育更划算。因为它能有效降低少数语言族群儿童的留级率和辍学率。综合考虑所有因素以后，我们可以很有信心地说：

在多语地区，如果一种教育模式（无论它用什么语言教学）不能给孩子良好的教育，那么比起继续花钱在它身上，支持基于母语的教育项目是更好的投资。不重视语言的代价是，继续在不起作用的教育项目上浪费数以百万的经费，却让上百万的孩子得不到优质的教育机会

（Phlepsen, 2011, 第4页）。

问题7 成功且可持续的母基多语教学项目有哪些关键组成部分？

研究了多个在政府教育体系内长期开展的母基多语项目之后，研究者发现所有取得成功的项目都有一些共同的组成部分。下图将这些组成部分以环形呈现，目的是强调各部分往往是同时发生的，并且在整个项目期间（通常以循环的方式）重复出现。



设计和开展母基多语项目的责任一般由政策制定者、教育官员、非政府组织代表、校长、老师和社区成员共同承担。要确保母基多语教育取得成功，政策制定者的努力和明确引导是至关重要的，特别在以下方面：

初期研究。政策制定者要找到合适的组织和个人，让他们负责在每个语言族群中开展初期研究，找到众多问题的答案，如：

- 每所学校的学生能听懂哪些语言？回家使用哪些语言？³
- 可以动用哪些国家、区域及当地资源来支持母基多语教育项目？
- 哪些国家、区域、当地情况可能推迟、阻碍项目的开展和维持？

切实可行的实施方案。负责母基多语教育试点项目的政策制定者应该制定时间表并按计划进行。被选中开展项目的少数语言族群应该有可用的文字和能够当老师的母语者。试点项目结束时，政策制定者们应该知道项目扩大到新学校和新语言地区需要具备哪些条件，并知道哪些机构和组织可以负责设计项目的扩大计划。

3 “语言地图”能发现哪些学校的学生集中来自一个或两个语言族群，能为设计母基多语教育试点项目提供宝贵信息，对以后项目向新学校和新语种扩大也有重要价值。越南开展过一个语言地图项目，相关报告见 http://www.unicef.org/vietnam/resources_20765.html。

得到承认的文字。政策制定者找到合适的机构和组织，请他们帮助没有文字的少数民族群体设计文字。如果已有的文字太陈旧或者太难就帮他们修订已有文字，政策执行者应建立一套测试、修订、审批新文字的程序。



高利（Gawri）学生在母语字母表上读字母和单词。（巴基斯坦）

© Forum for Language Initiatives, 巴基斯坦

教学课程和教师用书。政策制定者需要在以下几个重要方面，指导母基多语教学课程的设置：

- 项目的最初几年老师只用母语授课，到了小学中高年级，老师用母语和官方教学语言两种语言授课，在项目最后一年，老师用官方教学语言授课，只在需要辅助的时候使用母语（见前文的语言教育举例）
- 从项目第一年到小学最后一年，学生的母语一直作为一门课程教授（听说读写）。学生先用母语学会读写，这是他们学习读写其他语言的基础。
- 设置学习官方教学语言的时间表，让学生先掌握官方教学语言的基本口语，再学习读写该语言。
- 数学、科学及其他学科的考试用语要与老师上课时所用的语言保持一致。如果老师上课用了两种语言，试题也要使用两种语言。这样做的目的是确保考试测试的是学生的学科知识，而不是他们的第二语言水平。
- 除官方教学语言以外，母基多语教育和普通学校教育在小学各年级、各科目采用一样的课程标准，只是教学语言有所不同（见前文的语言教育举例）。

- 教授官方教学语言的课程标准，从一年级到五年级的部分有所改动，因为母语不是官方教学语言的学生需要先学会听说该语言，然后才能学习它的读写。
- 但是到小学最后一年，官方教学语言的课程标准和普通学校的课程标准就一样了。
- 项目根据母基多语教育的教学课程，为每个年级编写教师用书并提供给参加项目的教师。因为项目教师都懂双语、识双文，所以教师用书可以用官方教学语言编写。

阅读和学习材料。政策制定者从少数语言族群中选出有能力且受人尊敬的母语者进行培训，让他们用母语编写分级阅读材料及其他学习材料。决策者要为每个班级印刷、分发足够的材料，也要准备能妥善储存材料的地方。⁴



查克马（Chakma）专家用母语编写课堂材料。（Save the Children，孟加拉）

© Save the Children，孟加拉

4 有关编写母语分级阅读材料的信息见 <http://bloomlibrary.org/landing>



LLEME 教师把母语分级阅读材料带回自己班。（LIBTRALO，利比亚）

© Liberian Translation and Literacy Organization，利比亚

教师招聘和培训。政策制定者指导母基多语教育项目招聘和培训教师：

- 在当地聘请熟练掌握学生母语且能听说官方教学语言的老师参加项目。
- 为母基多语项目教师专门设计岗前培训，并将其纳入师范院校的教师培训课程。
- 接受过母基多语教育培训的教师回到说母语的地区，在理解、支持母基多语教学的学校中实践培训内容。
- 鼓励或分配母语教师回到自己的母语地区，在理解、支持母基多语教学的学校中任教。
- 监管员有责任为这些教师提供定期的在职培训。⁵

5 有关在师范院校开设多语教师培训的资料可见 http://www.sil.org/sites/default/files/files/institutionalizing_teacher_training_for_mtb_mle_12-2011.pdf（注：阅读该文件需安装 Adobe Reader。）



傣族老师试讲大书故事。（中国）
© SIL International, 中国



LLEME 教师参加在职培训。（利比亚）
© Liberian Translation and Literacy Organization, 利比亚

监管和评价。政策制定者派人评估项目学生的进步情况及项目的各组成部分，如教师的岗前培训、在职培训和材料编写情况。特别注意以下几点：

- 监管员定期到项目班听课并用书面形式记录观察结果。
- 每年进行各个学科的考试，试题语言应该与授课语言保持一致。
- 在试点项目期间和结束时，对母基多语教育项目的各个组成部分（见第 16 页圆形图表）进行评估。项目扩大时也应如此。⁶
- 项目执行者依据评估结果，对项目进行必要调整。尤其在试点项目结束时和项目的每个扩大阶段都要进行评估。

提供支持的合作伙伴。政策制定者力争在所有支持项目的组织和机构（如政府、非政府组织、大学等）间营造团结合作的氛围，并且也和当地社区共同开办、维持有效的母基多语教育项目。



2016 年多个国际和国家机构联合举办了第五届国际语言和教育大会

对母基多语教育的政策支持。政策制定者必须看到，成功且持久的母基多语教育项目需要强而有力的语言教育政策支持。母基多语项目一般先从为数不多的几种语言和几所学校开始，帮助他们精心设计试点项目，然后再把试点过程中得到的经验和认识用于制定长期政策。

除了上面提到的问题以外，政策制定者还要确保国家语言教育政策包含以下几个方面：

- 明确阐述项目包含哪几个学年：从学前班（可行的话）或一年级持续到小学最后一年。
- 明确阐述如果试点项目取得成功，母基多语教育应该被纳入政府教育系统。另外还要指明谁负责设计项目的扩大计划。⁷

6 越南的母基多语教育试点项目结束时，联合国儿童基金会（UNICEF）对其做了末期评估。详见 http://www.unicef.org/evaldatabase/index_90456.html

7 母基多语教学项目扩大规划的相关信息，可见 http://www.sil.org/sites/default/files/files/planning_for_mtb_mle_program_expansion.pdf

- 明确阐述项目扩大期间使用的选择少数民族语言的标准。
- 明确指出试点结束后项目的扩大速度（防止因扩大太快影响项目质量，甚至导致项目夭折。）
- 明确教育部中哪个部门对母基多语教育负全面责任。
- 明确保证向新学校和新语言扩大时，开展维持项目所需要的经济支持能够到位。

问题8 母基多语教育项目可行吗？怎样开展和维持有效的母基多语教育项目？

尽管面临诸多挑战，但世界范围内的母基多语教育项目仍在增加。我们从这些项目中得到的宝贵经验是，如果政府部门与非政府机构和当地语言社区密切合作，就能建立和维持成效显著的母基多语教育项目。只要“普及教育”不丢下少数语言族群的孩子，我们付出的努力便是有价值的。

最好的多语教育是（1）多语的，即在教育和学习中尊重并使用不只一种语言，（2）跨文化的，尊重不同的经历、文化、世界观并鼓励彼此理解和相互交流，（3）鼓励从已知到未知，它从学生已经掌握的知识开始，帮助他们成长为社会不可或缺的一分子，助力他们在所在地、所在国甚至国际舞台上充分发挥自己的价值（Hornberger, 2009, 第2页）。

参考文献

- Asia-Pacific Multilingual Education Working Group. 2013. *Mother Tongue-Based Multilingual Education. Lessons Learned from a Decade of Research and Practice*. <http://unesdoc.unesco.org/images/0023/002318/231865E.pdf> [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- Cummins, J. 2008. *Fundamental Psycholinguistic and Sociological Principles Underlying Educational Success for Linguistic Minority Students*. PowerPoint presentation at the International Conference on Multilingual Education: Challenges, Perspectives and Opportunities. Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India.
- Hornberger, N. 2009. *Multilingual Education Policy and Practice: Ten Certainties Grounded in Indigenous experience*. <http://www.gse.upenn.edu/sites/gse.upenn.edu/wpel/files/archives/v24/hornberger.pdf> [访问日期 2016 年 9 月 20 日]
- Malone, S. 2001. *Regional Lingual Franca Program. T.A. No. 3500-PHI Education Sector Development Program*.
- Malone, S. 2010. *Planning Mother Tongue-Based Education Programs in Minority Language Communities*. SIL International. http://www.sil.org/system/files/realdata/70/48/16/7048166307607336995392351528290448531/MLE_Program_Planning_manual.pdf [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- Patrinos, H. & Velez, E. 2009. "Costs and benefits of bilingual education in Guatemala: A partial analysis." In *International Journal of Educational Development* 29 (6). 第 594–598 页.
- Pflepsen, A. 2011. *Improving Learning Outcomes through Mother Tongue-Based Education*. RTI International.
- UNESCO. 1990. *World Declaration on Education for All: Meeting Basic Learning Needs*. Paris. UNESCO. <http://www.un-documents.net/jomtten.htm> [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- UNESCO 2000. *World Education Forum. The Dakar Framework for Action*. <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001211/121147e.pdf> [访问日期 2016 年 9 月 7 日]

- UNESCO. 2010. *EFA Global Monitoring Report 2010. Reaching the Marginalized*. <http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001866/186606E.pdf> [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- UNESCO. 2011. *EFA Global Monitoring Report 2011. The Hidden crisis: Armed crisis and education*. <http://unesdoc.unesco.org/images/0019/001907/190743e.pdf> [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- UNESCO. 2015. *Concept Note on the Post-2015 Education Agenda*. Document submitted by UNESCO to the 37th Session of the General Conference. http://en.unesco.org/post2015/sites/post2015/files/UNESCOConceptNotePost2015_ENG.pdf [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- UNESCO Bangkok. 2012. *Why Language Matters for the Millennium Development Goals*. <http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002152/215296E.pdf> [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- UNESCO Working Group. 2010. *Concept Paper on Marginalization*. http://www.unesco.org/education/EFAWG2009/conceptpaper_marginalization.pdf [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- UNICEF Viet Nam. September 2012. *Action Research on Mother Tongue-Based Bilingual Education: Improving the equity and quality of education for ethnic minority children in Viet Nam*. http://www.unicef.org/vietnam/Edu_Pro_Brief_3-_8_pages.pdf [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- United Nations. 2000. *Millennium Project*. <http://www.unmillenniumproject.org/goals/gti.htm#goal2> [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- United Nations Development Programme. 2015. *Sustainable Development Goals (SDGs)* <http://www.undp.org/content/undp/en/home/sdgoverview/post-2015-development-agenda/goal-4.html> 和 <http://www.undp.org/content/undp/en/home/sdgoverview/post-2015-development-agenda/goal-4.html> [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- Wolff, E. 2011. "Chapter 1. Background and history—language politics and planning in Africa". In Adama Ouane and Christine Glanz, Editors. *Optimising Learning, Education and Publishing in Africa. The Language Factor*. Hamburg: UNESCO Institute for Lifelong Learning. <http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002126/212602e.pdf> [访问日期 2016 年 9 月 7 日]

第二部分：在研究成果的基础上回答有关母基双语/多语教育的问题⁸

介绍

本手册的第二部分介绍了一些针对母基多语项目的研究。这些研究的对象是在全球多个地区开展的母基多语教育项目。政策制定者在本国开展多语项目时经常会提出类似的问题，介绍研究成果就是为了回答此类常见问题。

首先关于母基多语教育研究，有一些需要注意的地方：

1. 大部分亚洲、非洲、拉丁美洲和太平洋地区的母基多语教育研究结果都比较新。虽然母基多语项目已经开展了几十年，但是因为无法得到学生的评估结果，所以项目成果的信息比较少。
2. 很多开展母基多语项目的族群都缺少经费，导致大批学校无法开展多语项目。所以即使项目负责人做了精确记录，研究涵盖的学生数量仍然较少——有时甚至非常少。
3. 有关母基多语教育的最广泛、最深入的研究是在美国和加拿大完成的。可是在这些国家中得到的研究成果，对世界其他地区的政策制定者来说往往说服力不大。

8 政策制定者手册的第二部分由史蒂芬·沃特博士（Stephen Walter）执笔。他毕业于美国德克萨斯州达拉斯应用语言学研究生院。

好在母基多语教育研究数量正呈上升趋势。这里介绍的内容，来自针对五个国家母基多语项目的研究。这五个国家分别是喀麦隆、危地马拉、菲律宾、越南和泰国。⁹ 以下部分致力于回答以下问题：

- 母基多语教育能让学生掌握官方教学语言吗？
- 母基多语教育能让学生掌握所在年级应该具备的其他学科知识吗？
- 母基多语教育能让学生做好升入中学的准备吗？
- 母基多语教育能让女孩在小学阶段获得好成绩吗？

问题1 母基多语教育能让学生掌握官方教学语言吗？

菲律宾、泰国和喀麦隆的三个研究能回答这个问题。在这三个国家中研究者研究了两种学校的学生测试成绩。（注：每个国家中两种学校的孩子在家时都说同样的母语）

- 同一语言地区的母基多语学校，既用学生的母语，也用官方教学语言。¹⁰
- 同一语言地区的非母基多语学校，在校只用官方教学语言。

在长达六年的时间里，研究人员通过评估学生在两种学校和二十多种不同领域的进展，比较了母基多语项目和非项目学生的情况。¹¹ 每年研究员会在政府课程的基础上出题测试所有学生。所有试题都有一个部分专门测试学生的官方教学语言水平。

表格 1 反映了学生在官方教学语言上的进步。注：

- “Lub” 代表卢布瓦干语（Lubuagan），是菲律宾北部吕宋地区的一种语言；
- “PM” 代表帕塔尼马来语（Patani Malay），是泰国南部省份的主要语言；
- “Kom” 考木语是喀麦隆考木人的语言；
- “Eng” 代表英语，是喀麦隆和菲律宾的官方教学语言；
- “G” 代表年级；
- “普通”，如“Lub G3 普通英语”，意思是评估包含了语言的多种基本应用；

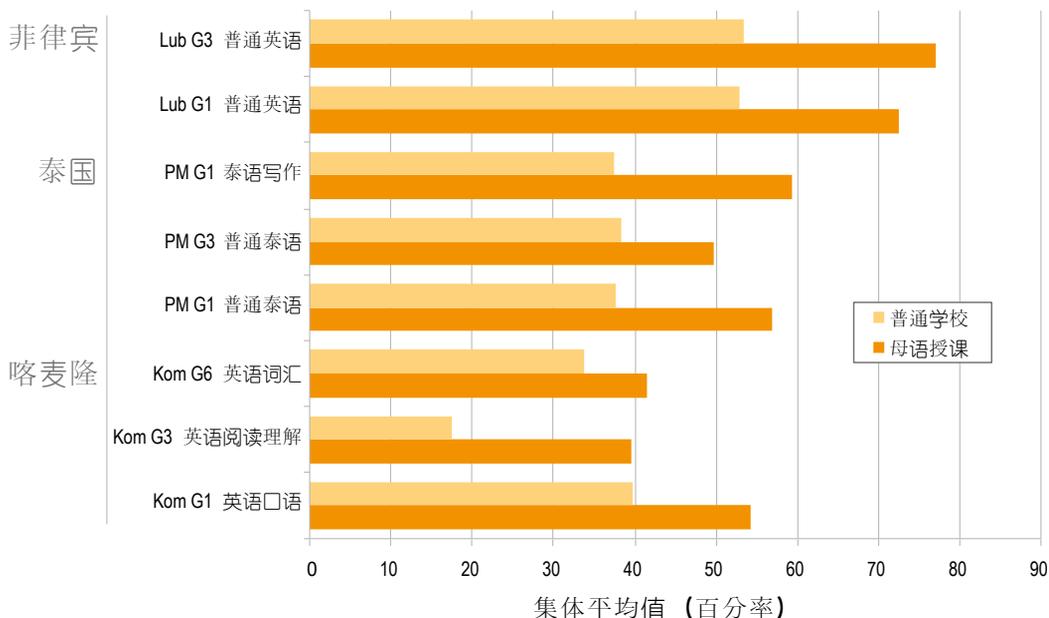
9 作者选择这五个项目的原因是（1）他亲自了解项目数据的收集方法，或者（2）他之前用过这些数据，知道它们能回答本文的四个主要问题。虽然还有其他信息，没有使用它们的原因是有些没有公开，有些不清楚测试方法和数据分析方法。

10 本手册的第一部分介绍了母基多语学校怎样既把母语作为一门课程，又作为教学语言使用。

11 表格 1 中没有使用泰国帕塔尼马来（Patani Malay）项目四年级的研究结果，该研究针对的是四年级学生使用标准泰语的能力。因为不管是项目学校还是非项目学校，四年级的学生成绩和三年级、五年级的成绩都有显著差异，因此我们认为四年级成绩是非典型的因而没有采用。

- 浅色色条代表非项目学生表现；
- 深色色条代表母基多语项目学生表现。

表格 1: 对比母基多语项目学生和非项目学生的官方教学语言水平



表格 1 的成绩对比非常典型。来自同一个母语群体的母基多语项目学生和非项目学生，比较他们的官方语言掌握水平经常可以得出类似结论。项目班学生的成绩一般比同一年级的非项目班学生高 30%–60%。

表格 1 中考木一年级学生 (Kom G1) 的英语口语 (官方教学语言) 成绩对比是在所有对比中最有说服力的，因为研究人员每年用同样的测试连续三年考查了一年级学生的英语口语水平。每年大概有 300 个项目和非项目学生接受测试，总人数接近 1800 人。让很多人惊讶的是，即使是在英语口语考试上，项目学生也比全英文授课的非项目学生成绩更好。

表格 1 中成绩差异最明显的是考木三年级学生 (Kom G3) 的英语阅读理解。联合国教科文组织和其他研究者一再发现，没参加母基多语教育的非洲儿童一般要花 4–5 年才能掌握基本的阅读技能。可是在考木母基多语学校中，大约三分之二的学生在二年级结束时就已经能读第二语言英语了。也就是说，接受母基多语教育的考木学生比用英语上课的非项目学生英语阅读理解成绩高出一倍还多。

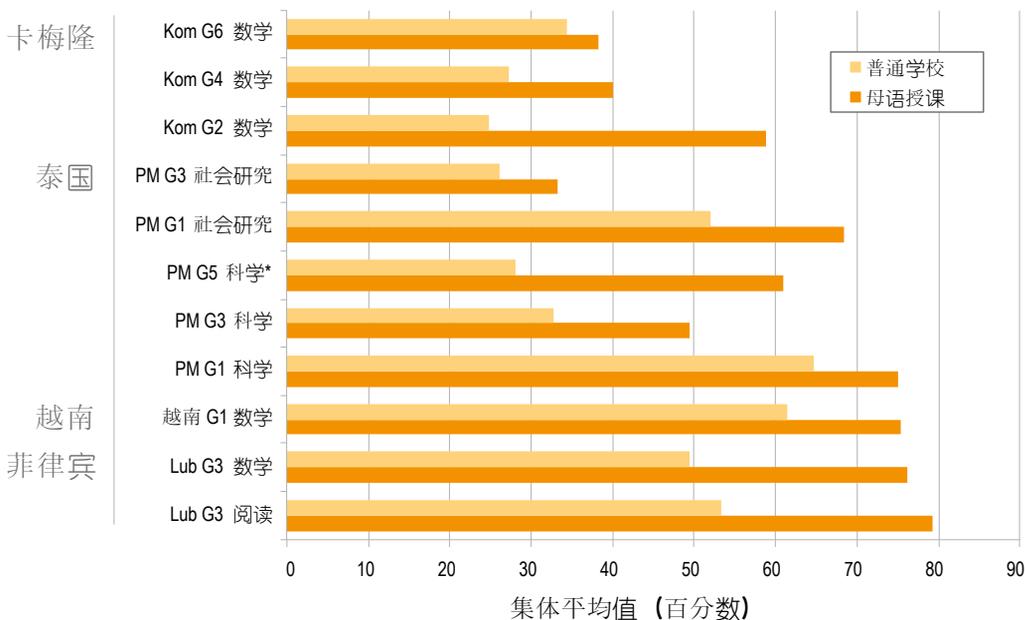
这些研究和其他研究反复证明，用母语学习不会妨碍学生学习、使用官方语言。正相反，母语教学让学生先学会读写母语反而能帮助他们更快地学会听、说、读、写官方教学语言。¹²

问题2 母基多语教育能让学生掌握该年级应该具备的其他学科知识吗？

有些人认为非主流语言不能用于教学，因为这些语言缺少科学、历史、数学、文学、社会等学科需要的专业词语。本手册的第一部分介绍了在小学中高年级专业词语的重要性。另一本为项目执行者编写的手册介绍了具体做法，先用母语讲解学术概念，然后介绍官方教学语言里相应的专业词语。这样做既能让学生升入小学中高年级时继续学习新知识，又能用母语和官方两种语言学习。

母语中缺少专业词语，会给接受母基多语教育的小学低年级学生造成障碍吗？为了回答这个问题，表格 2 展示了母基多语项目学生和非项目学生在数学、社会、自然课上的成绩对比。

表格 2：母基多语项目学生和非项目学生的各科成绩对比



通过对比两种学生的成绩，很容易看出母基多语项目学生总是比来自同一语言社区的非项目学生成绩好，而且一般超出 15%-50%。值得一提的是在西方国家有关教育创新

12 本手册的第一部分解释了为什么母基多语教育能让学生更好地听、说、读、写官方教学语言并且说明了做法。

的研究中，如果某种做法能使成绩提高 5%-10%就已经非常值得采纳了。特别是在人口众多的情况下，如果成绩提高 20%以上，是非常惊人的。大部分人甚至不相信有提高 50%的可能性。

此外考木学生二年级、四年级和六年级的数学成绩变化很值得政策执行者重视。因为该学校的项目属于“早期过渡”项目¹³，母语教学止于三年级，英语是四、五、六年级的唯一教学语言。这 12 所考木多语学校的学生在三年级结束时，平均数学成绩略低于 60%，经过一年的全英语教学之后，四年级结束时同一批学生的数学平均成绩掉到了 40%，到六年级以后又继续跌至 38%。从多语教育到全英语教学的转变使这些孩子的数学成绩降低了将近一半。

而另一边在整个初级教育阶段一直接受全英语授课的班级中，学生的平均数学成绩由二年级的 24.9% 逐渐提高到六年级的 34.3%。缓慢的增长率很可能反映的是，学生学习英文直到听懂课堂教学内容的缓慢进程。

总而言之，关于这个问题的研究告诉我们，在早期教育中母语教学不会耽误孩子的学业进步。而且我们看到的结果恰恰相反，比来自同一语言社区但不参加多语教育的学生，参加多语教育的孩子学到的更多。从考木项目的研究中我们得到一个很重要的启示，即参加“早期过渡”多语教育项目的学生，从四年级开始进入全英语授课时学业会受到重大影响。

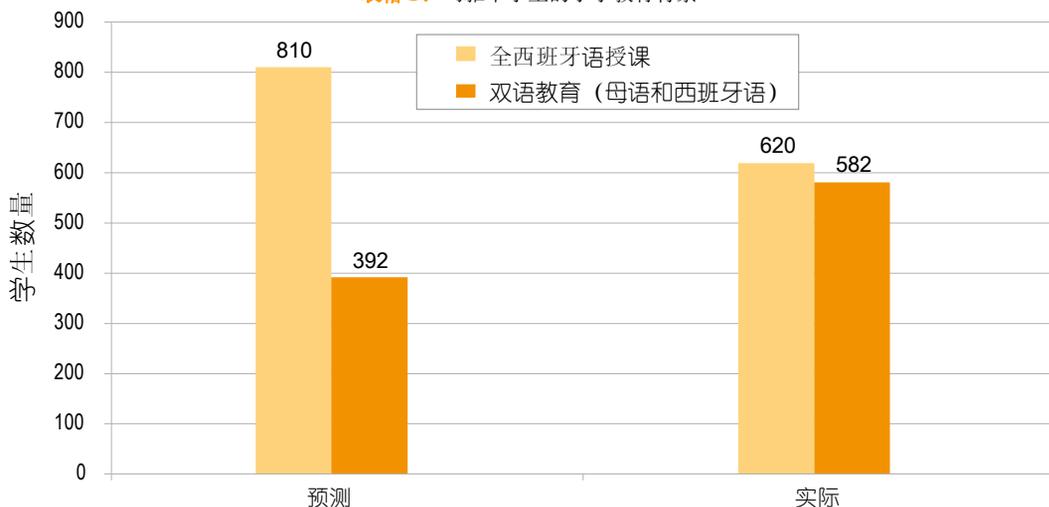
问题3 母基多语教育能让学生做好升入中学的准备吗？

针对这个问题的研究答案还很少，因为为要获得相关信息研究者必须在学生小学毕业后的五到六年中继续追踪他们的发展。不过还是有两个研究可以提供相关数据为我们回答这个问题。一个研究来自危地马拉，另一个来自喀麦隆。

从 1999 年到 2000 年，两位研究者在危地马拉的四所中学中做了一个调查，这四所中学的大部分学生都是玛雅人。研究者问玛雅学生他们上的小学是全西班牙语授课，还是母语和西班牙语都用。调查共得到 1202 份可用答卷，结果见表格 3。

13 “早期过渡”项目只在前三年或更短的时间使用母语作为教学语言，随后就不再用母语了，只用官方教学语言授课。“后期过渡”项目则是在中小学早期到中期只用母语作为教学语言，后来才把母语和官方教学语言都当成授课语言。研究文献用有力的数据证明了“后期过渡”项目比“早期过渡”项目效果更好。

表格 3：玛雅中学生的小学教育背景



根据危地马拉教育部提供的官方入学信息，我们得知大概有 33% 的玛雅学生上双语（母语和西班牙语）学校。因此我们推测在参加调查的 1202 名高中生中，小学期间接受双语或母语教育的应该在 392 人左右。这就是表格 3 中左侧最下方“预测”一词的含义。

但实际调查结果却显示，在 1202 名学生有 582 人来自双语学校（即表格 3 中“实际”一栏）。这些数据表明，双语教育使玛雅学生的中学入学率提高到了 48%。

虽然危地马拉的例子难以确定哪个因素在玛雅学生升入中学的准备中起了最重要的作用，是学术因素、心理因素、情绪因素、政治因素，还是这些因素的结合？而且据我们所知“双语学校”中有些老师使用西班牙语授课远比使用母语多。但是即便如此，双语教育对学生的影响仍非常显著，这体现在更高的小学成绩和中学入学率上。

在喀麦隆，针对考木人的研究跟踪了考木学生小学六个学年的发展轨迹（2006–2013）。只是在这个母基多语项目中，孩子们三年级以后就不用母语学习了，转入全英文学习。在小学结束时，所有学生都要通过竞争激烈的考试才能升入中学。研究者分析考试成绩后发现，在所有取得初中入学资格的考木学生中，百分之七十来自多语教育学校，只有百分之三十来自全英语教学学校。

尽管在考木学生中，很少有人只用六年时间就能读完小学，但是在六年级期末举行的中学入学考试中，取得好成绩的考木学生却占有很大比例。基于母语教学研究所得到的证据推测，如果考木学生的多语教育项目能延长到六年级结束（而不是三年级就结束），那么这些学生的成绩优势将更加明显。

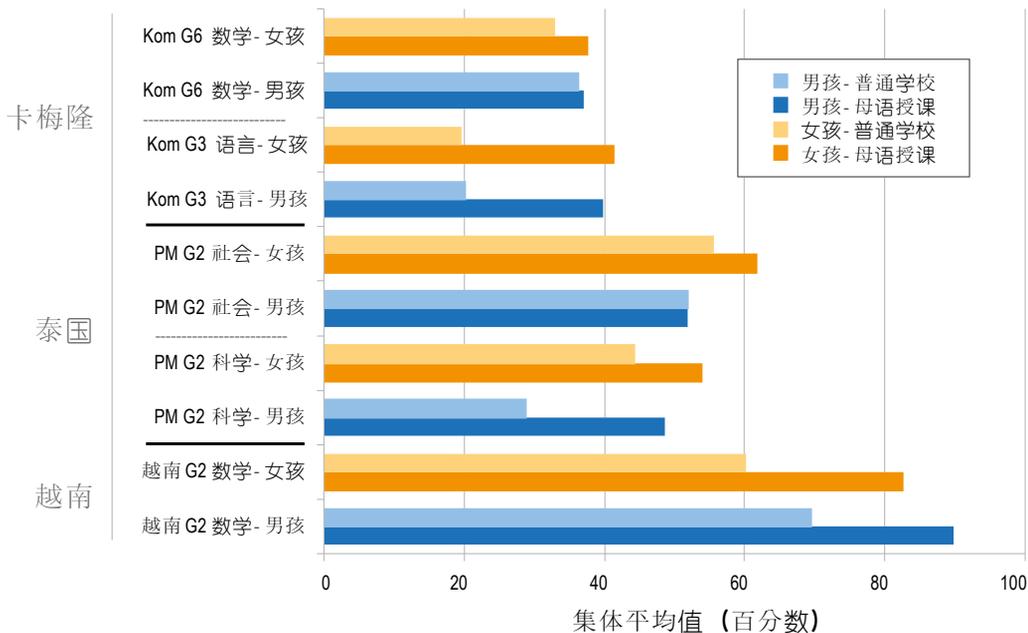
总结：尽管这个问题仍需要更多研究，但是从已有信息来看，母基多语教育的确能提高学生升入中学的可能性。

问题4 母基多语教育能让女孩在小学阶段获得好成绩吗？

研究者找到了母基多语教育能帮助女孩在小学阶段取得好成绩的研究证据。多年的研究结果显示，如果女孩能在小学低年级用母语学习，她们的表现通常会和男孩一样好。还有一些研究显示，小学低年级的多语教育能让女孩取得比男孩更好的成绩。

表格 4 展示了来自喀麦隆、泰国、越南三个国家的测试结果。黄色代表女孩成绩，蓝色代表男孩成绩。深色色条代表多语教育项目学生成绩，浅色色条代表非项目学生成绩（表格 4 中称“普通”）。

表格 4：多语和非多语项目中的男孩和女孩



在所有研究中参加多语教育的女孩都比非项目学校的女孩成绩好。表格 4 显示在上母语学校的女孩中进步最大的是考木三年级 (Kom G3) 的语言和越南二年级 (G2) 的数学，差别最小的是考木六年级 (Kom G6) 的数学。帕塔尼马来 (PM) 项目很有意思的地方是即使在普通学校里，女孩在大部分测试里也比男孩成绩更好。

总结：现阶段的研究表明，母基多语教育确实能让女孩在小学阶段取得好成绩。跟上个问题一样，我们可以推测随着更多女孩在小学阶段取得成功，通往中学教育的大门也会向她们打开。

结语

研究结果清楚地显示，硬性要求少数语言族群学生用非母语学习，将导致他们在教育、经济、政治、社会等各方面被边缘化。归根到底，是否开展母基多语教育是在两种代价中做出选择。一种代价是因为一部分人长期受教育水平低下而带来的社会和经济损失，另一种代价是开办母基多语教育所需要的费用支出。母基多语教育已经被证实能满足少数语言族群儿童的受教育需要，这两个选项中只有一个能让多语国家在真正意义上实现普及教育。

UNESCO Bangkok Office
Asia and Pacific Regional Bureau for Education
Mom Luang Pin Malakul Centenary Building
920 Sukhumvit Road, Prakanong, Klongtoei,
Bangkok 10110, Thailand
Email: iqe.bgk@unesco.org
Website: www.unesco.org/bangkok
Tel: +66-2-3910577 Fax: +66-2-3910866





United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Bangkok Office
Asia and Pacific Regional Bureau
for Education

基于母语的多语教育资料合集

覆盖未照顾到的族群：推广多语教育

项目执行者手册



基于母语的多语教育资料合集
覆盖未照顾到的族群：
推广多语教育

项目执行者手册

Published in 2019 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

and

UNESCO Bangkok Office

and

SIL International 2019 for this Chinese translation.

© UNESCO 2019

ISBN: 978-92-9223-624-3



This publication is available in Open Access under the Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA3.0 IGO) license (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). By using the content of this publication, the users accept to be bound by the terms of use of the UNESCO Open Access Repository (<http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-en>).

Original title: MTB MLE RESOURCE KIT: Including the Excluded: Promoting Multilingual Education

Author: Susan Malone

Published in 2016 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and UNESCO Bangkok Office.

The designations employed and the presentation of material throughout this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNESCO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or the delimitation of its frontiers or boundaries.

The ideas and opinions expressed in this publication are those of the author; they are not necessarily those of UNESCO and do not commit the Organization.

The present translation has been prepared under the responsibility of SIL International.

此中文翻译本由联合国教育、科学及文化组织（地址：法国，巴黎，丰特努瓦7号，邮编75352）与联合国教科文组织曼谷办事处与 SIL International 2019 年出版。

此出版物为开放获取出版物，授权条款为 Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/deed.zh>)。此出版物内容的使用者无条件接受遵守教科文组织开放获取储存档的一切条件和规则 (<https://zh.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-chi>)。

原书名：MTB MLE Resource Kit - Including the Excluded: Promoting Multilingual Education

作者：Susan Malone

联合国教育、科学及文化组织与联合国教科文组织曼谷办事处 2016 年出版

本出版物所采用名称及素材的表达并不意味着联合国教科文组织对于任何国家、领土、城市、地区及其当局的法律地位，或对于其边界或范围的划分表示任何意见。

本出版物表达的是作者的看法和意见，而不一定是联合国教科文组织的看法和意见，因此本组织对此不承担责任。

此版本由世界少数民族语言研究院（美国）云南代表处 (SIL International) 负责翻译。

主编：柯海珍

翻译：于斐斐

排版：丁兆彤

封面图片 © Foundation for Applied Linguistics

目录

介绍	1
问题 1 为什么需要母基多语教育？它能解决哪些问题？	1
问题 2 参加母基多语教育的学生是怎样学会读写母语以及一种或多种 其他语言的？	4
问题 3 开展有效的母基多语教学项目包含哪些因素？	10
问题 4 少数语言族群中的家长及其他成员有怎样的看法？他们支持 母基多语教育吗？	34
参考文献	36

介绍

本书是《基于母语的多语教育资料合集》五本手册中的第三本。第一本手册从国际视角着眼，介绍了有关基于母语的多语教育（简称母基多语教育）的主要问题。第二本手册强调要在政府教育体系中开展和维持多语教育项目，政策制定者的支持非常关键。第三本手册为负责开展母基多语项目的执行者提供必要信息，介绍了有效多语项目必备的重要因素。在这些项目中，学生的母语既是他们学习官方教学语言的基础，也是学习其他科目的基石。第四本手册介绍了社区成员可以采取哪些措施确保多语项目能肯定当地的语言文化，为孩子提供高品质的教育。第五本手册是案例介绍，为读者呈现了五个亚洲国家开展的母基多语项目。

本书以经常被问到的几个有关母基多语教育的问题为各个部分的标题。问题的回答来自从全球母基多语项目中获得的经验。从多个项目中选取的例证说明，人们正在发挥创意、共同努力，为设计、建立、维持行之有效且能实现教育目标的母基多语教育项目而努力。

问题1 为什么需要母基多语教育？它能解决哪些问题？

教育的目的是帮学生掌握必需的知识、技能、态度，让他们成为对社区和国家有贡献、负责任的公民。学生必须在每个年级、每个学科都达到政府课程规定的学业要求，才能算是成功地接受了教育。但是如果学生听不懂老师讲课的语言，就不可能达到课程规定的学业要求。

对那些在家里没有学过、或者不使用官方教学语言的学生来说，他们对学校的感觉一开始是害怕，然后是挫败感，直至最后完全丧失信心。这就是很多少数语言族群的学生辍学的原因。2005年世界银行的报告说，“世界上百分之五十的辍学儿童都居住在不用或极少使用母语教学的地区。”（世界银行，2005，第一页）。从那时开始，联合国教科文组织、联合国儿童基金会等国际机构、以及一些国家的政府和少数语言社区一直致力于改变这种状况，可是这个数字不但没有减少反而增多了。

不让孩子用母语学习会引发很多问题，这是很多家长、教育工作者、研究者都非常清楚的。下面列举了一些主要问题，以及母基多语教育针对每个问题的解决方案。

问题：从上学第一天开始，人们就要求学生听懂官方教学语言并用它学习。可是学生在家根本不说这种语言，所以这种做法导致的结果是：学生不理解内容，只是机械

地抄写、重复、死记硬背老师说的单词和句子，根本没法用这些单词和句子学习新知识。2005年印度的一位研究者描述了以下情况：

学生们好像对老师的自说自话完全不感兴趣。他们空洞地望着老师，老师在黑板上写字时就空洞地盯着黑板。老师清楚地知道学生们根本听不懂他在说什么，但他只是继续更大声、更详细地加以解释。

过了一会儿老师自己也说烦了，他知道学生一点也没听懂。他只好让学生抄黑板上的字母。这位老师说：“我的学生很会抄黑板上的字，等到五年级他们能把所有答案都抄下来背过。但是只有两个五年级学生真的会说（教学语言）。（Jinghran, 2005, 第1页）

母基多语教育解决方案：在优秀的母基多语教育项目中，母语作为一种教学语言，一直用到小学结束。联合国教科文组织解释了为什么这样做有很大好处：

教学语言对提高学习成绩具有核心重要性。通过使用母语教学，把孩子在学校里和家里的经历结合起来是很有必要的。这能开发孩子的必备技能和读写技巧，让他们学习进步并掌握另一种语言。（联合国教科文组织，2007，第19页）

问题：教学内容和课本都强调主流文化，忽视少数民族学生在自己的社区和家里学到的知识和技巧。这直接导致小孩子没法利用已经掌握的知识，帮助理解在学校里要学的内容。

母基多语教育解决方案：老师不但能流利地说学生的母语，也和学生拥有共同的文化背景。老师用日常生活中的例子帮学生理解新知识。只要老师鼓励学生谈论、应用新学到的知识和技能，学生就会对自己的学习能力产生信心。而且如果在学校里可以使用当地语言，学生家长和其他社区成员就能更多参与学校活动，有助于建立学校课程与民间智慧、民间实践的联系。

萨多扎帕奇亚（Sawdo Japakiya）的孩子在上幼儿园，他参加了在泰国巴占学校（Ban Prachan School）开展的帕塔尼马来（Patani Malay）母基双语项目。他讲了自己的孩子上学以后，在读写母语和泰语上的进步：

我发现他很爱学习。放学回来，他会完成老师布置的所有任务，不管是家庭作业还是画画……现在去市场买东西的时候，他经常要我给他买书或者买画画本，他喜欢在画画本上写着玩儿，也很喜欢读书¹。

问题：学生在没听懂、不会说官方教学语言的情况下，就要学习读写这种语言。

1 翻译自 Pratyta To-Itae: Southern News, Isra Institute. *Beginning the Third Year of Bilingual School: The Answer for Children's Education in the Southern Border Area*. Sunday, 03 January 2010 19:10.

母基多语教育解决方案：学生用母语学习读写。与此同时开始学习听、说官方教学语言。等他们建立起读写母语的信心，并且能听说官方教学语言的时候，再开始在老师的帮助下，把用母语学会的读写技能转移到官方语言中去。亚洲发展银行解释了为什么这样做能取得成功：

认知神经科学的最新研究成果和从各个国家得到的大量证据显示，参加过母基多语教育的孩子母语和通用语的语言能力都发展得更好。

（分析及能力发展合作 ACDP，印度尼西亚，第 3 页）

总而言之，精心规划并开展的母基多语教育项目能把学生培养成：

多语：他们充满信心地使用两种或多种语言，既能在学校里学习，也能自如地在社区内外交流。

多文：他们能带着理解读写两种或多种语言。

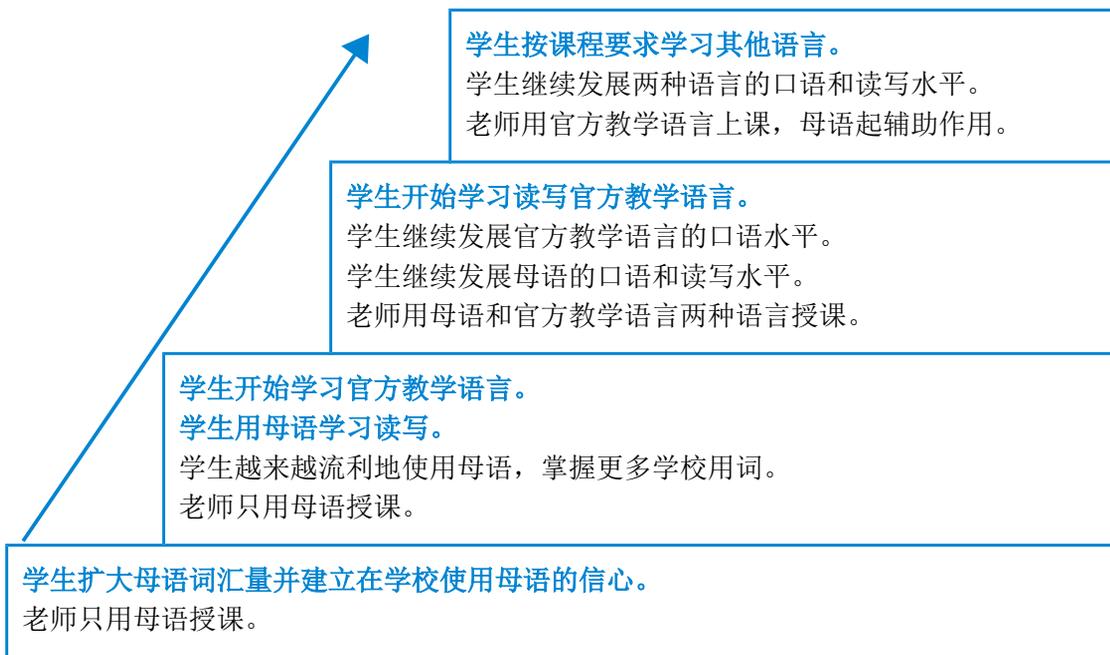
多文化：他们不但热爱、尊重本民族本社区文化，也能带着自信和尊重接触与他们长相、语言、信仰不同的人。

成功的学习者：他们能实现自己的受教育目标，且终生热爱学习。

问题2 参加母基多语教育的学生是怎样学会读写母语以及一种或多种其他语言的？

所有孩子在开始上学时都掌握了一定的知识和技能，这是他们在家里、社区里从父母和其他人身上学到的。在他们已经掌握的技能中，有一种是用母语交流和学习的能力。母语是他们学习其他语言和各科知识（数学、科学等）的重要基础。因为他们已经能听懂母语，所以母语是最有利于学习读写的语言。等学生对读写母语建立起信心，并掌握了官方教学语言的基本口语能力，就可以学习读写官方教学语言了。

下面的表格展示了母基多语教育项目中的语言教育过程，一开始先培养学生流利、自信地说、读、写母语，然后学习官方语言，最后是课程要求的其他语言。这个表格按照从下到上的顺序，每一个学习阶段都是下一个阶段的坚实基础。



母基多语教育中学习各语言并用其授课的渐进过程²

该表格没有规定哪个年级应该达到哪个阶段，因为发展过程受多种因素影响，如学生在小学阶段要学几种语言。表格主要强调的是，在整个语言发展过程中一定要让学生达到各个阶段的要求，这样他们才能建立信心，相信自己有能力听、说、读、写两种或多种教学语言。

2 改编 Malone, 2010.

下面对图表中每个步骤的主要内容（用蓝色字体表示）进行简单解释，从最下面的阶段开始。

学生扩大母语词汇量并建立在学校使用母语的自信。早在上学之前，小孩子就已经在用母语和家人、朋友交流了。他们在学校的第一个语言学习任务是扩充母语词汇量，这样才能在校内、校外的各种场景中正确、自信地使用母语。

老师可以通过这些做法帮助学生提高母语口语水平：给学生读母语故事并提问，让学生想一想、说一说听到的故事；给学生任务，让他们以小组为单位合作、讨论解决问题，还要汇报做了什么以及学到了什么。老师不仅要鼓励学生提问，也要用学生听得懂的方式清楚地加以回答。老师介绍新的母语词汇时，要确保学生理解新词的意思并能用它帮助未来的学习。

研究者告诉我们，在课堂上鼓励小孩子使用母语的重要性有：

研究表明孩子小时候对语言的运用能力，以及他们对口语、书面语的理解能力，关系着他们未来的阅读、写作、拼写水平（国家早期识字工作组 National Early Literacy Panel, 2009, 第二页）。



幼儿园小班的孟（Mon）学生积极地用母语表达想法。（泰国）

© Foundation for Applied Linguistics, 泰国

学生用母语学习读写。老师用学生的母语（即学生最熟悉的语言）教他们读和写，因为

……阅读的目的是理解。学生只有把已知知识和所读内容联系起来，才能理解读到的内容。无论是语言、文化还是地理等方面，如果学生所读的阅读材料不能以他们已知的知识为基础，他们将蒙受很大损失（Prouty, 2009, 第 17-18 页）。

母基多语教师采用“双管齐下”的方法教学生读写母语。一方面学生要学习母语字母，以及字母所代表的语音。他们练习正确地读单词和句子，以及工整且正确地书写字母、单词和句子。

另一方面在学生学习正确读单词、写句子的同时，老师也要让他们知道读和写都是表达意思的活动。老师给学生读母语写成的简单故事，内容是学生熟悉的人物、地点、活动，然后鼓励他们在每页配图的帮助下“读”故事给别的同学听。老师还鼓励学生自己创作故事并讲给其他同学听，即使他们的拼写很独特（译者注：即拼写不标准）也没有关系。所谓的“双管齐下”就是既重视准确性，也重视意思，让学生在读写母语时既流利又有信心。埃塞俄比亚举办过一次设计母基多语教育课程的培训班，期间一位教育工作者这样评价“双管齐下”的做法：

现在我们在设计新教材时，不只强调准确性，也更加看重意思。很多时候学生之所以掌握不了全部四种技能（听、说、读、写），是因为我们缺乏对意思的重视……我们应该加强对表达能力和思维能力的培养，自由写作是培养这些能力的好办法，也应该加以重视。

巴基斯坦西北部的一个母基多语教育项目也采用了“双管齐下”的方法，该项目的协调员这样评价参加项目两年的学生：

母基多语学校的学生在完成两年学前班课程时，就已经能读写了，但是上政府学校的孩子却不能读写，甚至到五年级都不行。

学生开始学习官方教学语言。学生开始学习官方教学语言时，通过“听—看—做”的活动学习口语词汇。一开始老师发出简单指令“站起来”或者是“指门”。学生先听老师说命令，看老师做动作。这样重复几次以后，学生听老师的指令，自己做动作。老师每天根据精心设计的课程计划加入新的词和词组。



帕塔尼马来 (Patani Malay) 学前班二年级学生指认母语字母和单词。(泰国)

傣族 (Dai) 学前班一年级学生, 已经成了小画家和有创意的作者。(中国)

© Research Institute for Languages and Cultures of Asia, Mahidol University, 泰国

© SIL International, 中国

老师经常在三到五个星期后反馈说, 看到学生课间在操场上玩时互相给对方下指令。这时老师就可以开始提问学生了, 一开始是只用一两个词就能回答的问题, 然后逐渐变成答案更长的问题。学生很快就能用日益增多的词汇, 谈论各种各样熟悉的话题了。老师还通过有意义的问答, 帮学生逐渐理解新语言的基本语法特征。



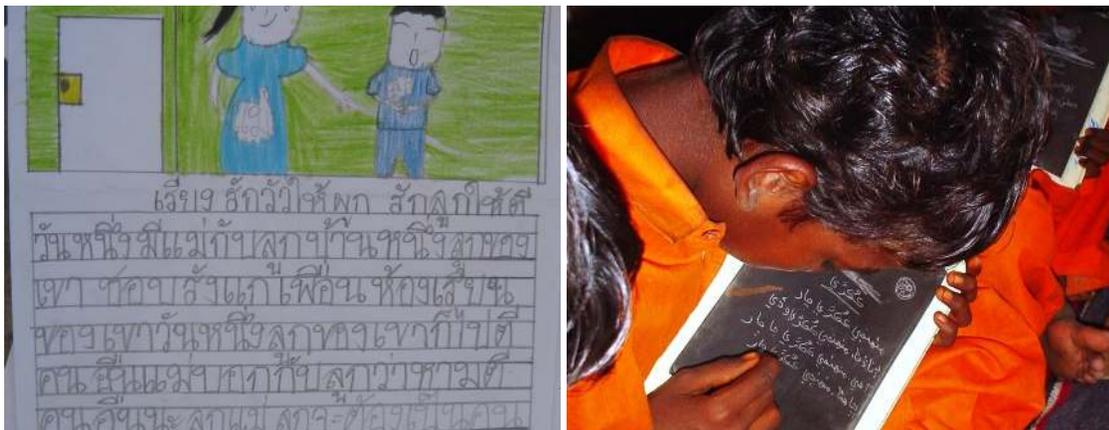
旦族 (Dan) 学生 (利比亚) 和孟族 (Mon) 学生 (泰国) 在官方语言教学课上, 听老师的指令并做出反应。

© Liberian Translation and Literacy Organization, 利比亚

© Foundation for Applied Linguistics, 泰国

学生开始学习读写官方教学语言。 等学生学会了读写母语, 也能听懂、能使用官方教学语言进行日常交流时, 他们就可以学习读写官方教学语言了。老师教学生官方教学语言的字母以及每个字母对应的发音。鼓励学生回忆学习母语读写时的方法, 并将这些

方法应用在读写新语言上。如果老师遵循这种做法，学生就能很快学会读写官方教学语言，老师、教育官员、尤其是学生家长都乐于见到这样的情景。



波克伦族 (Pwo Karen) 二年级学生用泰语写成的故事，泰语是泰国的官方教学语言。(泰国)

帕卡利 (Parkari) 二年级学生正在用信德语写故事，这是他的第二种教学语言。(巴基斯坦信德省)

© Foundation for Applied Linguistics, 泰国

© Sindh Literacy and Development Programme, 巴基斯坦

学生按课程要求学习其他语言。在很多母基多语教育项目中，学生在整个小学期间需要学习三种或者更多语言。学习每种新语言都应该像上文介绍的学习官方教学语言的做法一样，遵循同样的基本步骤。

母基多语项目使用的教学语言

小学阶段，母基多语教师在教学语言的使用上也要采用循序渐进的方法。

在低年级，老师使用的唯一教学语言是学生的母语。从学前班阶段和（或）一年级一直持续到至少二年级结束。因为学生已经会了母语，所以老师用学生的母语教数学、科学和社会等学科。在低年级母基多语学生将学会读写母语，为学习官方教学语言打下坚实的基础。等他们先掌握了官方语言的基本口语词汇，就可以学习读写这种语言了。

在小学中年级，老师用母语和官方教学语言授课。小学中年级的学生应该已经能充满信心地用官方教学语言讨论熟悉的话题了。他们也应该对自己用母语学习数学、科学及其他课程的能力充满信心。到现在为止，他们的学习经验都是成功的，所以他们已经准备好迎接下一个挑战了——用官方教学语言和母语两种语言一起学习。

为了帮助孩子用两种语言学习，老师需要教他们每个学科的专业词汇。在教词汇的过程中，老师必须遵循教育的基本原则，即用学生的已知知识帮助他们理解新知识。运用以下步骤，老师先用母语教学生新知识，再介绍如何用官方教学语言表达专业用词。

1. 用母语介绍、讲解新知识（如，数学的乘法）。给学生任务让他们使用新知识

解决问题、完成任务。鼓励学生用母语讨论问题并互相帮助。通过精心设计的问题，让学生归纳总结所学内容。

2. 复习专业用词的母语说法，然后介绍官方教学语言的说法。（以数学为例：“在母语里，我们叫‘乘法’，在【官方教学语言】里，我们叫___。”）
3. 把母语和官方教学语言的叫法都写在黑板上，让学生抄在练习本上。
4. 用同样的方法再教一到两个新知识的官方语言词汇并复习，让学生把所有词都写在本子上。
5. 用官方教学语言简单复习本节课的重点内容。说的时候要缓慢、谨慎，随时停下检查学生是否理解。反复使用新学的单词，让学生在上下文中听到它们的使用法。给学生布置短小的活动，让他们一起用官方教学语言做活动。如果学生在沟通中遇到困难，老师要鼓励和帮助。
6. 最后在下课前老师用母语简单复习新知识的主要内容，并通过母语提问确保学生真正地理解了新知识。

在六年级也就是项目最后一年，老师用官方教学语言授课，母语只是辅助语言。六年级的老师用官方教学语言上课，把母语作为辅助语言，可以采用以下步骤：

1. 老师谨慎地使用官方教学语言介绍一到三个新的专业词汇，提醒学生听课时注意这些词并想一想老师是怎样使用它们的。
2. 介绍新知识，老师的教学语言既要给学生一定挑战，又要确保学生能理解学习内容。强调新学的专业词汇，注意让学生听懂并知道如何正确使用这些词。
3. 让学生分组活动，鼓励他们用官方教学语言讨论所学知识并互相帮助。
4. 总结这节课的内容，用母语问学生问题，检查他们对所学内容的理解。

母基多语教育的重要特征之一（也是母基多语学生能取得学业成功的原因之一）是，无论是课程编写者还是教师都清楚地知道，在小学的早期和中期，学知识和学语言是两码事。在学生刚开始学习官方教学语言时，老师应该把这两种学习分开。等到小学中年级学生已经能自信地使用官方教学语言时，老师才开始把两种学习结合起来。到小学最后一年，学生应该既能用官方教学语言学习新知识，也能继续提高该语言的掌握水平。

问题3 开展有效的母基多语教学项目包含哪些因素？

针对不同国家的母基多语项目研究发现，成功的项目具有很多共同特质。下文的图表³展示了在母基多语教学项目的成功和可持续发展中起决定性作用的组成部分。



注意这些组成部分以圆圈形式呈现，是因为它们中的很多会同时发生。而且大部分的活动会在项目的实施、扩大过程中循环出现。项目执行者不一定要负责所有组成部分，如，他们可能不需要制定支持项目的政策，也不用向当地、省级、国家级机构争取项目资金。但是，执行者的确要负责项目的大多数组成部分。下文大致介绍了每个部分所涉及的活动。

初期研究。初期研究要为设计切实可行的项目计划提供必需的信息。下面举了几个问题的范例，研究人员要在各级地区和各个语言社区中找出这些问题的答案。

3 摘自苏珊·马龙 (S. Malone)，2001

在国家和省级地区：

- 哪些既有政策支持母基多语教育？这些政策能进一步加强吗？是否有政策反对在学校里发展和使用少数民族语言？有可能改变这样的政策吗？
- 可以动员哪些政府机构、部门或非政府组织支持项目？
- 哪些国家的、省里的和当地的资源可以为项目所用？比如，当地资源包括人员、场地、材料、当地文化知识和当地语言的背景知识。发现可用资源以后，应该采用哪些策略动员它们支持项目？
- 哪些因素会妨碍项目的开展和可持续发展？例如，有些地方由于天气原因很难到达，又如缺少印刷、分发、储存材料所需的资源。怎样避免和克服这些问题？

在语言社区内部：

- 人们怎样评价孩子的受教育情况？
- 在每所学校里，学生在学校里和家里说哪些语言？
- 该社区的母语现状如何？有文字吗？该书写系统是否得到母语者的认可和有关政府部门的承认？
- 社区成员是否理解母基多语教育的目标和好处？如果答案是肯定的，那么他们想要孩子接受母基多语教育吗？如果答案是否定的，应该采取哪些宣传措施帮助人们理解母语教育对孩子的好处？
- 可以动员哪些现有团体（一定要包含妇女）支持项目？
- 项目可以动用哪些其他资源（文化专家、语言专家、退休教师、场地和设备）？
- 哪些因素可能妨碍项目的开展及可持续发展？社区成员有没有解决问题的方法？

来自越南的例子

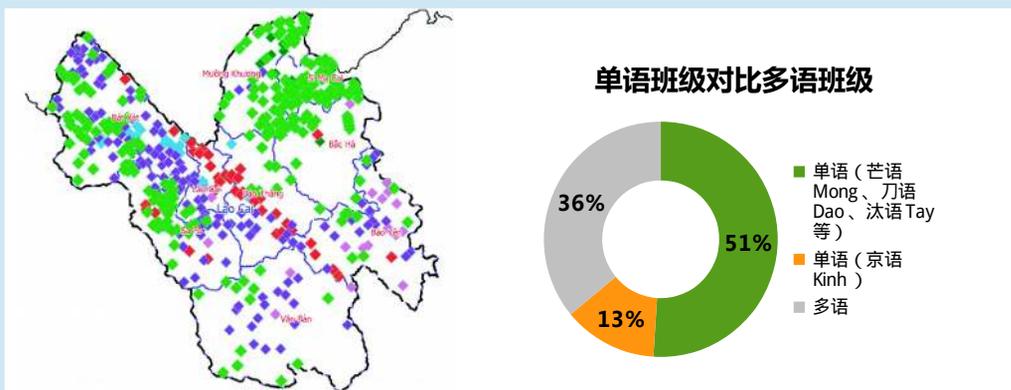
初期研究：在越南老街省开展的“课堂语言地图”调查⁴

2009年，越南教育和培训部（MOET）在联合国儿童基金会的帮助下，在越南的三个省份中开展了“母基双语教育行动研究”项目。项目设立在老街省说芒（Mong）语的社区中。老街省教育官员由此认识到该项目对芒语儿童的重要意义，因此希望把项目扩大到更多学校里去。

于是，老街省教育和培训部、越南教育和培训部基础教育司、世界少数民族语文研究院和联合国儿童基金会共同参加，在老街省开展了“课堂语言地图项目”。目的是调查小学生在班里使用哪些语言。

要帮助老街政府制定扩大母基双语教育范围的计划，“语言地图”团队必须弄清以下信息⁵：

- 有没有全部学生或者大部分学生都说同一种母语的班级和学校？在这样的班级中，学生的学习成绩怎么样？
- 在哪些学校、班级中，学生之间没有共同语言？
- 每所学校的老师有怎样的民族背景？他们能听、会说哪些语言？
- “语言地图”的调查结果显示在下面两幅图表中：



4 详见 http://www.unicef.org/Vietnam/Lao_Cai_mapping_profile_set.pdf

5 改编自欧文（J. Owen）在第四届全球语言和教育大会（4th International Conference on Language and Education）上所作的发言，泰国曼谷，2013。

在左边的图表中，每个小方块都代表一所学校，并且该学校的学生有共同的母语。不同颜色代表不同母语。第二个图表代表三种情况的学生所占的百分比：

- 在 51% 的班级中，所有学生都说同一种少数语言，即他们的母语。
- 在 13% 的班级中，学生以越南语（京语）为母语，即官方教学语言。
- 在 36% 的班级中，学生的母语是两种或多种少数语言。

该联合调查帮助老街省政府发现哪些学校可以有效开展母基双语教育。同时也了解到哪些教师的母语是这三种少数语言，以及哪类学生的成绩好，哪些成绩不够理想。

老街省的“课堂地图”项目所使用的方法，不仅被用于越南其他地区，也被用于其他国家。

可操作的执行计划。要想成功实现项目目标，一份清晰又切实可行的执行计划是少不了的。母基多语教育项目的执行计划应该包括上文《成功母基多语教育项目的必备因素》表中的各个因素，还要为每个因素的具体活动提出时间表。当然时间表一定要有灵活性，因为很多事情都可能对计划产生影响。好的计划还要包括定期的评估，评估不但能及时发现项目需要修改的地方，也能让人们有时间调整计划。

下面的例子节选自“利比亚土语加英语多语教育项目”（LLEME）的第一份执行计划。该项目计划由利比亚当地的非政府机构“利比亚翻译及扫盲组织”（LIBTRALO）设计，项目服务于利比亚境内的 15 个语言族群。由于利比亚境内的长期内战刚结束不久，所以该计划不得不随着不断变化的局势进行多次修改。下表展示了每年每个季度应该开展的活动（一月到三月是季度一，四月到六月为季度二，七月到九月系季度三，十月到十二月属季度四）。计划规定第三年才正式开始上课，为前期准备预留了充分的时间。

（下表只展示了三个因素的计划，但实际的项目执行计划包含了所有“必备因素”。）⁶

6 详见 <https://libtralo.wordpress.com/literacy/>。已更新的“利比亚土语加英语多语教育项目”（LLEME）计划见 http://www.sil.org/sites/default/files/files/lleme_implementation_plan_updated.pdf

“利比亚土语加英语多语教育项目”（LLEME）执行计划

研究

季度：	第一年				第二年				第三年			
	一	二	三	四	一	二	三	四	一	二	三	四
找出教育官员	x	x										
找出可能支持项目的合作伙伴	x	x										
找出可能提供资金的机构	x	x	x	x								
准备初期研究所需材料		x										
培训社区成员成为研究员		x										
收集、记录基线信息			x	x								

提高认识和动员

季度：	第一年				第二年				第三年			
	一	二	三	四	一	二	三	四	一	二	三	四
编制宣传材料	x											
在该地区、该省内做宣传工作		x	x		x	x			x	x		
在社区内做宣传工作		x	x	x				x	x	x		
动员当地社区	x	x	x	x				x	x	x		
与该地区的领导、所选学校的校长和老师见面				x	x			x	x			x

教学课程和教学材料

季度：	第一年				第二年				第三年			
	一	二	三	四	一	二	三	四	一	二	三	四
（与教育部合作）设计学前小班和大班的教学目标		x										
以教育部规定的课程标准为基础，设计学前小班和大班的教学课程		x	x									
决定每周的文化主题			x									
设计、测试识字课本（即介绍母语字母-语音对应关系的课本）		x	x	x								
设计英语口语课程			x	x	x							
学前小班、大班教学课程和教学材料取得教育部批准					x							



来自十五个语言族群的“利比亚翻译及扫盲组织”（LIBTRALO）成员合影，他们共同设计了“利比亚土语加英语多语教育项目”（LLEME）的执行计划。（利比亚）

© Liberian Translation and Literacy Organization, 利比亚

提高认识和动员。提高认识和动员是为了给和项目有关的各级人员提供信息，鼓励、支持、帮助他们设计和维持有效的母基多语教育项目。

在**当地语言社区**中提高认识和动员时，可以设定一些目标，如：

- 让家长理解母基多语教育的目的和好处，相信这种教育能帮到他们的孩子。
- 母语社区领袖和社区成员支持当地小学的领导 and 母语教师。
- 母语者编写、配图、编辑各种各样的母语分级阅读材料，以保证学生在学年升高的同时有书可读。
- 鼓励母语社区成员分享知识经验、发挥创造力，确保项目适合自己社区的需要。

可以举行的活动如：

- 邀请母语社区领导、商业领袖等有影响力的人参观教师培训、课堂授课，参加“社区日”之类的活动。
- 举办创意写作培训班，奖励“最棒的母语故事”。
- 在当地市场上出售母语故事书。
- 制作项目宣传海报并张贴在公共场所。

- 促进当地社区中的领袖（男性和女性）成立母基多语教育指导委员会，负责社区内的多语项目，特别是对项目教师负责。鼓励该委员会注册成为非政府机构。



母基多语教育动员大会，色瑞人（Seereer）社区（塞内加尔）

© SIL International, 塞内加尔

在**省级和地级区域**提高认识和动员的目标：

- 教育官员理解母基多语教育的目标和好处，这样他们才会支持学校、校长、老师及社区成员，并用最好的做法保障项目的成功和长期维持。
- 地区级官员与当地社区紧密合作，为当地学校、老师提供鼓励和支持。

可以举行的活动有：

- 邀请教育官员及其他人参观母基多语项目的培训和课堂教学。
- 在每个已经拥有或即将设立母基多语教育学校的省份、地区成立支持委员会，定期开会并公布会议结果。
- 举办文化活动颂扬文化多元性。



项目带头人解释母基多语教育的需要。（柬埔寨）

©柬埔寨国际合作组织（ICC），柬埔寨

在全国范围内提高认识和动员的目标：

- 政策制定者出台支持全效母基多语教育的政策，并且在项目试点、扩大、维持的各个阶段帮助他们得到充足的经济支持。
- 国家层面的教育官员可以支持、促进母基多语教育纳入政府教育体系。
- 政策制定者分派责任以保证项目的开展和维持。
- 把专门的母基多语教师培训纳入师范院校的常规教师培养中。
- 大学、非政府组织及其他机构与政府和当地社区合作，开展并支持母基多语教育。

可以举行的活动有：

- 举办国际级和国家级的母基多语教育大会，请技术专家、政策制定者、语言社区成员等人在会上发言并参与讨论。
- 邀请政府官员参加各种培训项目。
- 发表与母基多语教育有关的新闻报道和其他材料。
- 建立宣传、支持项目的网络及合作关系。
- 举办文化活动颂扬该国的文化多样性。



介绍母基多语教育的全国研讨会。（阿富汗）

© SIL International, 阿富汗

总结：提高认识和动员工作是母基多语教育项目的重要组成部分，必须坚持不懈地做下去。要想在政府教育体系内成功且长期地开展这种项目，必须得到来自各个层面的持续不断的支持。

来自阿富汗的例子： 国家层面的提高认识和动员工作

2010年3月，“阿富汗多语教育研讨会”在喀布尔召开。该研讨会的主办方是联合国教科文组织、世界少数民族语文研究院、阿富汗医学顾问团、Samar、世界宣明会和救助儿童会。参加研讨会的有教育工作者、语言学家、政策制定者和来自阿富汗少数语言族群的母语者。他们一起探讨的问题是：“怎样为阿富汗所有语言族群的男孩女孩提供优质教育？”

与会者了解到，研究成果及他国经验发现，先用孩子的母语打下坚实的教育基础，然后有效地向官方教学语言过渡，这种做法在教育、社会和文化方面都有很大好处。

每次发言结束后，参加者都要以小组为单位，讨论怎样把学到的信息应用到自己的实际情况中，为如何开展行动提出建议。第三天，与会人员根据自己的专业领域（如语言规划、语言和教育政策、教学课程等）重新分组。每个组总结出与其专业相关的行动建议，并根据需要加以修改，最后在全体会议上汇报。

与会者呼吁在自己的国家开展母基教育项目，力求让母语在正规教育和非正规教育中成为一门教学语言。下面是这次大会总结出的促进阿富汗语言发展的具体行动建议：

- 设立阿富汗语言文化研究中心；
- 支持大学部门参与语言学和社会语言学研究；
- 分析、记录所有语言的语音、语法系统；为没有文字的语言创制文字，濒危语言优先；
- 研究每个少数民族的习俗和文化；
- 发现并支持想要保护、发扬自身语言文化的语言族群；
- 开发各种语言的教育材料；
- 为成人和儿童建立教育项目，让他们先从母语开始学习，然后掌握一门国家通用语；使用母语开展早期教育；开设国家通用语课程，在小学后期及更高年级用国家通用语教学；
- 在师范院校开设有关阿富汗当地各种语言的课程；

- 通过广播和电视提高人们的认识，收集和语言、文化有关的信息；
- 鼓励说阿富汗当地语言的人们收集传统文学作品，并用母语编写诗歌、故事和戏剧。

创制文字。大部分少数民族语言被用于口头交流已经几百甚至几千年了。有些语言早在几百年前就有了自己的书写系统，有些却至今没有文字。尽管语言学家分析没有文字的语言时经常感叹其语法和语音系统的优美。可是没有文字的语言很难成为教学语言，无法用于政府教育系统。

还有些地方语言虽然有文字系统，但该系统得不到母语者和（或）政府的承认，所以还是无法用作教学语言。因此基本的结论是，要想在政府教育体系中使用少数语言族群的母语，那么这种语言必须拥有被各方接纳的书写系统。

创制文字有两个目标：第一个目标是母语者愿意接受新创制（或修订）的文字，并且经常使用该文字。第二个目标是文字必须得到政府的认可，这对母基多语教育也非常重要。

创制或修订文字的过程一般包含以下做法，大致顺序是：

1. 语言调查：收集语言信息——有多少人说这种语言、该语言有多少种方言、母语者对该语言的态度、哪些地区使用该语言、在哪些领域使用（社会生活、经济、政治、宗教、文化）。
2. 语言分析：找出该语言中必须用字母或符号表示的部分。
3. 试用字母：举办文字研讨班，母语者在专家的帮助下决定用哪些字母或符号代表他们的语言，先做出一套试用文字。
4. 测试：采用正式（观察人们使用书面文字，以便发现问题）和非正式方法测试试用文字（请很多人大量使用该文字并提供反馈意见）。
5. 修改：如果发现试用字母或符号有问题，就要寻找其他字符替换。
6. 批准：再举办一次文字研讨班，向母语者展示修改好的文字并得到他们的认可。最终定稿的文字要申请相关政府部门的批准。

当人们为自己的语言创制文字时，理想的情况下他们可以按照以上步骤进行。但是有些时候，社区成员可能太急于开展母基多语教育项目，以至于没有时间进行语言分析。这时他们可以在语言专家的帮助下，先创制出一套试用文字，然后在使用该文字的过程中加以测试和修改。

来自多国的例子： 为少数语言创制文字

人们在为少数语言创制、修订文字的过程中发现有些因素有助于文字得到承认，有些因素却会阻碍文字获得批准。下面这些问题是母语者要搞清楚。

政策因素：

- 中央政府有没有关于少数语言文字的政策？有的话，对创制文字有什么影响？
- 如果我们的语言有多种方言，文字会不会偏重反映其中一种？会的话，其他群体能接受吗？

语言学因素：

- 哪种书写系统最适合我们的语言（如，音位文字、音节文字、音意文字、表意文字）？
- 所选字母、符号能否清晰、稳定地代表我们语言的各个重要部分（辅音、元音、半元音、重音、语调等）？

社会语言学因素：

- 该语言社区中的不同人群（如：受教育水平高的人、受教育水平低的人、儿童、政治领袖、教师）都觉得这种文字能很好地代表他们的语言吗？
- 除了母语者，还有哪些人与该语言的书面文字有关？（如：政府官员、政客、语言学家、宗教领袖）他们中的一些代表能参与到创制文字的过程中来吗？

教育因素：

- 该文字是否有助于小学低年级学生学习读写母语？
- 该文字是否有助于学生从母语向官方教学语言过渡？

教学课程和教学材料。所有成功有效的母基多语教育项目都对学生有着共同的培养目标：

语言目标。学生能流利、自信地听说读写母语外加一种或多种语言，能用这些语言交流和终生学习。

学业目标。学生达到小学各年级各科目的课程标准，且为升入中学及以后的学习做好准备。

社会文化目标。学生不仅热爱、尊重本民族的语言文化，也尊重和欣赏外族人民的语言、文化和信仰。

母基多语教育的教学课程直接源于政府为“主流”学校（例如学生的母语是官方教学语言的学校）制订的课程标准，只是针对在家里不说官方教学语言的学生做出了适当调整。以下是母基多语教育课程的主要特点：

- 数学、科学、社会及其他科目的课程标准和政府学校完全一致。因为接受母语教育的学生是在用他们听得懂的语言学习，所以这些标准应该和政府学校一样。
- 在整个小学阶段把学生的母语作为一门课程开设。母语的课程标准先着重培养学生的听说技能，然后培养学生流利地读写母语的能力。
- 在整个小学阶段也把官方语言作为一门课程开设。课程标准要求学生先学会听说官方语言，然后再学习读写该语言。因此小学低年级的教学课程，既注重扩大学生的口语词汇量，也强调培养理解官方语言语法的能力。在小学中期（通常是2-3年级或2-4年级），课程的重点是帮助学生从读写母语“过渡”到读写官方语言。在小学后期，课程主要帮助学生为下一个阶段的教育做好准备。主要做法是提高学生表达日常内容及抽象内容的口语能力，同时也训练他们流利地阅读更长、更复杂的文章。
- 母基多语教育课程要求学生掌握政府学校课程所要求的所有语言。只是有效的母基多语项目会将开始学习其它语言的时间推后，目的是确保学生先用母语建立起坚实的基础，然后再教授官方教学语言，最后加入其它语言。

整个过程的目标是让教师通过有效的教学课程、优秀的教学材料，帮助学生培养听、说、读、写所有学校要求的语言的能力和信心，也学好各科课程。

来自泰国的例子：

为“帕塔尼马来—泰”母基双语项目设计教学课程

“帕塔尼马（Patani Malay）来—泰”母基双语项目的教学课程是由帕塔尼马来和泰国教育工作者共同完成的。该项目总长八年，开头的两年是幼儿园，一直持续到小学六年级结束。在项目的低年级阶段，帕塔尼马来语既是一门课程，也是教学语言。标准泰语（泰国官方语言）作为一门课程每年开设。这样做的目的是，保证学生达到政府要求的各年级课程标准的同时，把泰语作为第二门语言引入。该项目各个年级的教学课程，都直接来自泰国教育部为主流泰语学校制定的教学课程。项目使用“以学生为中心”的方法，帮助学生从已知知识向新知识顺利“过渡”。



语言学习。母基双语教育课程遵循本手册前文中提到的循序渐进模式。在幼儿园第一年，学生用“日常母语”听说熟悉的话题，建立信心。在第一年后期，开始用母语（帕塔尼马来语）做“预读写”活动。幼儿园第二年，学生开始读写母语，此后母语作为一门课程一直开设到小学四年级。但是随着加入的语言越来越多⁷，5-6 年级学生学习母语的时间明显减少。

课程规定在幼儿园第一年的第二个学期开始学习泰语口语。一年级开始向读写泰语过渡，此后直至小学毕业一直发展泰语口语和书面语。学生要学的第二种官方教学语言是英语，也是从口语开始学习。在二年级和三年级他们开始学习亚维马来语（阿拉伯文字）和标准马来语（罗马字）。

学业发展。如上文所述，各个年级的各个科目都遵循教育局制定的课程标准。两年幼儿园期间，帕塔尼马来语是唯一教学语言。一年级和二年级，老师用帕塔尼马来语教授新知识以及与之相关的泰语专业词汇。三年级和四年级，老师用帕塔尼马来和泰语两种语言教学。五年级和六年级，学生用泰语课本学习，只有在需要且条件允许时老师（或帕塔尼马来语助教）才使用母语帮学生理解。

在所有年级、所有学科的学习活动中，母基双语教育课程既强调理解，也强调准确。项目从幼儿园第一年到小学六年级，坚持重视学生的高层次思维能力发展。

7 该项目的学生需要学会说、读、写五种语言：帕塔尼马来语、泰语、英语、爪夷文和标准马来语。

社会文化发展。 Suwilai Premisirat 和 Uniansasmita Samoh (2012) 描述了社会文化发展在该项目的教学课程中所占的位置：

“……项目尊重学生的民族文化和社会背景，承认它们是国家资源的组成部分。项目告诉学生他们是更大的社会中的一份子，告诉他们身为公民的权利和义务。但教育活动、材料也反映学生家长及其族群的价值观和目标。例如，学生既要学会用穆斯林方式和家长、他人打招呼，也要学会泰式的打招呼方法。为了最大发挥学生所在环境的优势，他们需要学会说、读、写帕塔尼马来语和泰语。此外，学生不仅要认同自己帕塔尼马来人的身份，也要认同自己是泰国人的身份。这样的文化过渡能让学生在社区之外的泰国社会中生活得有尊严，有助于实现真正且持久的民族和解。”

(Suwilai Premisirat 和 Uniansasmita Samoh, 2012, 第 93 页)。

老师给项目的打分是 80-90 分，他们认为比起接受传统泰语单语教育的学生，参加项目的学生表现出更好的创造力、自信心和学习热情。只是母基双语教育对老师的要求很高。



帕塔尼马来教师、监管人在母基多语教育课程的帮助下为项目编写教学计划。(泰国)

© Research Institute for Languages and Cultures of Asia, Mahidol University, 泰国

阅读和学习材料。 母基多语教育学生学会阅读以后就会想看很多书。成功的母基多语项目需要从一开始就把开发阅读材料摆在重要位置。项目执行者要聘请母语流利的人，培训他们编写、配图、编辑阅读材料及其他学习材料，以适应逐年晋级的学生的需要。

大量多语项目的经验告诉我们，学生其实不需要太贵的母语阅读材料。印刷清晰、简笔画配图的小册子就能够满足需要，对小学低年级学生来说尤为如此。⁸



高利（Gawri）母基多语教育项目的分级阅读材料（巴基斯坦）

© Forum for Language Initiatives, 巴基斯坦

不管哪种语言写成的阅读材料，都应该具备这些最重要的特征：（1）内容有趣，（2）语言清楚易懂，（3）配图和文字紧密结合且符合当地文化，（4）内容分级，从适合学前班和一年级的简短故事开始，随着学生年级升高，阅读材料内容也逐渐变得更长、更复杂。

这些阅读材料不仅对参加母基多语教育项目的学生有利，这种用各种语言写成、介绍不同民族文化历史的书籍，也极大地丰富了所在国的国家文化遗产。

8 制作母语分级阅读材料的资料见 <http://bloomlibrary.org/>

成功母基多语项目的阅读材料分级⁹

阶段一 母语	阶段二 母语	阶段三 第二语言（二语）	阶段四 母语和（或）二语
<p>对象：新读者</p> <p>目的：知道文字能表达意思；增加阅读信心</p> <p>长度/内容：简短、熟悉的话题</p>	<p>对象：掌握了基本阅读技能的读者</p> <p>目的：提高流利度；开始通过阅读学习。</p> <p>长度/内容：更长、与当地文化有关、新话题</p>	<p>对象：准备好用二语阅读的读者</p> <p>目的：利用通过母语学会的阅读技能，帮助他们用二语阅读</p> <p>长度/内容：和阶段一一样</p>	<p>对象：流利的母语和二语读者</p> <p>目的：为了学习和乐趣而读</p> <p>长度/内容：长度没有特殊要求；各种各样的主题，既有母语文化的主题，也有关于社区外世界的主题。</p>

教师招聘和培训。好的项目需要好的教师。如果老师没有动力、没经过培训、得不到稳定的支持，学生就不可能学得好。老师要是不会读写学生的语言，学生当然没法取得好成绩。

很多母基多语教育项目都要面对的挑战是，具备政府教师资格的母语者太少了。造成合格母语教师短缺的一个原因是，大量少数民族学生没法用母语上学，导致很多人在正规教育系统中的成绩太差，达不到师范学校的入学要求。

随着母基多语教育项目在政府教育体系中的建立和维持，这样的情况将会发生好转。把母基多语教师培训纳入师范院校的常规教师培养计划¹⁰，是非常重要的且着眼于长远的做法。

但是这样的教师培训项目大多尚未成立，不过还是有行之有效的其他方法可以补救。这些方法在世界多个地区得到实践并证明有效。对于受人尊重且流利掌握母语的人，如果给他们提供优秀的教学和学习材料、有质量的岗前培训和在职培训、定期的监督支持，他们完全可以成为优秀的母基多语教师。

9 摘自苏珊·马龙（S. Malone）2013。

10 有关在师范院校开设多语教师培训的资料可见 http://www.sil.org/sites/default/files/files/institutionalizing_teacher_training_for_mtb_mle_12-2011.pdf（注：阅读该文件需安装 Adobe Reader。）

招聘母基多语教师的经验总结：

- 招聘的教师必须熟练掌握母语和官方教学语言。
- 教师在纸上、黑板上的书写必须清楚易懂。
- 教师必须得到所在社区的信任和尊重。

教师培训前的评估和做法

- 首先要测试受训者的母语读写水平。需要的话，他们应该花时间（1）学习自己的文字和书写系统，（2）练习在纸上和黑板上工整、流利地书写单词和句子，（3）练习大声、流利地朗读故事和其他课堂材料，（4）练习用母语教学。
- 还要测试受训者听、说、读、写官方教学语言的能力。他们应该花时间练习听、说、读、写该语言，确保能在班上流利、准确、有效地使用官方教学语言。

教师岗前培训的关键组成部分

- 受训者要学习母基多语教育的教学课程，了解学生达到各年级、各学科课程标准的重要性。



帕塔尼马来（Patani Malay）老师用大书让学生知道，阅读是表达意义的活动。（泰国）

© Research Institute for Languages and Cultures of Asia, Mahidol University, 泰国

- 受训者应该练习并使用一些教育理论，因为有效且以儿童为中心的教学法正是建立在这些理论之上的。¹¹

11 对教师特别重要的理论有：让·皮亚杰（Jean Piaget）的发展理论（developmental theory）、理查德·安德森（Richard C Anderson）的图示理论（schema theory），班都拉（Albert Bandura）的社会学习论（social learning theory）以及维果茨基（Lev Vygotsky）的社会文化理论（socio-cultural learning theory）。

- 受训者必须了解并练习语言教育的两个重点：让学生既能准确地听说读写，也能通过听说读写表达意思（即沟通和学习）。
- 受训者应该学习“思维和学习的不同等级”¹²，并且练习有助于开发学生高级思维能力的课堂活动。
- 受训者学习如何使用各学科的教学材料，并练习自己开发活动和材料。
- 受训者学习怎样通过非正式的评估和考试来衡量学生的进步。
- 受训者学习和练习课堂管理技巧。



傣族老师正在教学生母语的字母——强调准确性。（中国）

© SIL International, 中国

如果有的老师将来要带的班里有更多学生，应该给他们特别的帮助，帮他们准备面对这种情况的有效策略，并且监管人也要为他们提供持续的支持和鼓励。

教师在职培训的关键组成部分

监管人对各个班级进行评估，并在此基础上定期举行教师在职培训，这对保证母基多语教育学校（和政府学校）的教学质量能起到重要作用。

通过定期听课，监管人发现老师在教学法和课堂管理等方面的长处和欠缺。教师的在职培训也要包含两个方面——既鼓励老师在有优势的地方更上一层楼，也帮助他们补足有欠缺的地方。

12 更多有关“思维和学习等级”的内容见 http://unex.uci.edu/pdfs/instructor/blooms_taxonomy.pdf 改编自布鲁姆的分类学理论（Bloom's Taxonomy）。

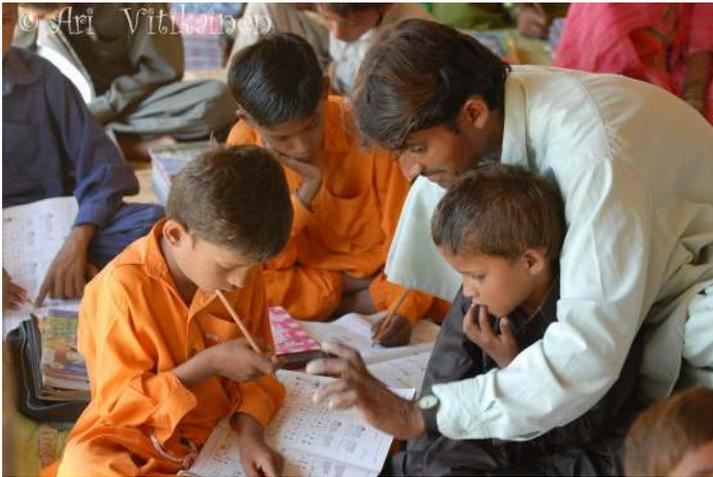
- 监管人请优秀教师演示教学法及课堂管理方法，鼓励其他老师讨论并练习学到的方法。
- 老师们分享自己班级的优点和问题，然后大家集思广益，想办法发扬优点、减少缺点。

母基多语教师的分配以及对他们的支持

- 母基多语教师应该被分配到自己母语地区的学校。如果该语言的方言之间有显著差异，那么应该把他们分配到自己的方言区。
- 想要参加母基多语项目的学校必须得到所在社区的支持，社区应该保证对学校和支持教师的支持。同时，监管人还应定期查看教师情况，确保教师得到应有的支持。必要的时候，监管人应该和支持委员会见面，提醒他们履行对老师的责任。
- 完成培训的母基多语教师应该和政府学校的教师享有同等的薪资和福利待遇。



孟族 (Mon) 母基多语教师。
(泰国)
© Foundation for Applied Linguistics, 泰国



卡奇 (Kaachi) 母基多语教师。
(巴基斯坦)
© Sindh Literacy and Development Program, 巴基斯坦



色瑞 (Seereer) 母基多语教师。
(塞内加尔)
© SIL International, 塞内加尔

随着母基多语教育项目试点阶段的完成和范围的逐渐扩大，母基多语教师的培养也应该成为政府教师培训的一个组成部分。泰国为我们示范了很好的做法。

来自泰国的例子： 在师范院校设立母基多语教师培训

2007年玛希隆大学（Mahidol University）的亚洲语言文化研究中心在泰国南部地区开展了“帕塔尼马来语（Patani Malay）—泰语”母基双语教育试点项目。该项目得到了玛希隆大学、联合国儿童基金会（泰国）和泰国研究基金（TRF）的支持。

2008年因为当地社会动荡，试点项目只能在四个学校展开。尽管项目规模很小，但对帕塔尼马来学生的影响却很显著，所以近年来又有12所学校加入项目。随着项目的扩大，对母语多语教师的需求也越来越明显。有必要开设教师培训项目来培训帕塔尼马来母语者成为母基多语学校的老师。惹拉皇家大学（Yala Rajabhat University）的教育系是泰国南部的主要教师培训中心，他们很认可母基双语教育的价值，认为需要开设正规的母基双语教师培训项目。

2012年在欧盟的资金支持下，惹拉皇家大学和玛希隆大学签署了谅解备忘录，决定合作开展研究如何将母基多语教师培训纳入师范培训。项目希望惹拉皇家大学成为泰国南部的母基多语教师培训中心。现在该校正在为本科生和研究生提供母基多语教育相关课程，此外还有继续教育课程可供教师和学校管理人员学习。惹拉大学还开设了母基双语教育中心，为泰国南部的学生、教师、管理人员、学者提供学术支持。



帕塔尼马来（Patani Malay）学生在惹拉皇家大学参加母基双语教师培训项目。（泰国）

© Research Institute for Languages and Cultures of Asia, Mahidol University, 泰国

监督和评价。在巴布亚新几内亚，一些从事发展型项目的人特别强调：项目一定要“从小开始、慢慢成长”。他们亲眼见过由于项目开展得太快，以致于执行人员来不及经常评估进展情况，最终导致一些开始阶段激动人心的项目很快出现问题，最后甚至彻底失败的案例。一位经历过类似问题的巴布亚新几内亚人说：“项目一旦失败，会让当地社区非常失望。还不如当时不开始呢。”

对母基多语教育项目来说也是同样的道理。明智的项目执行者会在项目的每个部分设置监督和评价机制，并用监督、评价后得出的结论加强、维持项目。

《政策制定者手册》的第二部分介绍了几个多语教育项目的评价结果。这些项目分别在亚洲、非洲、拉丁美洲开展，评价的重点是学生的学业进步。虽然评价学生非常重要，但是要保证项目的长久发展，监督、评估项目的其他部分也很有必要。

成功的母基多语教育项目在初期计划和初期实施结束后，会对已经完成的部分进行评估，一般把这种评估叫“进展式”或“形成式”评估。然后再根据评估结果调整项目计划，发扬优势、克服困难。随着评估过程的不断循环，项目可以逐渐扩大到高年级、同一语言社区的其他学校、甚至其他语言中去。

以下列举了一些评估时常用的问题，这些问题能够引导整个监督和评价的过程。

教学课程和教学法。教学目标是否清晰？老师觉得教学法用起来舒服吗？教学内容和课堂活动是否肯定学生的民族文化？每年的小学课程是否是在前一年所学知识的基础上开始？怎样进一步提高课程水平？

教职员工。教师是否尊重学生？监管人是否按计划视察课堂？他们是否鼓励、支持老师？怎样培养各级员工的能力、信心、创造力，确保他们履行职责？

培训。老师是否表现出对教法的理解？他们有没有定期接受在职培训？在职培训能解决老师发现的问题吗？培训内容能否让教职员工合力解决问题、互相取长补短？怎样提高培训质量？

材料。教学材料是否清楚、好用？学生家长和其他社区成员认可学校使用的阅读材料吗？学生会读吗？他们喜欢读吗？专门负责编写阅读材料的体系能不能满足需要？分发材料的机制是否有效可靠？哪些部分还可以改进？

学生进步。学生能否达到所在年级规定的课程标准？他们能不能顺利升入下一年级？家长是否都对孩子的进步感到满意？学生自己满意吗？怎样能让学生更成功？项目对学生的入学率和结业率有影响吗？

社区支持。有没有社区委员会总体负责项目，支持项目学校和教师的需要？老师觉得该委员会有效率吗？怎样进一步提高？社区里有反对项目的声音吗？如果有的话，出于什么原因？应该怎样克服？

项目发展和质量。项目是否按照预定的计划发展？项目所在社区的人们对发展情况满意吗？在项目向其他学校、其他语言扩大时，怎样保证质量不受影响？

成本有效性。相关人员对项目的效果满意吗？项目给母语学生带来的好处是否抵得上维持项目的投入？如果项目还处于相对早期，有没有办法在保证质量的前提下，提高成本的有效利用率？

长期影响（“影响”或“总结性评估”）。对少数语言社区及其外部更广大的社会来说，项目带来了哪些预期中的和预期外的改变？学生有没有成功地把母语读写能力转移到官方教学语言中去？

总结：在母基多语教育项目的各个阶段，监督和评价都是至关重要的组成部分。监督评价不仅能巩固发扬项目的优势，也能及时发现、纠正潜在的问题。此外，监督评价也能提供向政府和其他合作伙伴汇报时所需的信息。但最重要的是，定期的监督评价能确保项目满足既定目标，满足少数语言族群和政府官员的期望。

提供支持的合作伙伴。如果缺少各级政府支持，少数语言族群仅凭自身努力和非政府机构的帮助是不可能有效维持项目的。但是，如果没有当地社区的参与和支持，政府也无法设计、开展有效且长久的母基多语项目。在国家层面和国际层面，政府也需要国际机构、非政府组织、甚至他国政府提供的帮助和建议。

有效且长久的多语教育项目需要多种组织的合作和支持——政府、大学、研究机构、非政府组织等，再加上当地语言社区，大家一起计划、开展、评估、支持母基多语教育项目。团结地方、省内、国内、国际各级的合作伙伴，最有效地利用资源，确保母基多语教育项目有效、成功、可持续地发展。

问题4 少数语言族群中的家长及其他成员有怎样的看法？他们支持母基多语教育吗？

最有资格回答这个问题的人是政府官员、社区领导、教师以及子女在母基多语教育学校上学的学生家长。他们这样说：

巴基斯坦的高利（Gawri）母基多语教育项目总监：“夏克阿里（Shakir Ali）才六岁，是一所多语学校的学生。一天爸爸在读乌尔都语报纸，他和哥哥也坐在旁边。夏克阿里突然开始读爸爸报纸上的新闻标题。这让爸爸大吃一惊，因为夏克的哥哥已经七年级了，在政府学校读书，虽然他一直用乌尔都语接受教育，但他并不能读乌尔都语新闻标题。而夏克阿里因为上了先用母语打好基础的学校，建立起了信心和理解能力，所以他能读乌尔都语的单词。”

（该信息由穆罕默德·扎曼·沙贾儿 Muhammad Zaman Sagar 提供，高利 Gawri 项目的执行总监，语言先锋论坛 FLI 发展顾问，巴基斯坦）

中国傣汉双语项目幼儿教师及培训顾问玉喃开认为：“2007年我们刚开始用这个双语项目教学生时，所有小学老师都觉得这些学生肯定是最没准备好上小学的，因为他们用傣语开始学习（没用国家通用语，即汉语普通话）。一年级老师都不想让这些孩子上完学前班后进自己的班。但是差不多十年之后的今天，从项目班毕业的孩子是这些老师最想要的学生。还是同一批老师，但是他们不再想避开项目班学生，反而抢着要他们进自己的班！为什么？因为他们发现这些学生才是准备得最好的，比起同龄孩子他们的思维发育得更好。这个项目很值得办。用母语开始孩子的教育真的管用！（由柯海珍 Heidi Cobbey 翻译，世界少数民族语文研究院，傣汉双语教育项目顾问。）”

越南茶荣省高棉京族（Khmer-Kinh）双语教育学校校长说：“虽说同是高棉学生，母基双语教育学生比起非项目学生更了解自己的语言和文化。我觉得这两种学生的不同之处是：虽然不参加母基双语教育的学生也取得了好成绩，但接受母基双语教育的学生理解得更透彻。平日里项目学生比其他学生更有自信。非项目学生有时会很胆小，比如一年级的学生可能听不懂“坐下”这个指令。很明显两种学生最大的区别是，项目学生用母语学习，在向越南语过渡时他们更积极、更有信心地参加课堂活动，平常生活中也是如此。学生们很喜欢参加母基双语项目。有些非项目学生甚至问我‘为什么我们不能参加母基双语项目？’这个问题说明这些学生觉得参加项目能学习高棉语，能有更多机会用高棉语唱歌、跳舞和玩耍。”（由 Dinh Phuong Thao 翻译，教育专家，联合国儿童基金会，越南）

埃塞俄比亚本尼山固古姆兹地区（Benishangul Gumuz）母基多语教育学校学生家长反映：“以前，孩子们上学时全部用阿姆哈拉语（Amharic）上课，他们的痛苦和失落我们都看在眼里。那是特别不好的经历，孩子辍学简直是家常便饭。作为家长，我们甚至不愿意送他们去上学，何必做无用功呢？但是现在，孩子们用我们自己的语言，也就是他们的母语学习，他们学得特别好，不光是母语课，别的科目也一样。他们变得特别聪明！”

孩子给我们读书听时我们都很惊讶。

现在我们知道了，我们的语言和其他语言一样好！以前我们觉得自己的语言低人一等，因为孩子在学校里什么也没学到。现在我们觉得自己和说其他语言的族群有了同等的地位。

现在孩子得到了更好的教育，我们对学校也有兴趣了。我们参加与学校有关的各种活动：帮忙照顾学校的需要，聚在一起讨论孩子的福祉。这些都是以前从来没有过的。”（Blacksten, 2014, 第4页）。”

参考文献

- ACDP Indonesia. 2014. *Mother Tongue-Based Multilingual Education*. Working paper, November 2014. <http://www.adb.org/sites/default/files/publication/176282/ino-mother-tonguemultilingual-education.pdf> [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- Blacksten, D. 2014. "Our children have become very clever!" *Language Matters*, Volume 3, Pages 4-5. Addis Ababa: SIL Ethiopia.
- Cummins, Jim. ND. *Bilingual children's mother tongue: Why is it important?* <http://iteachilearn.org/cummins/mother.htm> [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- Jhingran, D. 2005. *Language Disadvantage. The learning challenge in primary education*. New Delhi, A. P. H. Publishing.
- Malone, Susan. 2010. *Planning community-based education programs in minority language communities*. <http://www.sil.org/resources/archives/41126> [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- Malone, S. 2013. *Resource for developing graded reading materials for mother tongue-based education programs*. http://www.sil.org/sites/default/files/files/resource_for_developing_graded_reading_materials_2013.pdf [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- Ministry of Education and Training, SIL International, UNICEF. 2012. *Lao Cai Primary Classroom Language Profile*. http://www.unicef.org/vietnam/Lao_Cai_mapping_profile_set.pdf [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- UNICEF and Ministry of Education and Training. 2010. *Programme Brief. Action Research on Mother Tongue-Based Bilingual Education. Achieving quality, equitable education*. http://www.unicef.org/vietnam/Tomtatchuongtrinh_Engl-final.pdf [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- UNICEF and Ministry of Education and Training. 2011. *Programme Brief. Action Research on Mother Tongue-Based Bilingual Education. Achieving Quality, Equitable Education*. Update March 2011. http://www.unicef.org/vietnam/brief_TA.pdf [访问日期 2016 年 9 月 7 日]

- UNICEF and Ministry of Education and Training. 2012. *Action Research on Mother Tongue-Based Bilingual Education: Improving the equity and quality of education for ethnic minority children in Viet Nam*. http://www.unicef.org/vietnam/Edu_Pro_Brief_3_-_8_pages.pdf [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- UNICEF and Ministry of Education and Training. 2013. http://www.un.org.vn/en/publications/doc_details/312-action-research-on-mother-tongue-based-bilingual-education-improvingthe-equity-and-quality-of-education-for-ethnic-minority-children-in-viet-nam.html [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- National Early Literacy Panel. 2009. *Learning to Talk and Listen: An Oral Language Resource for Early Childhood Caregivers*. Washington, DC: National Institute of Literacy.
- Prouty, Robert. 2009. “Education for All Fast Track Initiative” in William G. Brozo and Elizabeth G. Sturtevant (Eds.) *Beyond access. Effective reading for all. Report from the Sixth Annual Global Perspectives on Literacy*. March 2009, Washington DC. https://www.rti.org/pubs/5c-globalperspectivesreports2009_sflb_3_.pdf [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- Roskos, Kathy, Dorothy Strickland, Janeen Haas & Sakil Malik. 2009. *First principles for early grade reading programs in developing countries*. American Institutes for Research and USAID. <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED524475.pdf> [访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- Suwilai Premsrirat and Uniansasmita Samoh. 2012. “Planning and implementing Patani Malay in bilingual education in southern Thailand”. *Journal of the Southeast Asian Linguistics Society (JSEALS)* 5:85-96
- UNESCO. 2007. *Enhancing learning. From Access to Success. Report of the First Experts’ Meeting: Defining Areas of Action*. Paris. UNESCO.
- World Bank. 2005. *Education Notes. In Their Own Language: Education for All*. Washington D.C., World Bank. <http://documents.worldbank.org/curated/en/374241468763515925/pdf/389060Language00of1Instruct01PUBLIC1.pdf> [访问日期 2016 年 9 月 19 日]

UNESCO Bangkok Office
Asia and Pacific Regional Bureau for Education
Mom Luang Pin Malakul Centenary Building
920 Sukhumvit Road, Prakanong, Klongtoei,
Bangkok 10110, Thailand
Email: iqe.bgk@unesco.org
Website: www.unesco.org/bangkok
Tel: +66-2-3910577 Fax: +66-2-3910866





United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Bangkok Office
Asia and Pacific Regional Bureau
for Education



基于母语的多语教育资料合集

覆盖未照顾到的族群：推广多语教育

社区成员手册

基于母语的多语教育资料合集
覆盖未照顾到的族群：
推广多语教育

社区成员手册

Published in 2019 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

and

UNESCO Bangkok Office

and

SIL International 2019 for this Chinese translation.

© UNESCO 2019

ISBN: 978-92-9223-624-3



This publication is available in Open Access under the Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA3.0 IGO) license (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). By using the content of this publication, the users accept to be bound by the terms of use of the UNESCO Open Access Repository (<http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-en>).

Original title: MTB MLE RESOURCE KIT: Including the Excluded: Promoting Multilingual Education

Author: Susan Malone

Published in 2016 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and UNESCO Bangkok Office.

The designations employed and the presentation of material throughout this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNESCO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or the delimitation of its frontiers or boundaries.

The ideas and opinions expressed in this publication are those of the author; they are not necessarily those of UNESCO and do not commit the Organization.

The present translation has been prepared under the responsibility of SIL International.

此中文翻译本由联合国教育、科学及文化组织（地址：法国，巴黎，丰特努瓦7号，邮编75352）与联合国教科文组织曼谷办事处与 SIL International 2019 年出版。

此出版物为开放获取出版物，授权条款为 Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/deed.zh>)。此出版物内容的使用者无条件接受遵守教科文组织开放获取储存档的一切条件和规则 (<https://zh.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-chi>)。

原书名：MTB MLE Resource Kit - Including the Excluded: Promoting Multilingual Education

作者：Susan Malone

联合国教育、科学及文化组织与联合国教科文组织曼谷办事处 2016 年出版

本出版物所采用名称及素材的表达并不意味着联合国教科文组织对于任何国家、领土、城市、地区及其当局的法律地位，或对于其边界或范围的划分表示任何意见。

本出版物表达的是作者的看法和意见，而不一定是联合国教科文组织的看法和意见，因此本组织对此不承担责任。

此版本由世界少数民族语文研究院（美国）云南代表处 (SIL International) 负责翻译。

主编：柯海珍

翻译：于斐斐

排版：丁兆彤

封面图片 © SIL International, 塞内加尔

目录

介绍.....	1
问题 1 少数语言族群的孩子开始上学时会遇到哪些困难?	2
问题 2 什么是“母基多语教育”以及它是怎样帮助少数语言族群的孩子 在学校取得好成绩的?	3
问题 3 我们在自己的社区中怎样开展、支持母基多语教育?	10
问题 4 少数语言族群内外的人们怎样评价母基多语教育?	21
参考文献.....	23

介绍

孩子到开始上学的年龄已经学会了很多事情。通过跟父母和社区里的人打交道，他们学会了处理人际关系；通过观察身边的世界、学习事物的名称，他们了解到自然和环境；在平日生活中他们学会了对熟悉的东西区别、分类、比较重量和距离；他们根据自己的理解评价他人的言语行动是好是坏、是有用还是有害、是合适还是不妥。

孩子到开始上学的年龄就已经可以用语言来达到各种各样的目的了。他们知道怎样有礼貌地和长辈说话，也知道怎样问问题并回答别人的问题。他们能按照父母一步一步的指导完成新的任务。他们能跟家人、朋友分享自己的看法，描述所见所闻并解释自己的想法。要是碰到不同意的事，也知道怎样为自己的想法争辩。

就是通过这样的互动，孩子逐渐建立起与他人交流的信心，他们对学校生活充满期待。

可是如果上学第一天，孩子发现老师听不懂也不会说他们的语言会怎么样呢？

少数语言族群的孩子很快发现，学校根本不是让他们交流和学习的场所。他们不能说自己知道的事，也没法问老师问题。他们不能用已经掌握的知识经验帮助自己理解数学、科学课上老师讲的内容。对这些孩子来说，学校是个完全陌生的地方，老师用陌生的语言讲他们不懂的知识，而这一切都是因为孩子听不懂老师说的语言。

本手册介绍的是“基于母语的多语教育”（简称“母基多语教育”）项目。在这种项目中，学生在学校里用母语学习。项目教师不仅和学生说同样的语言，还有同样的文化背景。老师知道学生已经会了什么、做过什么，他们可以帮助学生用已知知识学习新知识。母基多语教育的目标是，让所有语言族群的所有学生都成功地接受学校教育，把他们培养成对社区和国家有贡献的人。

下面的内容围绕几个问题展开，这些问题是开展母基多语教育项目时家长、教师、学校负责人和其他社区成员经常问到的。每个问题的回答都借鉴了在世界各地开展的母基多语项目的真实事例。

问题1 少数语言族群的孩子开始上学时会遇到哪些困难？

开始上学以后，说少数语言的孩子必须和说主流语言的孩子学习一样的内容：他们要了解学校和班里的规矩，学习读写、数学、科学、社会等各个科目的新知识。他们不但要学会，还要应用所学内容。

但是实现这一切的前提是，学生必须能听懂且会说老师使用的语言。

因为少数语言族群的孩子在家不使用官方教学语言，所以他们在学校里会遇到重重困难：

- 他们听不懂老师说的话，老师也不明白他们的语言。
- 他们在家里学到的知识技能没有用武之地，因为课程和教材里没有这些内容。（译者注：课程、教材内容和少数语言族群孩子的日常生活差距太大。）
- 在他们还听不懂、不会说官方教学语言的时候，却要学习读写这种语言。
- 学校要求他们学习数学、科学及其他学科，但是他们掌握的官方教学语言词汇不足以让他们理解所学内容。

因为听不懂课堂教学语言，大部分少数语言族群的孩子成绩都不好，他们中的很多人必须留级。很多学生变得越来越灰心，很多人干脆选择了退学放弃。下面是2005年有学者在印度的一个课堂上看到的情景：

“看起来学生们对老师的自说自话完全不感兴趣，他们只是空洞地盯着老师。老师在黑板上写字时，他们就空洞地盯着黑板。老师很清楚学生根本听不懂他在说什么，但他却更大声、更详细地解释。

过了一会儿老师自己也说烦了，他知道学生一点也没听懂。他只好让学生抄黑板上的字母。这位老师说：“我的学生很会抄黑板上的字，等到五年级他们能把所有答案都抄下来背过。但是只有两个五年级学生真正会说（教学语言）。”（Jinghran, 2005, 第一页）

一位巴布亚新几内亚老师也提到了同样的问题。他描述了小孩子听不懂老师说话时所感到的困惑甚至恐惧。

上课时我能看出来很多孩子非常迷茫。他们刚刚从村子出来，在家里爸爸妈妈都和他们说母语。然而我在这儿，像个巨人似的站在这些孩子面

前，用陌生的语言说话。我肯定让他们觉得害怕，根本起不到鼓励他们学习的作用（Rambai Keruwa，引用自马龙博士 D. Malone，2004，第 17 页）。

当然，有一些少数语言族群的孩子最终成功学会了官方教学语言而且还学得不错。他们顺利完成学业并融入了外部社会。但是，因为官方教学语言是学校里唯一能用的语言，而且课程内容也只关注主流社会，所以这些孩子与自己的民族社区又有怎样的关系呢？很可惜，很多少数语言族群的孩子都不得不放弃传承自己的民族文化才能得到教育。1985 年研究人员让巴布亚新几内亚的一位家长说说孩子的情况，他这样说：

孩子去上学，去了一个陌生的地方。他们离开家长、离开家、离开一切原来的生活。他们坐在教室里，学习和自己家乡没有一点关系的东西。到最后，因为他们学的都是其他地方的知识，他们变得排斥自己原来的东西（Delpit 和 Kimmelfield，1985，第 29-30 页）。

可是虽然已经过去了这么多年，很多少数语言族群的孩子却仍然面对着巴布亚新几内亚孩子所面对的境况。

问题2 什么是“母基多语教育”以及它是怎样帮助少数语言族群的孩子在学校取得好成绩的？

母基多语教育建立的原则也是一切教育的基本原则，那就是用已有知识帮助理解新知识才能学会新知识。母基多语教育的老师明白，孩子的母语和他们在家里积累的知识经验是他们在学校学习新知识的最好基础。

下面举例说明一位母基多语教师是如何使用这个教育原则让学生理解数学新课的。

数学课：教学生公制测量系统

今天的数学课上老师要教学生认识公制测量系统。她要确保学生能听明白这种新系统并且能正确使用。

老师知道学生已经有了测量的概念，因为他们的文化里早就有了自己的测量系统。学生经常看到人们用手指、前臂、脚印、竹条和其他东西测量大小不一的事物。他们也知道母语中好多描述不同长度、尺寸、重量的词语。

所以老师没有一上来就给学生标有公制的尺子让他们量毫米和厘米。相反，她先把孩子分成几个组，给每个组一种传统的测量方法。她让学生先练习用传统方法测量并演示给全班同学看。

等每个组都演示完以后，老师向学生提问，如“咱们民族要量像指甲一样的小东西时，什么办法最好用？我们说东西小时会用到哪些词？量像菜园那样很长的东西时，什么办法最好用？我们用什么词说那么大的东西？”

老师鼓励学生讨论、交流答案，然后才开始介绍公制测量系统。因为这时她已经可以用学生对传统测量系统的知识帮他们理解新的测量系统了。



塔拉达里（Thradari）老师用当地植物给学生上科学课。（巴基斯坦）

© Sindh Literacy and Development Program, 巴基斯坦

母基多语教育项目能让学生在学校里取得好成绩。下文介绍的是母基多语教育的特点。仔细阅读后你会发现，所有特点都和上文提到的教育基本原则紧密相连，即教师用学生已经知道的知识帮助他们学习新内容。

母基多语教育的学生用母语学习读写。母基多语教师知道，记住字母的读法不是真正的“读”，抄写黑板上的词句也算不上“写”。学校教学生读写的目的是让他们用读写能力学习知识和交流想法。老师们都知道学生没法用听不懂的语言“读书增长知识”或“书写交流想法。”

母基多语教师每天都读书给学生听，用孩子的母语读故事。故事的人物、地点、活动都是学生日常生活中常见的。学生看到老师拿着小书读，或者指着大书上的字读时，

他们很快就会明白这些印刷品上的“符号”能表达实实在在的意思。这是让孩子成为流畅读写者的第一步，也是非常关键的一步。



帕塔尼马来（Patani Malay）学生听老师用他们的母语读大书故事。（泰国）

© Research Institute for Languages and Cultures of Asia, Mahidol University, 泰国

母基多语教师教孩子把母语的语音和字母对应起来，再把字母拼起来理解单词、读出句子。从上学的第一周开始，老师就鼓励学生多多接触书籍，教学生怎样在每页的配图的帮助下讲书中的故事。通过这些活动，学生很快就觉得自己是会读书的人了。甚至孩子们太喜欢读书，甚至连下课也不出去玩反而想在教室里读书。母基多语教师遇到的“大问题”是学生总向他们要更多的书。



色瑞（Seereer）学前班学生在配图的帮助下读母语书。（塞内加尔）

© SIL International, 塞内加尔

母基多语教师鼓励学生发挥创造力用母语写作，让学生写出他们知道的事或心里想的事。即使学生还不能工整地书写字母，不能正确地拼写单词也没关系。此外，老师也教学生母语的拼写规则，给他们时间练习写单词、写句子。



帕塔尼马来（Patani Malay）学前班第二年学生写的母语故事。（泰国）

© Research Institute for Languages and Cultures of Asia, Mahidol University, 泰国

通过这些教学活动，母基多语教育学生会变成自信的作者，他们喜欢用书写表达自己的主意和想法。帕塔尼马来（Patani Malay）母基多语教育项目中，一位教学前班第二年学生的老师说了发生在他们班里的变化：

“过去，老师在黑板上写错了字学生也看不出来，但是现在他们都能看出来！”

“现在午休的时候我根本不敢把粉笔留在桌子上，因为学生会拿粉笔在黑板上写故事。等我回到班里时，他们就要把写的故事读给我听，这样会占用上课时间。我根本没教过这些故事，都是他们自己想出来的。”¹

母基多语教育学生先学习官方教学语言时先学会听说。一开始老师用官方教学语言发出指令让学生做动作，学生听指令并做出回应（不说话）。如：“走向门。”“拿起书。”“指树。”老师遵照精心设计的计划，逐步加入新单词和新句式，不但不让学生感到挫败和害怕，反而让他们开心愉快地学习新单词、新句式。



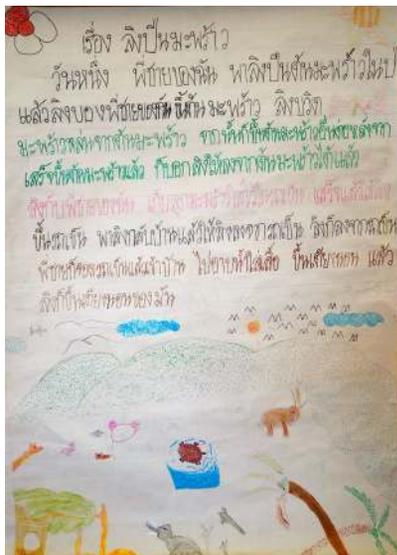
拉枯（Lahu）学生听老师用官方教学语言说一个单词，然后在图片中找出相应事物。（泰国）

© Foundation for Applied Linguistics, 泰国

一段时间以后等学生准备好了，老师才开始鼓励学生用官方教学语言说话。一开始学生用单个词回答老师的问题，然后变成短句回答。老师会继续鼓励他们一点点地学习，直到最后他们能充满信心地使用新语言。家长饶有趣味地告诉老师，这些小孩回家会用官方教学语言向大人发出指令。

1 译自2010年3月 www.isranews.org 上的一篇文章

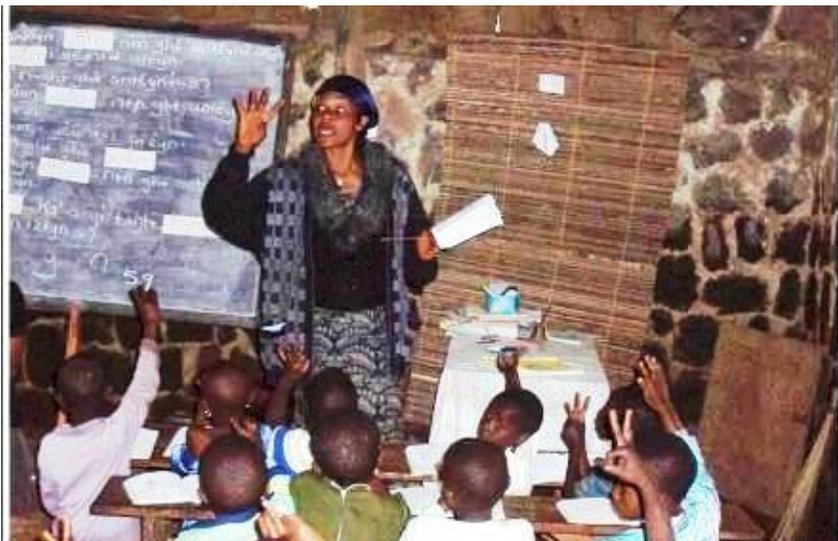
学生开始读写官方教学语言。当学生能流利地读写母语，并且学会了官方教学语言的基本词汇以后，他们就可以开始学习读写官方语言了。在整个小学期间，项目会继续培养学生的母语和官方教学语言的听说读写能力，提高流利度、建立他们的自信心。



帕塔尼马来 (Patani Malay) 三年级学生用第二语言泰语写的故事。(泰国)
© Research Institute for Languages and Cultures of Asia, Mahidol University, 泰国

在所有年级中老师都把母语作为授课语言之一。

在低年级，老师用学生的母语教授所有科目（官方教学语言课除外）。老师让学生做活动，鼓励他们使用母语思考、交流想法。在数学、科学及其他科目的课堂上，老师借助学生的已知知识引入新概念，然后通过分组活动鼓励学生讨论并应用所学知识，既保证学生的理解，也有助于他们把刚学到的知识用于未来的学习。



低年级考木（Kom）学生积极回答老师提问，因为他们能使用母语。（喀麦隆）

© SIL International, 喀麦隆

在中年级，老师用学生的母语和官方教学语言授课。学生能把用母语学会的知识移到后来学习的其他语言里。母基多语教师先用学生的母语介绍新知识，等学生听懂后再用官方教学语言讲一遍新知识的要点。讲解时需要格外用心，确保学生能听懂、学会单词。然后向学生提问，让学生用官方语言回答，允许学生互相帮助。最后在这节课的末尾，老师再用学生的母语提问，看他们是否真正理解了本课所学知识。

在小学最后一年，老师用官方教学语言授课，学生的母语起辅助作用。教师深知学生升入中学以后，学习内容将越来越抽象，所以学生的官方教学语言水平必须更高。因此在小学最后一年，母基多语教师既重视教学生新知识，也重视帮学生掌握更多官方语言中的抽象词语。老师讲解与新知识有关的抽象词语，确保学生听明白，然后通过各种活动让孩子学会正确使用词语，给学生机会叙述所学内容。下课前老师用母语问几个问题，检查学生是否真正理解。

为什么要使用母语直到小学最后一年？这个问题已经在多个场合得到了多次回答，这段引文将给出答案：

预测孩子第二语言发展水平的重要指标是他们的母语发展水平……有坚实的母语基础的孩子，他们的官方教学语言读写水平也更高。

如果学生在整个小学阶段不断发展使用两种语言的能力，他们对语言的理解会更深，也更知道怎样有效使用语言。这是因为在学习读写两种语言时，他们的语言处理能力得到了更多锻炼。他们有机会比较、对比两种语言反映现实的不同方式（库明斯 Cummins, 2000）。

总结：在孩子刚入学时使用母语教学不是浪费时间，不会妨碍他们学习官方教学语言，更不会提高他们学习其他科目的难度。事实正好相反，孩子的母语是他们学习新语言、新知识时必不可少且至关重要的宝贵资源。

问题3 我们在自己的社区中怎样开展、支持母基多语教育？

成功的母基多语教育项目需要各级政府的合作和支持，但最重要的是当地少数民族社区想要孩子接受母基多语教育。这样学生家长及社区其他成员才会积极协助老师、校长和当地教育人员确保项目取得成功。

下图介绍了成功有效的母基多语教学项目必须具备的重要因素。假如项目开展在政府教育系统中，部分责任可能属于政策制定者和地区级、省级、部级教育官员。但社区成员的协助仍然必不可少。



《政策制定者手册》和《执行人员手册》介绍了图中各因素的相关活动。社区成员可以通过阅读这两本手册，学习怎样有效开展多语教育项目。下文简单介绍了项目特别需要社区支持的部分。

初期研究

母基多语教育项目开始之前，当地领袖要从家长和社区其他成员那里收集信息。以下问题尤为重要：

- 在这个社区里，孩子在家里会听到、用到哪种（或哪些）语言？在社区里，孩子能听到、用到哪种（或哪些）语言？
- 人们对自己的语言、文化感到自豪吗？他们是否努力把语言、文化传给后代？
- 人们觉得当地学校的教育有问题吗？
- 他们愿意一起为改善现状而努力吗？

如果人们对最后三个问题的回答是否定的，那么母基多语项目将很难得到社区的帮助。但有时这是因为人们还没意识到语言对于教育的重要性。他们可能还不知道因为孩子在学校里只讲官方教学语言，这会导致他们开始忘记自己的母语，使他们的传统语言面临危机。所以否定的态度可能是项目领导开始宣传母基多语教育、提高人们认识的契机。

等母基多语教育赢得社区支持以后，项目领导还需要掌握一些其他信息。下面列举了一些问题示例：

- 谁能为各个年级的学生写故事？故事内容应该既有趣，又围绕孩子熟悉的人物和活动。
- 谁能编辑故事？谁能检查书面语言的准确性？
- 谁能画插图帮助孩子理解每页文字的意思？
- 谁能当老师？
- 有哪些通晓当地文化，能发现传统智慧和传统做法并把它们用在项目班里，或者编写成书？
- 哪栋楼、哪些设备、哪些资源能用于材料编写和人员培训？
- 社区能为项目教师提供哪些支持？

项目领导还需要发现可能会妨碍、中断项目的问题。在问题出现之前提前想好应对措施。比如可以问以下问题：

- 雨季时当地的道路和司机怎么样？
- 家长会不会带孩子去别的地方务农或做工？
- 学校和（或）老师的房子是否需要修缮？
- 校园里有没有干净的男女分开的厕所？

- 水安全吗？能给孩子喝吗？
- 有没有存放书本、教具的地方，能避免雨淋和老鼠昆虫的破坏。

此外，为了发现潜在问题，项目领导需要和当地学校的校长、老师沟通，了解他们对母基多语教育了解多少？是否了解该项目的原因和做法？利比亚的例子（见下面）告诉我们，社区成员可能很支持母基多语教育，但是如果校长、其他教职人员或当地领导不理解、不支持，也会让项目胎死腹中。

项目领导在与他人的交流过程中，应该经常提及母基多语教育的好处，以便提高人们的认识，做好动员工作。随着项目扩大到更多社区，更应该坚持做这些工作。

提高认识和动员

一些当地教育官员（以及部分家长）可能认为，要想让孩子熟练掌握官方教学语言，越早开始学这种语言越好，使用该语言的机会越多越好。他们担心如果在学校使用孩子的母语上课，会减少学习官方教学语言的时间，导致孩子学不好官方教学语言。利比亚就是这种情况。

优质信息的重要性

在一次与学校领导的见面会上，一位老师告诉我们，虽然他们已经完成了两次母基多语教育培训，但校长仍然拒绝开展项目。校长的原话是，“我们正把孩子从黑暗中带出来，而你们却要把孩子带回去？我们学校不允许有这样的项目存在。”

后来一位当地领导告诉母基多语项目监管人，“要是当时我们能真正理解项目精髓，其实是能说服那位校长的，因为这个项目真的对学生有好处。”²

提高认识和动员的目标是向人们介绍母基多语教育的相关信息，鼓励人们为了孩子的未来而积极参与支持项目。

下文列举了一些提高认识、社区动员时可以采用的活动³：

- 做彩色宣传海报介绍母基多语教育，张贴在社区的各个地方让人们看到后读。
- 鼓励社区中支持母基多语教育的人发表演讲，用小品、示范等方式在不同地方不同人群中宣传项目。如：
 - 村委会议上
 - 市场及其他信息汇集的场所
 - 宗教集会

2 2011，监管人对利比亚土语加英语多语教育项目（LLEME）的报告，利比亚

3 摘自苏珊·马龙（S. Malone）2010

- 妇女聚会、青年聚会
- 非政府组织的会议和培训
- 用母语编写短篇书籍和其他材料，在当地市场、宗教场所、学校、商店等人群集中的地方售卖或派发。
- 如果社区外部有已经开展的母基多语教育项目，可以请本地官员出席展示学生读写能力的活动。



帕卡利（Parkari）学生在“识字日庆典”上展示自己的学习成果。（巴基斯坦）

© Sindh Literacy and Development Program, 巴基斯坦

获得承认的文字

研究人员发现全球有 7097 种“活语言”（Ethnologue《民族语》，2016），而就在几十年前这个数字是超过 8000 的。大部分消失的语言都是“非强势语言”或少数语言。上文中巴布亚新几内亚的学生家长清楚地反映了这种情况：当学校强调官方语言及文化时，学生会失去对自己族群的语言文化的尊重。当这种情况发生时，他们的语言就走上了消亡的道路。

研究人员还发现在用于口头交流的语言中，差不多有一半还没有文字。没有文字的语言不能开展母基多语教育，但是这并不会阻止人们让孩子接受母基多语教育。《母基多语教育资料合集》中的《政策制定者手册》介绍了为没有文字的语言创制文字的基本步骤，也介绍了怎样修订不再适合当地社区或政府需要的文字。

母语者在熟悉当地语言的语言学家的帮助下，可以决定哪些字母或符号能最好地代表他们语言中的重要语音，先创制出试用文字，然后尽量多地在母语者身上试用并进行

必要的修改。在有些国家，少数语言的文字需要先得到特定政府机构的批准，然后才能用于日常教学。



帕沙依 (Pashai) 女孩正在读母语字母表。(阿富汗)

© SERVE Afghanistan

为没有文字的语言创制文字，听上去似乎很难。但在语言学家的帮助下，全球数以百计的语言社区都成功做到了。即使文字还在测试阶段，母语者便已经可以开始为母基多语教育项目编写分级阅读材料了。而且整个编写故事和请母语者试读的过程，本身就是测试新文字的字母符号的好方法。需要牢记的一点是，在文字得到母语者认可和官方承认之前，最好用便宜的方法（如复印）印刷课堂材料。

教学课程和教学材料

对于纳入政府教育体系的母基多语项目，设计教学课程和编写教学材料不是社区成员的责任，但是他们在其他地方仍然可以发挥重要作用，如检查教材用语是否准确，是否能发扬当地的文化传统、是否能有效利用学生已经具备的知识和技能。下文列举了在设计教学课程和编写教学材料时，母语者能在哪些方面做出贡献：

- 他们知道孩子入学时已经学会了什么。老师掌握这些信息后，就能利用学生的已有知识帮助他们理解数学、科学和其他科目的新知识。
- 他们知道如何用母语表达“测量”、“加”、“减”、“重量”、“方向”等官方教学用语词汇，能确保老师在教学中使用正确的词汇。在为课程知识找对

应母语词汇的过程中，母语者可以编写母语的“学校用语词典”，对老师和学生来说这将是非常宝贵的资源。

- 他们能决定哪些传统乐器、工具及其他具有文化价值的物品可以用于教室里的“文化角”和课堂教学。
- 他们知道应该请哪些社区成员来学校教学生唱传统歌曲、跳传统舞蹈、玩传统游戏、穿传统服装和使用传统工具。



托瓦里（Torwali）学生在“文化时间”跳舞。（巴基斯坦）

© Institute for Education and Development, 巴林 斯瓦特（Bahrain Swat）

阅读和学习材料

成效显著的母基多语教育项目都有一个共同的经验，那就是学生会不停地要更多的书来读，先是母语书，后来也要官方教学语言书籍。明智的领导会从项目初期开始，一直把编写分级阅读材料放在重要位置。

为各年级准备的母语阅读材料必须用清楚、简单的语言写成，内容也必须是孩子熟悉的人物、地点、活动。为新读者编写的书中，每页的配图一定要与该页上的文字一致，因为新读者需要在图片的帮助下理解文字内容。配图中的人、动物、植物和建筑应该与孩子平时在社区里看到的一样。也就是说为新读者准备的书中唯一的新鲜点应该是：故事是写在纸上的。

筹备母基多语项目的过程中非常有趣的是“作者培训班”，把能流利说母语的人聚在一起写母语分级阅读材料。找到当地画家后，母语作者和画家一起商量故事的配图，

确保配图和文字内容一致。最后再由编辑检查拼写和语法。有了作者、画家、编辑组成的优秀团队，这个语言社区就能编出系统的母语阅读材料，让孩子爱上阅读。⁴

如果一开始没有很多能流利读写母语的人也没关系。会说母语同时又会读写另一种语言的人能很快掌握母语阅读和写作。向他们讲解母语文字，给他们时间练习书写，这些新作者很快就能开始写母语故事了。



高利（Gawri）作者骄傲地展示自己刚创作的故事。（巴基斯坦）

© Forum for Language Initiatives, 巴基斯坦

4 有关编写分级阅读材料的内容可见
http://www.sil.org/sites/default/files/files/resource_for_developing_graded_reading_materials_2013.pdf



来自各个语言的母语者高举自己写的故事。（菲律宾）

© SIL International, 菲律宾

成功的母基多语教育项目大概需要四个阶段的阅读材料：

成功母基多语项目的阅读材料分级			
阶段一 母语	阶段二 母语	阶段三 第二语言（二语）	阶段四 母语和/或二语
<p>对象：新读者、早期读者</p> <p>目的：知道文字能表达意思；增加阅读信心</p> <p>长度/内容：简短、话题熟悉</p>	<p>对象：掌握了基本阅读技能的读者</p> <p>目的：提高流利度；开始通过阅读学习新知识。</p> <p>长度/内容：更长、熟悉的话题、新话题</p>	<p>对象：准备好用二语阅读的读者</p> <p>目的：利用通过母语掌握的阅读技能，帮助他们用二语阅读</p> <p>长度/内容：和阶段一一样</p>	<p>对象：流利的母语和二语读者</p> <p>目的：为了学习或乐趣而读</p> <p>长度/内容：长度没有特殊要求；各种各样的话题，既有关于母语文化的主题，也有关于社区外世界的主题，包括二语（或双语）教科书</p>



傣族小朋友很爱读母语写成的“阶段一”故事。（中国）

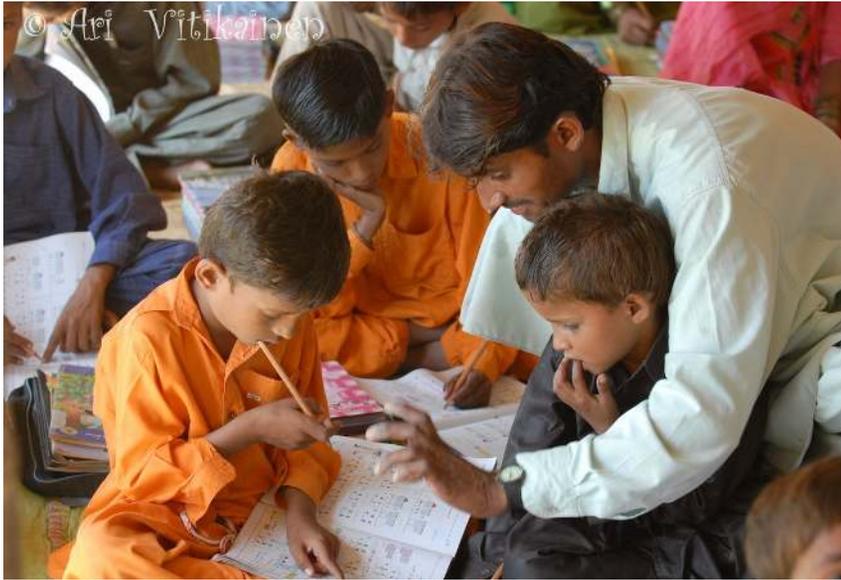
© SIL International, 中国

教师（及其他人员）招聘

下面的表格列出了当地学校开展母基多语教育项目时需要哪些社区成员：

人员	职责	大致要求
老师	见教育部门要求。	流利地说、读、写两种语言（母语和官方教学语言）。 理解和欣赏当地文化。 书写清楚、易读。 得到家长和社区成员的认可。
助教	在课堂上辅助老师，特别在学科教学和母语使用方面。	流利地说、读、写两种语言（母语和官方教学语言）。 理解和欣赏当地文化。
文化专家	从学生的母语文化中找出可以在学校里作为新知识切入点的部分。 为老师讲的新知识点找到合适的母语说法（如，测量长度的母语单词）。	社区成员认可并尊重他们的母语知识及本族群文化知识。

人员	职责	大致要求
作者、画家、编辑	<p>用母语和官方教学语言写作、改编、翻译阅读材料。</p> <p>为阅读材料配图。</p> <p>检查材料的清晰度、语言使用情况、标点和拼写，并做出必要改动。</p>	<p>流利地说、读、写母语。</p> <p>理解和欣赏当地文化。</p> <p>是社区内公认的会讲故事的人或会画画的人。</p> <p>能读写第二语言，能把二语材料改编成母语材料，反之亦然。</p> <p>通晓母语语法和标点符号使用规范（针对编辑）。</p> <p>得到当地社区的认可。</p>
监管人	<p>定期视察课堂；帮助遇到困难的老师。</p> <p>帮助主要（政府）监管人评估学生的进步情况。</p> <p>准确地做记录。</p> <p>帮助开展老师的岗前培训、在职培训。</p> <p>确保班级用品充足。</p>	<p>流利地说、读、写两种语言（母语和官方教学语言）。</p> <p>了解社区的历史和文化。</p> <p>能自信地和政府官员、学校领导、非政府机构领导打交道。</p> <p>有课堂教学经验。</p> <p>得到当地社区的认可。</p>
顾问/支持委员会	<p>向社区介绍项目的总体目标、阶段性目标及具体做法。</p> <p>促进政府官员和社区的沟通。</p> <p>鼓励社区成员对教室、教学材料、厕所、校园进行维护，并为老师提供支持。</p> <p>确保老师每天到校并正确地对待学生。</p> <p>在需要的时候，为项目募资并确保资金和其他资源得到合理使用。</p>	<p>支持项目的目标。</p> <p>全心支持项目，愿意共同努力保证项目的成功。</p> <p>得到当地社区的认可。</p>



卡奇（Kachi）老师和他的学生。（巴基斯坦）

© Sindh Literacy and Development Program, 巴基斯坦

监督和评价

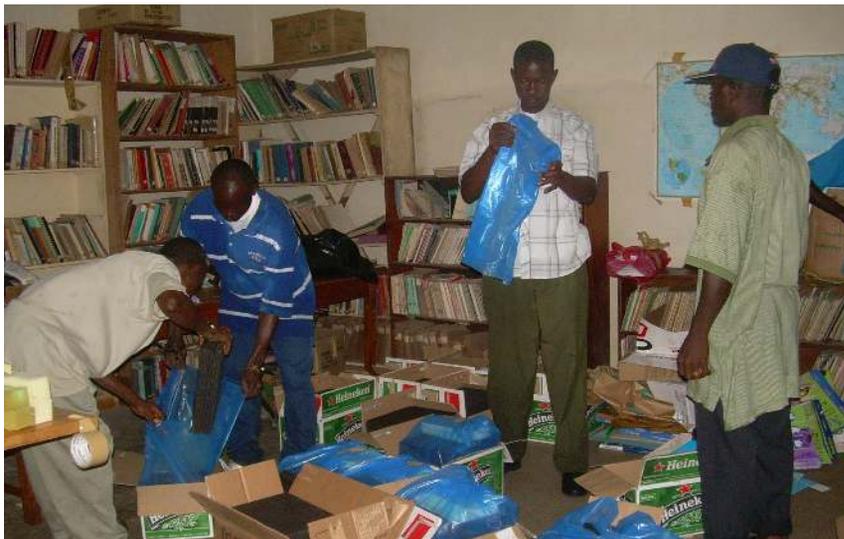
如果母基多语教育项目建立在政府的教育体系之内，那么负责教育的官员应该对项目的大多数组成部分进行评价。但是由于社区外成员可能不懂学生的母语，所以他们需要在社区成员的帮助下进行项目评估和结果分析。

社区成员帮助评估母语阅读材料。他们观察学生在“自由阅读时间”喜欢读哪些材料，在学年结束时找出深受学生喜爱的读物再次印刷，也对其他材料做出修改或直接摒弃。

学校委员不但要定期和老师见面及时发现问题，也要确保当地社区定期维护教室、厕所、校园操场及教师宿舍。

提供支持的合作伙伴

成功的项目必须得到社区内外的全力支持。母语者编写母语阅读材料、给学生上课，还要确保教学材料和校舍得到维护。项目有效运转时，他们合力确保各部分保持良好的状态，当某些部分出现问题时，也一起努力解决问题。



几个语言社区一起合作为教师准备材料。（利比亚）

© Liberian Translation and Literacy Organization, 利比亚

成功的母基多语教育项目要求母语者和社区外人士通力合作。尤其在创制、修改母语字母，招聘、培训教职员工、监督班级情况、记录初期研究和评估项目各组成部分时，社区内外部人员的合作尤为重要。

虽然与政府机构、非政府组织建立良好的关系至关重要，但对社区内部人员来说，想要“向上的”地区级、省级、部级官员寻求帮助并不容易。《母基多语教育资料合集》的《案例手册》里有三个案例，介绍了在政府教育系统之外建立母基多语项目的做法。在这三个案例中，社区内外部成员通力合作，成功让学生从母基多语教育项目过渡到政府教育体系中来。

问题4 少数语言族群内外的人们怎样评价母基多语教育？

一位在菲律宾参加“区域通用语多语项目”的教师，在比较自己教过的母基多语教育学生和非项目学生（用菲律宾语和英语上课）之后这样说：

以前，学生就是坐在课堂里，他们什么也不说，连怎么回答老师的问题也不知道。但是现在，他们的手一直举着！他们有太多东西要说！现在的学生特别积极活跃。

负责监管项目的人反馈说，看到学生把官方教学语言学得这么好，老师们特别高兴。一位泰国赫蒙族（Hmong）母基多语项目监管人说：

项目刚开始的时候，老师担心用母语会损害孩子学泰语（国家通用语）的能力。但是现在人们越来越支持项目，因为他们发现参加多语项目的孩子很喜欢上学，也有信心表达自己的想法和回答老师的问题。当看到能读写母语的学生很快地学习读写泰语时，老师们放下了所有疑虑，对项目非常支持。

开展了优质母基多语教育的社区反映，现在学生很喜欢上学。尼泊尔的拉班诗（Rajbanshi）社区开展母基多语教育项目以后，他们对学生的评价是（该项目详情可见《母基多语项目资料合集》中的《案例研究手册》）：

刚到早上八点学生就已经准备好要去上学了。他们早早来到学校，开心地和朋友玩耍。在语言课上，他们全心全意地投入到故事，充满了好奇和有丰富的想象力。他们信心满满地提问和表达想法。老师对学生只说母语，并且用当地的物品教他们数学知识。学生唱当地歌曲，就连零食也是当地食物。对孩子来说一切都很熟悉。

从远处就能听到孩子们的笑声，他们的脸上总是挂着笑容。他们很快乐，非常热爱学习。学校不是陌生的地方，而是像‘家’一样的存在。

学生和家長是母基多语项目的重要参与者。家長知道孩子要是在班里学得不好就会辍学，所以他们很乐意看到孩子们对学习充满热情，非常喜欢上学。埃塞俄比亚的本尼山固古姆兹地区（Benishangul Gumuz）人们对他们的母基多语项目有这样的评价：

以前孩子们上学时全部用阿姆哈拉语（Amharic）上课，他们的痛苦和失落我们都看在眼里。那是特别不好的经历，孩子辍学简直是家常便饭。作为家長，我们甚至不愿意送他们去上学，干嘛做无用功呢？但是现在孩子们用我们自己的语言，也就是他们的母语学习，他们学得特别好，不光是母语课，别的科目也一样。他们变得特别聪明！

现在我们知道了，我们的语言和其他语言一样好！以前我们觉得自己的语言低人一等，因为孩子在学校里什么也没学到。现在我们觉得自己和说其他语言的族群有了同等的地位。

现在孩子得到了更好地教育，我们对学校也感兴趣了。我们参加和学校有关的各种活动：关心学校的需要，聚在一起讨论孩子的福祉。这些都是以前从来没有过的。（Blacksten, 2014, 第4-5页）。

联合国教科文组织向各个国家和全世界指出了母基多语教育的好处：

教育在抵御暴力冲突方面能起到重要作用。21 世纪的学校最需要教给孩子的技能是怎样和他人和平共处，这可以说是在多文化社会中成功的最重要技能。

课堂上不应该忽视培养学生对宗教、民族、语言、种族多样化的认识。正相反多样化应该得到承认和赞许。（联合国教科文组织，2010，第 36 页）。

少数语言族群想开展优秀的母基多语教育项目，离不开政府及其他外部合作伙伴的支持。同样如果缺少母语社区的全力投入，政府也没有办法开展和维持母基多语教育项目。只有当所有项目相关者通力协作共同计划、开展、支持项目时，为“部分人民”服务的教育才能变成为“全体人民”服务的教育。

参考文献

- Blacksten, D. 2014. "Our Children have become very clever!" *Language Matters*, Volume 3, pp. 4-5. Addis Ababa: SIL Ethiopia.
- Cummins, Jim. 2000. "Bilingual children's mother tongue: Why Is It important for education?" 2001, February. *Sprogforum*, 7(19), 15-20.
- Delpit, L. D. and Kemelfield, G. 1985. *An evaluation of the Viles Tok Ples Skul Scheme in the North Solomons Province. ERU Report No. 51*. Waigani, Papua New Guinea, University of Papua New Guinea.
- Jhingran, D. 2005. *Language Disadvantage. The Learning Challenge in Primary Education*. New Delhi: A. P. H. Publishing.
- Ethnologue: Languages of the World. Nineteenth Edition*. <http://www.ethnologue.com/>
[访问日期 2016 年 9 月 7 日]
- Malone, D. 2004. *The In-Between People*. Dallas, United States, SIL International.
- Malone, S. 2010. *Planning Community-Based Education Programs in Minority Language Communities*. <http://www.sil.org/resources/archives/41126> [访问日期 2016 年 9 月 7 日]

UNESCO, 2010. *Summary. Education for All Global Monitoring Report*. Paris. UNESCO.
<http://unesdoc.unesco.org/images/0019/001911/191186e.pdf> [访问日期 2016 年 9 月 7 日]

World Bank. 2005. *Education Notes. In Their Own Language: Education for All*.
Washington D.C., World Bank. [http://siteresources.worldbank.org/EDUCATION/
Resources/Education-Notes/EdNotes_Lang_of_Instruct.pdf](http://siteresources.worldbank.org/EDUCATION/Resources/Education-Notes/EdNotes_Lang_of_Instruct.pdf) [访问日期 2016 年 9 月 7 日]

UNESCO Bangkok Office
Asia and Pacific Regional Bureau for Education
Mom Luang Pin Malakul Centenary Building
920 Sukhumvit Road, Prakanong, Klongtoei,
Bangkok 10110, Thailand
Email: iqe.bgk@unesco.org
Website: www.unesco.org/bangkok
Tel: +66-2-3910577 Fax: +66-2-3910866





United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Bangkok Office
Asia and Pacific Regional Bureau
for Education

基于母语的多语教育资料合集

覆盖未照顾到的族群：推广多语教育

案例手册

基于母语的多语教育资料合集
覆盖未照顾到的族群：
推广多语教育

案例手册

Published in 2019 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

and

UNESCO Bangkok Office

and

SIL International 2019 for this Chinese translation.

© UNESCO 2019

ISBN: 978-92-9223-624-3



This publication is available in Open Access under the Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA3.0 IGO) license (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). By using the content of this publication, the users accept to be bound by the terms of use of the UNESCO Open Access Repository (<http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-en>).

Original title: MTB MLE RESOURCE KIT: Including the Excluded: Promoting Multilingual Education

Author: Susan Malone

Published in 2016 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and UNESCO Bangkok Office.

The designations employed and the presentation of material throughout this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNESCO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or the delimitation of its frontiers or boundaries.

The ideas and opinions expressed in this publication are those of the author; they are not necessarily those of UNESCO and do not commit the Organization.

The present translation has been prepared under the responsibility of SIL International.

此中文翻译本由联合国教育、科学及文化组织（地址：法国，巴黎，丰特努瓦7号，邮编75352）与联合国教科文组织曼谷办事处与 SIL International 2019 年出版。

此出版物为开放获取出版物，授权条款为 Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/deed.zh>)。此出版物内容的使用者无条件接受遵守教科文组织开放获取储存档的一切条件和规则 (<https://zh.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-chi>)。

原书名：MTB MLE Resource Kit - Including the Excluded: Promoting Multilingual Education

作者：Susan Malone

联合国教育、科学及文化组织与联合国教科文组织曼谷办事处 2016 年出版

本出版物所采用名称及素材的表达并不意味着联合国教科文组织对于任何国家、领土、城市、地区及其当局的法律地位，或对于其边界或范围的划分表示任何意见。

本出版物表达的是作者的看法和意见，而不一定是联合国教科文组织的看法和意见，因此本组织对此不承担责任。

此版本由世界少数民族语文研究院（美国）云南代表处 (SIL International) 负责翻译。

主编：柯海珍

翻译：于斐斐

排版：丁兆彤

封面图片 © SERVE Afghanistan

目录

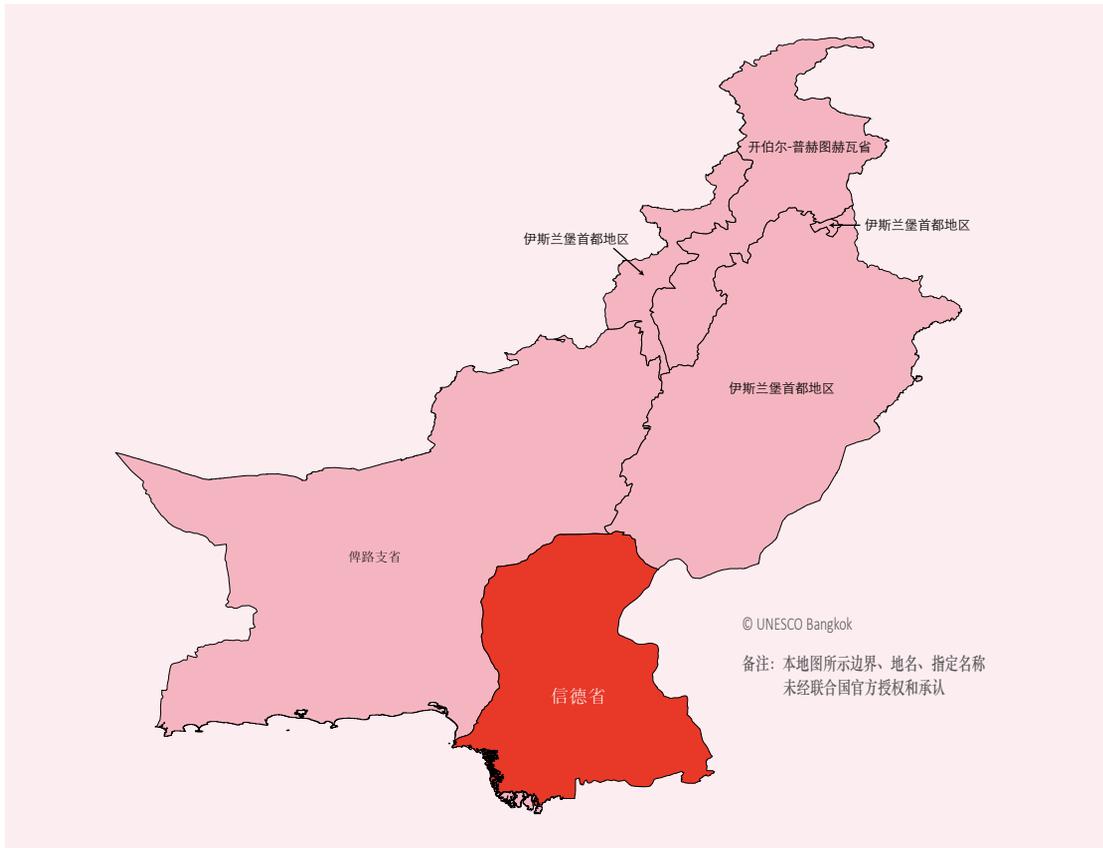
介绍.....	1
巴基斯坦：信德识字及发展项目.....	2
阿富汗：帕沙依母基双语教育项目.....	9
尼泊尔：拉班诗语—尼泊尔语—英语 母基多语教育项目.....	15
越南：母基双语教育“实践研究”项目.....	22
菲律宾：母基多语教育试点项目.....	31

介绍

基于母语的多语教育（简称母基多语教育）项目先用母语为少数语言族群的孩子打下坚实的学习基础，然后帮助他们向另外一种或多种官方教学语言“过渡”。设计周详、有效的母基多语教育项目能让学生取得学业成功，因为他们可以不断使用已有知识帮助自己学习新知识、新技能。

本手册介绍了亚洲的五个母基多语教育项目，这些项目面向学前班和小学儿童，分别开展在阿富汗、尼泊尔、巴基斯坦、菲律宾和越南。其中阿富汗、尼泊尔和巴基斯坦的项目在政府教育体系之外开设，目的是帮助学生顺利升入小学并完成小学学业。另外两个项目（菲律宾和越南）属于政府教育体系的一部分，享有国家教育部门和政策制定者的支持。

所有案例都用同一套问题提问，方便读者对项目策略加以比较，找出最适合自身情况的做法。



巴基斯坦：信德识字及发展项目¹

信德识字及发展项目服务的语言族群住在哪里？

在巴基斯坦的信德省，信德识字及发展项目与四个从事识字和发展工作的机构合作。它们分别是：帕卡利（Parkari）社区发展项目（Parkari Community Development Program, 简称PCDP）²，卡奇社区发展协会（Kachhi Community Development Association, 简称KCDA），塔拉达里社区发展机构（Thradari Community Development Organization, 简称TCDO），达提社区发展项目（Dhatki Community Development Program, 简称DCDP）。

此外，信德识字及发展项目的合作伙伴还有两个较新的机构，它们分别由住在信德省和旁遮普省的马尔瓦尔人（Marwari）创立。

1 本案例信息由 Erona Matthew 女士（PCDP 项目总经理）提供。
2 见 <http://www.unesco.org/ui/litbase/?menu=4&programme=221>

项目开始之前这个族群的儿童教育情况是怎样的？

信德识字及发展项目开始之前，很多生活在帕卡利、卡奇、塔拉达里和达提少数民族群中的孩子根本没有受教育的机会。有些人住得太偏远，那里没有政府学校。有些人住在有钱地主的土地上，地主不让少数民族孩子上学。很多人根本不知道教育和卫生的重要作用，也不清楚自己的基本人权。出现问题时也不知道可以合力解决。所以项目负责人在唤醒这些语言社区的母语读写和教育意识时，也给他们带去了有关社区卫生的信息。项目工作人员鼓励当地族群之间的合作并向他们宣扬基本的人权。渐渐地当地情况发生了变化，人们对教育越来越感兴趣，也逐渐意识到大家可以一起努力改善社区环境。

项目有哪些目标？

所有项目都有共同的目标，那就是为孩子提供优质的小学教育、提高社区的健康卫生状况、还有联合各社区共同为人权发声。

项目得到哪些机构或组织的支持？

加拿大国际开发署（Canadian International Development Agency，简称CIDA）为帕卡利社区发展项目提供资金，帮助其开设五所母基多语教育学校。同时该开发署也为卡奇社区发展协会提供资金支持。

从2007年开始，挪威的威克里夫机构（Wycliffe Norway）在挪威发展合作署（Norway Agency for Development Cooperation，简称NORAD）的帮助下，向帕卡利社区发展项目和卡奇社区发展协会注资，帮助他们开办学校、扩大成人识字教育、开办其他发展型事业。

2015年起，种子公司（The Seed Company）资助了塔拉达里社区发展机构和达提社区发展项目。此外，他们还支持了由马尔瓦尔社区发展组织（Marwari Community Development Organization，简称MCDO）在信德和旁遮普地区开办的两个识字项目。

世界少数民族语文研究院（SIL International）的识字教育专家和顾问长期为当地社区提供技术支持，帮助他们发展自己的语言、编写母语材料、进行教师培训。

项目是否得到政策支持？

巴基斯坦政府没有专门支持母基多语教育的政策。但是信德省的政府官员与一些项目学校、项目教师和监管人有联系。因为这样的关系，一些项目学校得以在省政府注册，学校监管人也从政府获得了举行考试的权利。还有一些项目学校虽然没能得到政府注册，但它们的学生可以在附近的政府学校注册，考试的时候去政府学校参加政府考试。另一个能体现信德省政府支持项目的例子是，他们免费为母基多语教育学生提供政府教学大纲和书本。

项目是什么时候开始的？发展过程是怎样的？

2000年，帕卡利社区发展项目在说帕卡利语的社区中开展了母基多语教育试点项目。来自当地社区的人们参加了写作培训班，一起开发母语分级阅读材料。项目负责人还培训了老师和村委会成员，鼓励他们对当地学校负责任。帕卡利试点项目开办了五所学校。

2001年，卡奇社区发展协会也编写了母语材料，并在卡奇社区开办了试点学校。

2007年，塔拉达里和达提的族群领袖开始动员社区成员了解母基多语教育、编写母语材料。到2010年，这两个族群分别在自己所在的语言地区开办了一所试点学校。

现在，帕卡利社区发展项目拥有29所母基多语学校，卡奇社区发展协会有16所学校，塔拉达里社区发展机构和达提社区发展项目各有一所学校。帕卡利项目学生从学前班到八年级直接接受母基多语教育，而卡奇、塔拉达里和达提项目学生则只从学前班到五年级接受母基多语教育。

帕卡利社区和卡奇社区的项目早已通过了试点阶段。塔拉达里和达提的试点项目也接近尾声，正准备扩大到更多学校。马尔瓦尔社区领袖正在一边编写母语材料，一边做社区动员工作，为开展自己的母基多语教育项目做准备。

为了回应很多社区希望开办母基多语教育的要求，帕卡利社区发展项目开始建立社区自助学校。这些学校特别重视母语，可是因为很难找到足够的资金开办五年制的小学，所以向信德语（学生的第一种官方教学语言）的过渡比较早。因为看到参加母基多语教育的学生在小学之后的学习中也取得了成功，他们决定在自助学校里用母语为学生打好基础。社区里的成人教育中心也遵循同样的做法。

项目怎样开发母基多语教育课程和教学材料？

信德省的政府学校要求学生学三种语言：第一种是信德语，也是信德省的官方语言；第二种是乌尔都语，巴基斯坦的国家通用语；第三种是英语。母基多语学校教孩子的第一种语言是他们的母语，所以这些学生在小学毕业前要学四种语言。

从事母语读写教育的工作人员，在世界少数民族语文研究院（SIL）的读写专家和顾问的帮助下，为母基多语学校设计教学课程。设计课程时先以政府的教学大纲为基础，再加入母基多语教育特有的学业要求（这些要求也要和政府规定的学业要求相适应），然后为每项学业要求设计具体的衡量指标。如果学生达标，就说明他们已经掌握了政府要求的学业技能。政府监管人员对这样设计出的课程给予了很高的评价，并允许母基多语教师用该课程上课。

教学材料在语言教学方面，遵循一种既重视表达意思又强调准确性的教学法。当地社区的人们每年参加写作培训班学习创作故事。故事内容要与学生所在的族群和文化有

关，老师可以把故事读给学生听，学生也可以自己读或者和别人一起读。在学科教育方面，课程团队先研究政府指定的教科书了解每节课的内容，然后开发教授同样内容的母语课程，重视使用当地题材，目的是利用学生的已有知识经验，帮助他们理解、掌握新知识。所有教学材料都要经过读写顾问的检查和社区测试。

因为帕卡利社区发展项目是第一个开始的，所以他们也是第一个开发母语教学课程和教学材料的。其他项目在开发自己的材料时都把帕卡利项目的材料作为参考。世界少数民族语文研究院的专家也一直帮助这些较新的项目制定计划和检查教学材料。

项目怎样培训教师？

学前小班和大班³的老师需要参加一次上岗前培训和两次在职培训，为的是学习多语教育原则和教学方法。他们要提前练习上课时会用到的游戏、歌曲及其他活动。此外，也要给老师练习读写母语的时间，因为老师自己上小学的经验 and 这个项目的做法完全不同。在职培训期间，老师可以给出反馈，一起讨论在教学中遇到的困难。

从小学一年级到五年级，一般每年会举行两次教师培训。第一次培训的重点是那一年的教学大纲。在职培训期间，老师分享教学中遇到的问题、学习大纲规定的课程内容、获得需要的帮助。岗前培训和在职培训都会就教学内容的某些具体方面给予老师指导和练习。

此外，每个项目也要培训村里负责学校事务的委员会成员，让他们明白自己的角色和责任，知道怎样能更好地支持村里的学校和教师，成功管理好学校。

项目怎样监督课堂情况？

每个项目都有学校监管人，这些人接受专门的培训，学习监督母基多语教育幼儿园和小学。监管人每周到学校视察，结束后填表详细汇报老师和学生的课堂表现，既有数量信息也有质量信息。每次去学校时，监管人也要和村里的学校事务委员会领导见面，了解学校的优势和欠缺。

每个村子的学校事务委员会应该定期到学校视察，确保老师不缺勤、准时上课，学生在学校好好表现不旷课。

可行的话，世界少数民族语文研究院的专家、顾问也要视察学校，他们不但能发现项目应该如何改进，也能给予当地团队很大鼓励。

项目怎样评估学生的进步？

评估学生的方法有：老师出题的定期考试、母基多语学校监管人出题的内部考试、

3 相当于幼儿园的小班和大班。

以及教育部或政府学校监管人出题的外部考试。

2007年应加拿大国际开发署的要求，世界少数民族语文研究院的国际读写顾问对帕卡利社区发展项目和卡奇社区发展协会的试点项目进行了终期评估。自2009年开始，挪威发展合作署派代表对帕卡利社区发展项目、卡奇社区发展协会以及它们开展的识字项目开展两年一次的评估。

至今为止，项目取得了哪些成果？

能反映项目成功和积极成果的一点是，很多完成了母基多语项目的学生都继续上完了高中，然后回来变成了项目教师。下面这个故事来自一个开办母基多语教育学校的村子。

开始的时候去母基多语学校上学的全是男孩。村里的领导鼓励村民把女孩也送去上学，他自己的女儿也去了。结果虽然还有很多父母坚持让女儿呆在家里，但还是有七个女孩上学了。这七个女孩开始上小学时就彼此承诺，既然父母给了她们这个机会，她们就要肩负起改变村子的责任。所以小学毕业以后，她们报考了政府高中。尽管她们不同于一般学生，但村里的老师帮她们学习政府学校的课程，并为参加政府考试做准备。高中毕业后，她们都考上了大学。大学期间她们发起了一个运动，旨在让家长意识到女孩接受教育的重要性。她们中的四个女孩被选为母基多语学校教师，两个成为成人教育教师，并在村里刚开办的成人教育中心里给妇女上课。现在进入母基多语学校上学的女孩已经有48人了。她们所在的村子也发生了显著的变化，这个村已经成为附近村寨的榜样，其他家长也逐渐意识到了接受教育的重要性，特别是女孩受教育的重要性。



帕卡利（Parkari）的男孩女孩一起在村里的学校学习。⁴（巴基斯坦）

© Sindh Literacy and Development Programme, 巴基斯坦

最后，要介绍 35 个帕卡利男孩的经历，他们的村子在沙漠里，他们都在村小读完了小学。

这些孩子来到米尔布尔哈斯市（the city of Mirpurkhas）继续他们的学业。他们在这里上政府开办的市立学校，因为离家太远他们都住在招待所里。政府学校从六年级到八年级，每班的前三名都被这几个来自帕卡利沙漠、住招待所的男孩包揽了。这些孩子作为一个整体，比其他任何学生群体的成绩都好。帕卡利男孩好几次还得了全校第一。

下文选取了采访这群帕卡利男孩时的一些重点内容：

第一次来城市时我们都觉得惊奇，看到这么多大楼、招待所和学校。我们都怀疑自己能不能在这儿学习下去，毕竟我们来自特别贫穷的地方，我们的学校是在沙漠里用树枝和泥巴盖起来的。一开始我们都很害怕城里的学校和同学。我们觉得他们的水平肯定比我们高，害怕他们觉得我们太差。幸亏我们刚开始接受教育时用的是帕卡利语，我们的母语。用帕卡利语学习开了我们的心窍，也让我们更容易学习第二种语言。要是我们当初没有用帕卡利语学习，就不能打下好的基础，我们的成绩肯定也不会像现在这么好。现在我们的成绩很好，考试时名列前茅。校长把我们的成绩和学校里的其他男孩比较，结果发现我们的成绩要好得多。

4 巴基斯坦的一些传统族群中，家长觉得女孩不应该上学。

校长对我们说：“要是你们村里还有其他男孩，让他们也来上我们学校”。因为我们的成绩好，学校和老师获得了荣誉和尊重。现在我们也得到别人的尊重。（由 Erona Matthew 女士翻译）



这些来自沙漠学校的帕卡利男孩为了在城市求学住在招待所里。

© Sindh Literacy and Development Programme, 巴基斯坦

项目未来有什么计划？

当地人看到母语教育的成果以后，很多社区都要求开设多语教育学校。但缺乏资金仍然是一大障碍。塔拉达里社区发展机构和达提社区发展项目计划在 2016 年再开办两所学校。2017 年还有两个语言族群正在为试点学校编写材料（这两个语言族群各有一个试点学校）。帕卡利社区发展项目和卡奇社区发展协会作为已经建成的项目，现在正致力于通过集结自助组维持项目的可持续发展。帕卡利社区发展项目建起了“社区发展网络”，目的是鼓励当地社区在经济上支持自己的母语学校以及其他社区的发展活动。



阿富汗：帕沙依母基双语教育项目⁵

帕沙依人住在哪里？

在阿富汗的东北地区住着近 40 万帕沙依人。以帕沙依人的母语为基础的双语教育项目设立在楠格哈尔省（Nangarhar）的达拉依努尔（Dara-i-Noor）地区。

项目开始之前帕沙依儿童的受教育情况是怎样的？

在帕沙依人所住的地方，识字率非常低。尽管帕沙依能说两种语言：帕沙依语（母语）和普什图语（阿富汗两种官方语言之一），但超过 85% 的人（包括 98% 的女人）两种语言都不会读写。很多帕沙依人没法找到好工作就是因为不识字。很多帕沙依孩子根本不上学，很多孩子即使上了学也会在一两年之后退学。

5 Carloes Brink 女士，“服务阿富汗”（SERVE Afghanistan）的识字和多语教育技术协调员，为本项目提供了信息。

项目有哪些目标？

项目有两个目标。第一个目标是让帕沙依学生通过读写母语打下坚实的基础，然后逐渐把读写技巧转移到当地官方教学语言普什图语中去。第二个目标是让学生对自己的学习能力产生信心，先学母语后学普什图语。

项目得到哪些机构或组织的支持？

帕沙依母基双语教育项目主要得到国际非政府组织“服务阿富汗”的支持。此外还有一些国际非政府组织也提供了资金和技术支持，它们是：泪水基金澳大利亚（TearFund Australia）、泪水基金英国（TearFund UK）、泪水基金新西兰（TearFund New Zealand）和世界少数民族语文研究院。

项目是否得到政策支持？

2004年阿富汗政府的新宪法规定，允许发展少数语言并将其用于教育。帕沙依项目于2006年获得了当地政府认可的官方地位，并于2007年与教育部签订备忘录，由此获得国家政府部门的认可。2014年，阿富汗政府最终落实了“全面覆盖且对儿童友好”的教育政策。该政策声明，阿富汗儿童拥有使用母语接受教育的权利。

项目是什么时候开始的？发展过程是怎样的？

帕沙依语言发展项目开始于1999年。最开始项目的重点是教帕沙依成人学习读写该区域的主流语言普什图语，因为那时少数民族语言还不能用于教育而且帕沙依语也没有文字。

2003年，帕沙依领导建立了“帕沙依语言委员会”。在世界少数民族语文研究院的帮助下，帕沙依母语者开发了帕沙依文字。

2006年，帕沙依识字小组得到了省级政府的批准，为男孩开设母语识字课程。学生在这个为时两年半的课程中，先学习读写母语，然后是普什图语。

2007年在中央政府的支持下，识字小组先为女孩开设了帕沙依语识字班，后来又为成年女性开设了识字班。这些课程和男孩的课程采取统一的模式。

2010年帕沙依人建立了为期五年的母基双语教育项目。因为没有政府学校采用完整的母基双语教学大纲，所以帕沙依项目存在于政府教育系统之外。项目由两年的学前班和三年的课后帕沙依辅导班组成，辅导班的对象是在政府小学上一到三年级的帕沙依儿童。孩子们在两年的学前班里先学读写母语，然后学普什图语。参加该项目的学生家长必须同意让孩子继续接受小学教育。帕沙依项目的第二个组成部分是，学生升入小学

一年级后直到三年级参加放学后的辅导班，辅导班老师用母语为孩子复习当天的学习内容，帮他们完成作业。此外，老师也继续培养学生流利读写帕沙依语的能力。

近期帕沙依母基双语项目有所扩大，增设了五个为拉格曼省的男孩开设的课程。拉格曼省是临省，大部分人的母语是普什图语。帕沙依男孩完成母基双语教育的学前班阶段后，升入一年级时会和说帕沙依语及普什图语的同学一起学习。

如前文所述，放学后的辅导班一直开到三年级。这符合阿富汗的教育体系：一二三年级由一位老师教授所有科目，三年级以后不同科目由不同的老师上课。

现今，在楠格哈尔省和拉格曼省一共有三十个针对男孩的帕沙依多语教育项目及二十个针对女孩的项目。



帕沙依女孩在学校里用母语学习。

© SERVE, 阿富汗

项目怎样开发教学课程？

项目团队自己为学前班和课后辅导班编写教学课程和教学材料。他们把政府规定的教学课程作为指导，确保教学内容能让帕沙依学生在进入政府教育系统时做好充分的准备。

两年学前班的课程安排是一周五天、每天三个小时。每学年的教学目标如下：

学前小班学生应该……	学前大班学生应该……
<ul style="list-style-type: none"> • 适应学校环境 • 发展帕沙依语的口语能力 • 用帕沙依语进行读写前练习 • 开始学习普什图语口语 • 学习基本的数学知识 • 社交和情感发展 • 学习传统文化 • 参加体育活动 	<ul style="list-style-type: none"> • 提高帕沙依语口语流利度 • 开始用帕沙依语读写 • 提高普什图语的口语能力 • 开始把读写能力向普什图语转移 • 学习更多数学知识 • 继续社交和情感发展 • 了解、欣赏传统文化 • 继续锻炼身体

三年课后辅导班的教学课程有三个目标：

- 提高读写帕沙依和普什图语的流利度
- 学会数学概念
- 理解每天学到的内容，完成其他科目的家庭作业。

项目怎样开发教学材料？

帕沙依项目团队在技术顾问的帮助下，为学前班和课后辅导班开发了材料。包括帕沙依文识字课本、25本帕沙依文阅读课本、一本图片词典、一本谚语集、一本谜语书和一些故事书。

项目怎样培训教师？

母基双语项目的学前班和课后辅导班在每个学年和每个学期的开始，都要举办为期一周的教师培训。

此外，项目工作人员也会和政府学校的老师合作，帮助他们理解母基双语教育的目的和好处，教他们在按照普什图语的政府教学课程上课时，如何把帕沙依语当作附加教学语言使用。

项目怎样监督课堂情况？

项目监管人每周去一次母基双语班。监管人和项目工作人员每月见两次，可以指出问题和讨论项目进展情况。这样的会面为项目工作人员和监管人提供了互相学习、彼此支持的机会。

项目工作人员也会定期视察项目班级。

项目怎样评估学生的进步？

参加学前班的学生会在两年学前班结束时参加一次考试。参加帕沙依课后辅导班的学生则在每个学期结束时参加考试（一年四次）。

迄今为止，项目取得了哪些成果？

1999 到 2014 年间共有 1974 名学生完成了最初的帕沙依母语识字课程，其中一半是女孩。在此期间共有 2060 个青年人和成人从 203 个普什图语识字班毕业，其中一半是女人。

自 2012 年起，共有 1000 个帕沙依女孩、女孩报名参加学前班课程。

2009 年帕沙依项目被联合国教科文组织授予孔子扫盲奖。⁶



2009 年在联合国，帕沙依社区代表接受联合国教科文组织的孔子扫盲奖。

© SERVE, 阿富汗

6 见《联合国教科文组织国家扫盲奖得主 2009》第七页和第八页。<http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001838/183809e.pdf>

学前班考试成绩显示 82% 的学生顺利从学前班毕业并升入政府小学一年级。

从政府学校得到的反馈是，从帕沙依项目来的学生经常在班里得第一名。他们很有自信地和其他学生互动，积极回应老师的提问，也不害怕站在全班同学面前表达自己。特别是考虑到政府学校的一年级班里有多达 100 个学生，而来自帕沙依学前班的学生只有 20 个，这样的反馈显然特别引人注目。

家长也能看到参加帕沙依项目的学生和非项目学生的区别。上过项目学前班的小孩子经常帮助他们在政府学校就读、没接受过多语教育的哥哥姐姐。另一个家长们反复提到的重要特点是，上多语教育学前班的孩子非常热爱学习，他们特别积极地去上课后辅导班。这些孩子在学校里充满热情和自信，而非项目学生则往往害羞、不愿意上学。

最近很多当地社区成员参加了一个学前班的结业仪式。当学生展示完在学前班学到的知识之后，达拉依努尔地区教育总监承认，参加学前班的学生与上普通政府学校的学生非常不一样，两者之间的差距非常大以至于根本无法将二者进行比较。

项目未来有什么计划？

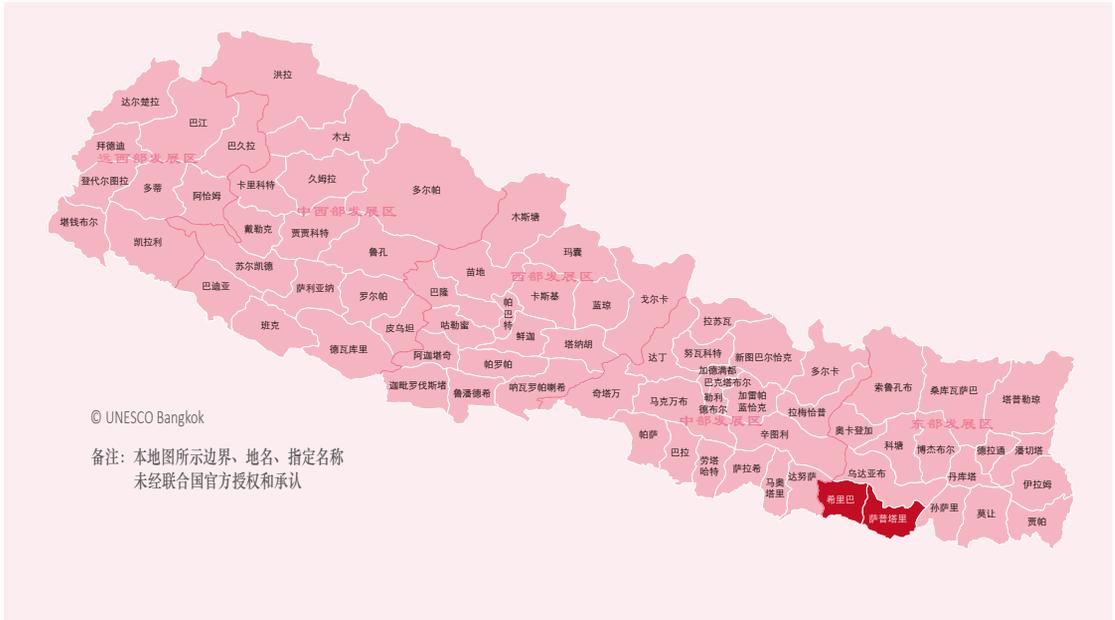
一直以来母基双语教育的重点都放在东南部的帕沙依人身上，他们大部分住在达拉依努尔地区。最近，项目团队对阿富汗境内其他三个说帕沙依方言的地区进行了调查。希望在分析完调查数据之后，能发现一些条件成熟、适合开展母基双语教育的社区和地区。

可是如果想把母基多语教育扩大到帕沙依社区之外，就必须将它和国家教育系统结合在一起。鉴于阿富汗政府已经意识到母基双语教育的必要性，这种可能性是很大的。2014 年阿富汗教育部出台了“全面覆盖且对儿童友好”的教育政策，其中一个部分提到了儿童用母语接受教育的权利。该政策声明应该用少数民族语言开发直到三年级的教学课程、试题和评估体系。而且也要培养教师使用母语教学的能力。

帕沙依团队带头人，通过总结多年开展试点项目的经验，得出了一些在项目扩大阶段特别需要重视的地方。第一，母基双语项目一定要适应当地情况。也就是说课堂活动和教材应该反映学生的母语和文化。项目的执行计划也必须切合实际，符合当地社区的地理、经济、政治情况。

第二，一定要让当地社区的母语者帮助检查项目课程和材料，确保材料都建立在学生母语和传统文化的基础之上。

第三个经验也是帕沙依母基双语项目学到的最重要的功课，教学语言从母语向官方语言过渡时一定要循序渐进。必须给学生充足的时间用母语打下扎实的教育基础，然后再把已经掌握的能力转移到第二（第三或第四）种语言中去，这样他们才能成为有效使用两种或多种语言的终身学习者。



尼泊尔：拉班诗语—尼泊尔语—英语 母基多语教育项目⁷

拉班诗人住在哪里？

拉班诗人住在尼泊尔东南部的偏远地区。他们很少有机会接触尼泊尔语（尼泊尔的国家通用语）。虽然在当地社区里，并非所有人都属于拉班诗少数民族，但拉班诗语却是当地通用语，也是大多数人的母语。

项目开始之前拉班诗儿童的受教育情况是怎样的？

在尼泊尔，所有政府小学的教学语言都是尼泊尔语。拉班诗族群的孩子在上学前很少有听说尼泊尔语的机会。这应该是当地小学入学率低、辍学率高的主要原因。

项目有哪些目标？

项目的首要目标是让拉班诗学生成功融入政府的小学教育系统，受到良好的教育。

项目的第二个目标是为其他想要开展母基多语教学的社区提供参照模式。

7 May Wong 女士隶属于世界少数民族语文研究会（尼泊尔），她提供了本案例的信息。亦可见于 http://www.nnlp.org.np/projects_mle.php

项目得到哪些机构或组织的支持？

每个母基多语学校都有“学校管理委员会”，负责学校和项目的日常运转，为教师提供必要的支持。

当地社区为自己的学校捐赠土地。

虽然“地区教育办公室”并不参与开展项目，但他们批准在该地区的三所学校中开展母基多语项目。

尼泊尔国家语言保护协会（Nepali National Languages Preservation Institute，简称NNLPI）支持项目的开展。

特里布文大学（Tribhuvan University）语言学系提供语言学支持。

世界少数民族语文研究院（SIL International）提供技术支持。

项目是否得到政策支持？

尼泊尔国家教育政策允许开办多语教育学校。

项目是什么时候开始的？发展过程是怎样的？

拉班诗母基多语教育项目刚启动的时候，母基多语教学在政府教育体系中还不为众人所知、所用。因此我们的计划是，只在专门为项目开办的三所新社区学校中开展该项目。项目的宣传和筹划工作开始于2009年。

政府小学的学制是五年，但项目团队认为五年太短，低年级多语项目学生无法按政府要求，有效掌握拉班诗语（一语）、尼泊尔（二语）和英语（三语）⁸的口语和书面语。因此，项目额外加了一年的幼儿园学习，让拉班诗学生在进入小学一年级前就开始学习读写母语。

2010年项目正式开课。现在这个试点项目包含三个学校。等试点项目结束后，母基多语教学法将调整并扩大到尼泊尔境内其他有需求且适合开设项目的语言族群中。

怎样使用国家教学课程开发项目教学计划？

如上文所述，项目开始于幼儿园并延续到小学五年级，即尼泊尔政府小学的最后一年。因为尼泊尔政府没有针对幼儿园的国家教学计划，所以项目团队和当地社区成员合作开发了幼儿园教学课程。

8 一语：母语和第一种学校语言；二语：第二种学校语言；三语：第三种学校语言

小学一年级到五年级的教学内容以政府课程为基础，根据母基多语项目的需要加以改动。主要体现在两个方面：1) 课程内容建立在学生的已知知识和经验上；2) 不让学生同时学习尼泊尔语和英语。

母基多语项目老师把三种语言作为课程开设，并把其中的两种作为课堂教学语言。一次只介绍一种语言，让学生充分建立起听、说、读、写该语言的信心。

学生在项目中学的第一种语言是拉班诗语，也是他们在家里使用的语言，所以他们已经会拉班诗语。他们从幼儿园第二个学期开始学习读写拉班诗语，并且在整个幼儿园到小学一年级的时间里，继续培养拉班诗语的读写水平。此后直到小学五年级，一直开设拉班诗语的口语和书面语课程。



拉班诗学生用母语读故事。

© SIL International, 尼泊尔

尼泊尔语是尼泊尔的国家通用语和官方教学语言，也是学生在项目中学到的第二种语言。老师从一年级开始教尼泊尔语口语，帮助学生积累尼泊尔语词汇。拉班诗语和尼泊尔语属于同一个语系⁹，有40%的词汇相通且使用一样的书写系统。学生用拉班诗语打下的基础能帮助他们在一年级第二个学期开始尼泊尔语学习。此后直到小学五年级，一直开设尼泊尔语的口语和书面语课程。

在尼泊尔的教育系统中，英语是一门课程，所以项目学生学习的第三种语言是英语。老师从二年级第二学期开始教授英语口语，并在二年级第三学期开始介绍英语读写。虽然项目团队希望晚一点再教学生英语，这样能给学生更多时间培养拉班诗语和尼泊尔语能力。但这样做的话，学生在五年级无法达到政

9 尼泊尔语和拉班诗语都属于印欧语系的印度雅利安语支。（格式不对）

府要求的英语水平。而且学生家长也希望孩子早点开始学英语，他们认为这样有助于孩子了解尼泊尔以外的世界，对他们毕业以后找工作有好处。基于这些原因，项目团队才决定在二年级第二学期，即开始教尼泊尔语一年以后加入英语口语教学。此时，孩子已经熟悉了学习英语口语的各种活动，因为大部分活动和他们学尼泊尔语时是一样的。

拉班诗语和尼泊尔语都是教学语言：

- 幼儿园和一年级：只用拉班诗语授课
- 二年级：拉班诗语附带尼泊尔语授课
- 三到四年级：尼泊尔语附带拉班诗语授课
- 五年级：只用尼泊尔语授课

2014年的项目评估报告这样评价项目引入新语言的做法：

该项目所规定的教学课程在语言学习方面使用的是他们叫作“分阶段法”的方法。首先在幼儿园介绍学生的母语拉班诗语，然后在一年级介绍第二种语言尼泊尔语，最后在二年级介绍第三种语言英语。

按道理说其实不用这么早开始学习第二和第三种语言，早期的重点应该放在发展学生的母语口语和读写能力。用母语打好基础能让学生更好地学习以后要学的其他语言。但是考虑到只有尽可能和政府规定课程保持一致，才能最多地使用政府教材，所以项目团队决定在他们的多语模式中，一年级引入尼泊尔语，二年级引入英语。

在五年的小学课程之前，项目额外增加了一年幼儿园课程，形成了一个六年制的项目。其中第一年注重发展拉班诗语，读写前准备、听故事讲故事、读写字母和音节。

值得注意的是，像其他国家的幼儿园一样，没有准备好升入一年级的学生可以再读一年幼儿园。这样项目可以保证进入一年级的学生都有好的母语基础，并且已经做好了学习政府小学课程的准备。

项目怎样开发课堂教学材料？

项目团队不仅为幼儿园阶段编写了所有教学和学习材料，也为小学一到五年级编写了所有拉班诗母语教材。此外，因为除了拉班诗语课（母语课）之外，其他科目都用政府规定的课本，项目为政府学校的课本编写了补充材料。

这是项目团队第一次编写母基多语教学材料，所以他们边做边学习，逐个学期、逐个学年地编写材料。老师们第一次使用新编写的材料之后，提出建议使其更符合学生的

需要。然后项目团队会根据老师的建议和听课的观察对材料加以修订，再定稿及印刷。逐年编写课本还让项目团队对学生每年的进步情况有了更好的了解。

项目刚开始时没有很多适合孩子唱的拉班诗语歌曲，所以母语者们专门为课堂活动编写了儿歌。

项目怎样选择、培训教师？

每个“学校管理委员会”自行为本校招募多语教师。老师们的母语必须是拉班诗语，也必须来自当地社区，此外他们至少要具备初中文凭。

项目学到的一个重要功课是，老师必须和学生来自同样的社区。这样当地老师才更容易对项目产生主人翁意识，担任教师岗位的时间也更长。实际情况是，除了一位老师离职到其他国家工作，另一位老师因为家庭原因辞职，三所项目学校招聘的其他教师都留了下来。很多老师还在项目期间结婚生子。

项目团队在多语项目开始之初举行了教师的岗前培训，并且每年两到三次举办教师在职培训。培训对不熟悉项目教学设计和教学活动的新老师来说尤为关键，特别是教幼儿园和一年级的老师。从小学二年级到五年级，项目使用政府规定的教学课程和课本，但是项目老师仍使用多语教育的教学方法。在职培训为老师提供机会学习并练习新的教学法，大部分在职培训时间都用在示范和练习上，特别注重练习多语教育特有的活动。老师们分享教学经验、遇到的挑战以及做出的调整。老师们分享的有效做法也为项目团队提供了信息，帮助他们把教学计划编写得更切合当地的实际情况、更切实可行。

岗前教师培训内容很细致、具体，既解释了项目的目的，也介绍了多语教育班级和一般政府学校有哪些区别。后来加入项目的教师没能参加岗前培训，所以新老师在参加第一次在职培训之前，要花时间对幼儿园里的老师、学生进行旁听和观察。

项目怎样监督课堂情况？

项目团队一年三次到项目学校走访、听课，同时也给老师机会谈论学生的进步情况。

当地的地区教育办公室人员也会每年到学校视察。

项目怎样评估学生的进步？

在幼儿园和一年级，教师用拉班诗语对学生进行非正式的阅读能力评估，并对其他科目进行口头评测。

从二年级起，项目团队开始一年两次评估学生读写三种学校语言的能力以及其他课程的掌握情况。



二年级学生展示母语阅读能力。

© SIL International, 尼泊尔

迄今为止，项目取得了哪些成果？

拉班诗学生家长和其他社区成员都清楚地表达了对用他们的母语开设多语教育试点项目的赞赏。家长欣喜地发现项目既让孩子学到了民族文化，也帮他们了解了外面的世界。

除了学习成绩，家长还反映孩子很喜欢上学。他们会和家人讲学校里的经历，也会给他们讲在学校里学到的故事。而且这些孩子也更独立、更有礼貌。

一位来自芝哈拉（Chihara）母基多语学校的学生家长，在家长开放日做了一次公共演讲。虽然她自己从没上过学，但是她有勇气站在所有人面前发言。她说：

我从没想过我的孩子能用三种语言读书。她能用我们的民族语言唱歌，也能唱尼泊尔语歌曲，甚至还能唱几首英文歌。看到孩子的进步我特别开心，我非常感谢多语教学项目和项目老师。

一位政府官员在项目中期评估报告中，指出了母基多语项目为拉班诗社区和儿童带来的有益变化。

现在的拉班诗社区对自己的语言、文化身份以及传统有很清楚的认识。他们意识到了用母语进行儿童教育的好处并积极投身其中。他们自愿拿出

数英亩土地建学校，还积极参与学校管理委员会……一个明显的成效是辍学率一直维持在只有4%，这无疑给尼泊尔的大多数学校上了很好的一课¹⁰。

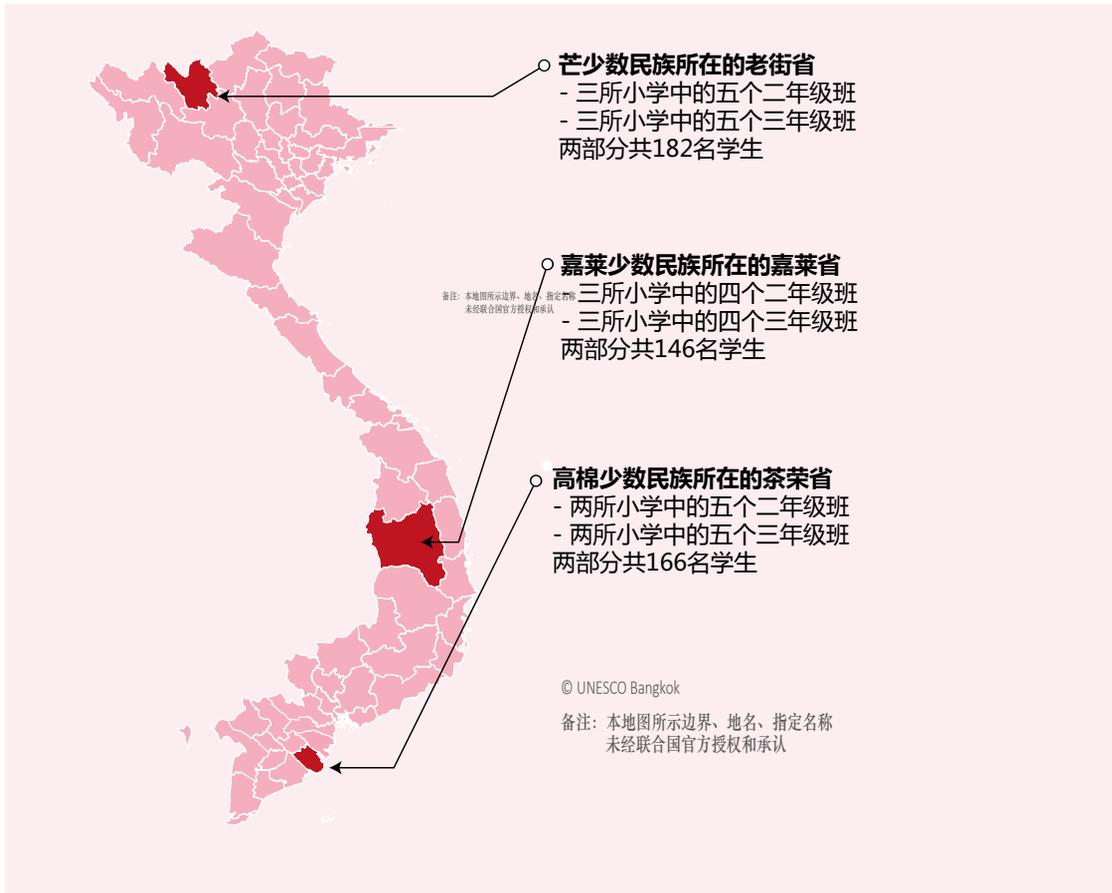
对试点项目的终期评估也承认了项目的重要性。评估人员这样写道：

拉班诗多语教育项目非常让人震撼，它不仅完全超出我的预期，还让我学到了很多可以用于别国多语项目的经验。项目为拉班诗的学校和社区所带来的正面影响是显而易见的。我真诚地希望不要有任何人，不管是项目工作人员、地区教育官员还是其他相关人员，阻止项目在目前的小规模范围内继续发挥影响。

项目未来有什么计划？

开办拉班诗项目所积累的经验教训，经过调适完全可以用于尼泊尔的其他语言族群。但是如果政府官员、教师、学校管理委员会及家长认为不值得，或者不能把母基多语教育融入政府的教育体系，那么拉班诗这种为母基多语项目开办新学校的做法是不可想象且无法长期维持的。希望尼泊尔其他语言族群的家长们能和拉班诗项目中的学生家长一样，对母基多语项目充满热情。

10 摘自对“世界少数民族语文研究院语言教育和发展（尼泊尔）”（SIL Language Education and Development (LEAD) Nepal）所做的中期评估报告，于2014年提交给“尼泊尔社会福利委员会”（Social Welfare Council, Nepal）。



越南：母基双语教育“实践研究”项目¹¹

“实践研究”项目针对的是哪个语言族群？他们住在哪里？

“实践研究”母基双语项目在越南的芒（Mong）、嘉莱（J’rai）和高棉（Khmer）少数民族中开展。芒人住在老街省，嘉莱人住在嘉莱省，高棉人住在茶荣省。

项目开始之前这个族群的儿童教育情况是怎样的？

越南是多民族国家，官方承认的少数民族有54个，其中很多民族都有自己的语言且住在偏远的贫困地区。越南所有的少数民族人口总和接近一千二百五十万，占全国九千五百万人口的百分之十四。越南语是唯一的官方教学语言。这对很多少数民族学生构成了语言障碍，因为他们开始上学时不是完全听不懂越南语，就是越南语水平非常有限。

11 Joyce Patricia Bheeka 女士，联合国教科文组织（越南）的教育部门主管，她和所在团队提供了本案例的信息。

“实践研究”项目有哪些目标？

“实践研究”母基双语项目的目标是为两大教育难题寻找解决办法：1) 怎样面对如此大量的少数民族语言；2) 怎样为越南所有的孩子提供教育，并实现他们的全部潜能。

项目的首要目标是在学前班和小学开展一套行之有效的双语（少数民族语言和越南语）教育模式。第二个目标是为政策的制定和执行提供参考，使之能够切实促进少数民族语言的使用和发展，改善现状让全体社会成员有平等的接受教育和其他公共服务的机会。

项目得到哪些机构或组织的支持？

越南教育和培训部（MOET）在联合国儿童基金会越南代表处的帮助下，负责开展“实践研究”母基双语教育项目。

项目指导委员会的主席由主管基础教育的越南教育和培训部副部长及联合国儿童基金会副总代表联合担任。指导委员会的其他成员来自项目相关部门，如早期儿童教育司（ECED）、基础教育司（PED）和少数民族教育司（EME）。此外，还有一些成员来自越南教育科学研究所（VIES）和少数民族教育研究中心（RCEME）。¹²

另外项目还有顾问团，由政府代表加联合国儿童基金会、联合国教科文组织和世界银行的资深代表组成。

越南的联合国高级代表、特别是联合国儿童基金会代表和联合国驻越协调员、再加上以世界银行、欧盟、挪威政府为代表的捐赠机构都发挥了重要作用，他们促进“南南合作”，支持在越南和其他地方举行高规格母基双语教育宣传活动。

越南教育和培训部在省地级的代表是省教育部的研究管理团队和地区教育部负责“实践研究”项目管理的部门，他们负责项目的具体实施。这些部门必须确保各个省区的教育负责人、校长及教师协会参与到自己辖区的项目开展中去。

在项目开展过程中，越南语言研究所和世界少数民族语文研究院为培养骨干教师、母基双语项目规划、课堂语言地图调查¹³提供了大力支持。他们还致力于唤醒教育官员和法律官员的母基双语教育意识。

越南民族理事会/国会，特别是主管少数民族部门的副主席和副总监，都是推广母基双语教育政策的重要合作伙伴。

12 见 <http://unicefvietnam.blogspot.com/2015/09/exchanging-best-practices-of-child.html>;
http://www.unicef.org/Vietnam/media_23380.html

13 见 http://unicef.org/Vietnam/Lao_Cai_mapping_profile_set.pdf

项目是否得到政策支持？

越南宪法、教育法和其他教育文件都支持把少数民族语言用于教育：

国家保障少数民族学习读、写本民族语言的权利，并保护、发扬少数民族的身份文化认同（越南社会主义共和国教育法第七条）。¹⁴

项目是什么时候开始的？发展过程是怎样的？

2007年越南教育和培训部与联合国儿童基金会就“实践研究”母基双语项目签订了谅解备忘录。

项目计划从三个语言族群中选取两批学生，追踪他们从学前班到五年级的成绩。

准备阶段需要做以下事情：

- 为“实践研究”母基双语教学项目选择学校；
- 设计、开发教学法、教学材料、教师培训课程、基线调查和评估体系；
- 提高政策制定者、教育官员、校长、教师、学生和社区成员对项目的认识，做动员工作；
- 为学前班和一二年级开发教学和学习材料。

2008到2014年间，项目在教育专家和来自三个语言社区的母语者的帮助下，为学前班和小学一到五年级编写了教学大纲、教学材料和学习材料。

项目负责人选择三种母语作为教学语言时遵循了以下原则：

- 书写系统、文字：该语言应该有书写系统并已经被母语者接纳，该语言的各方言区也接纳该文字。三种语言中至少应该有一种语言和越南语使用不同的书写系统。¹⁵
- 语言使用：在选中的社区中几乎所有人都说相同的母语。儿童在上学之前没有或极少接触越南语。
- 教师：教师应该是双语者，能流利使用学生的母语，和学生拥有相同的民族背景。教师至少要有两年教学经验，并且要得到教育负责人和社区的认可。

14 见 http://www.unicef.org/vietnam/brief_TA.pdf

15 越南语用拉丁字母。在越南的一些非主流语言也用拉丁字母，但是也有一些语言使用非拉丁字母，如高棉语。项目设计者设定这个要求是为了对比相同文字和不同文字之间的过渡过程有什么不同。

- 官方支持：当地和省级教育部门承诺支持母基双语教育项目，支持从学前班到五年级的整个项目。省级教育培训部门、区级教育培训部门、学校领导、师范院校必须追踪记录学生的发展情况，包括他们从项目毕业后升入更高年级的发展情况。
- 社区支持：家长和社区成员即便已经有了支持其他发展项目的责任，还是要坚持支持母基多语教育项目。

“实践研究”母基双语项目选取了七所学校。三所学校使用芒语，两所学校使用嘉莱语，两所学校使用高棉语。

来自三个语言社区的第一批共 262 名学生已经于 2008 年开始学前班的学习。第二批学生于 2009 年开始。

项目怎样开发教育课程？

项目邀请各个学科、语言的国家级课程专家组成工作团队编写母基双语教育课程。课程开发过程带来的好处是，很多来自教育和培训部、国家语言研究所（NIL）及其他机构的人员增进了对母基多语教育的理解和认可。这些人是潜在的项目培训老师、教材作者和宣传主力。

母基双语教育课程以国家规定的主流学校课程为基础，根据少数民族学生的需要加以修改，并最终得到越南教育和培训部的认可。该课程包含非常适合早期儿童教育的策略，如把教学活动建立在小孩子从家里、社区里得到的经验之上。

课程开发团队不仅要确保学生从学前班向一年级顺利过渡，还要确保在六年的项目过程中，学生从母语向越南语顺利过渡。因为学生用母语学到的概念，不需要用越南语再学一遍。因此课程开发团队很重视将母语课程标准和越南语课程标准联系在一起，为的是避免重复教学。母基双语项目课程和国家规定课程的主要区别在于：在母基双语教育课程中 1) 既开设学生的母语课，也开设越南语课；2) 学生的母语和越南语一样，也是一种教学语言：

- 学前班到小学二年级：教学语言是母语。母语和越南语都作为课程开设。学生学习母语读写，然后把读写技能转移到越南语中。
- 三年级：在使用母语教学的同时，开始把越南语用于课堂教学。
- 四年级和五年级：从四年级的第二个学期开始，越南语逐渐成为教学语言。

五年级结束时学生已经可以听、说、读、写母语和越南语，也能按国家规定的课程要求达到各个科目的课程标准，越南语也不例外。



芒族母基双语教育学生在黑板上练习写字。

© UNICEF, 越南

项目怎样开发教学和学习材料？

材料开发团队成员来自少数民族教育研究中心（RCEME）、少数民族教育司（EMED）、早期儿童教育司（ECED）、越南教育科学研究所（VIES）、国家语言研究所（NIL）及国家教育学研究所（National Institute of Pedagogy）。这个团队在一名国际技术专家和联合国儿童基金会的工作人员的帮助下协调材料的开发。他们与三个语言族群的文化专家合作，为每种语言开发材料。

材料开发团队在编写学前班和小学教学材料时遵循了以下几个步骤：

1. 在技术专家的帮助下，为每种语言开发试用材料。试用材料需送交母基双语教育教材审定委员会，目的是确保内容符合越南教育培训部批准的母基双语教育课程。¹⁶
2. 根据母基双语教育教材审定委员会的指导进行修改，并交由越南教育培训部副部长最终批准。
3. 印刷材料。
4. 培训教师正确使用教材。
5. 分发教材。

16 母基双语教育教材审定委员会由国家级语言和课程专家组成，由国家初等教育部协调成立，受教育部副部长监督。

学前班教材包括大书（用于共享阅读）、图画书、挂图、教师用书、单词卡片和练习本。

如上文所述，小学阶段的母基双语教育课程直接建立在国家规定的课程基础之上。母基双语教学材料和教科书包含所有国家规定的小学课程主题和内容，只是针对各语言族群儿童的具体情况，对课本内容做出了相应的调整。

项目怎样培训教师？

母基双语项目的协调员从三个语言族群中选取教师。老师必须掌握母语和越南语两种语言，并且接受过政府教育系统的教师培训。项目协调团队根据每个试点项目所在省份的特点，决定最有效的培养母基双语教师的策略。

项目协调员知道，这是越南首次在政府教育体系中使用少数民族语言教读写和学习。所以他们制定的母基双语教师培训程序有以下几个主要目标：

- 母基双语教育教师不仅自己能流利地读写母语，也能教少数民族学生读写母语。
- 学前班教师和省区级教育负责人可以用当地资源为教学和学习提供帮助。
- 小学一到五年级教师理解并参加“实践研究”项目。他们需要理解、遵循母基双语教育特有的教学方法，学会使用每个学科的教学和学习材料。
- 教师、校长、省区级教育官员需要使用“实践研究”项目的原则，反思、研究自己的做法并做出相应改变。

2008年举行了第一期培训，目的是为即将开始的2008—2009学年度培训学前班和一年级教师。每次培训项目协调员都会尽量多包含未来潜在的教师来参加。

随着培训的进行，特别是快到结束时，老师们的强项、能力、需求就会表现出来，项目将根据这些表现决定哪位教师适合教哪个年级。

母基双语项目协调员会邀请校长和省区级教育官员参加一些特定培训，目的是让他们了解双语教育的做法，知道怎样支持母基双语教师。而且将不同人群聚集在一起参加某些特定培训，也有利于形成团队合作精神。

在培训的各个阶段，项目协调员都要留意找出有天赋且愿意委身的项目参加者，这些人有可能成为材料作者、研究员或为该地区的其他双语教师提供有用信息。

母基双语项目也与老街、茶荣省的师范学院合作，开发培训母基双语教师的课程，使其成为芒族和高棉族学前班老师和小学老师培训的固定组成部分。



高棉族三年级学生正在学习竹子的多种用途。

© UNICEF, 越南

项目怎样监督课堂情况？

少数民族教育研究中心的专家会视察母基双语学校并提供必要的技术支持。越南教育和培训部下属的少数民族教育司、学前及基础教育司的工作人员，还有母基双语课程和教材的指定开发人员也会到项目学校走访，为项目教师和校长提供专业意见。

团队每次视察学校时都会听越南语课、母语课及数学课，然后给老师反馈帮助他们发扬优点、克服缺点。

视察结束后进行汇报，省、区级教育培训部领导、负责人也要参加，这样做对项目很有帮助。与会人员不仅能了解每个学校的最新信息，也能听到教师分享课堂经验。特别是项目核心人员提供的技术支持更是具有极大价值。

省级、区级项目人员每个季度去学校视察一次，为老师提供及时的支持。

项目怎样评估学生的进步？

“实践研究”母基双语项目的一个重要组成部分是每年对学生进行评估。评估就项目对学习成绩的影响提供了非常重要的信息。

2008年9月进行了第一次学生评估，目的是收集第一批学生的基线信息。项目重点评估了五个方面的内容，测试了即将上学前班的学生的母语和越语水平。

2009年5月进行了第二次评估，检验的是同一批学生在学前班一年取得的进步。评估结果是母基双语教育学生在“所有五个方面都取得了显著进步”。2009年开始加入

了对老师和学习材料的评估。评估为提高课本质量、改善教师培训和强化“教和学”的过程都提供了宝贵的信息。

项目未来有什么计划？

联合国儿童基金会一直与各个级别的政策制定者对话交流，不但鼓励他们支持正在三个语言社区中进行的母基双语教育项目，也鼓励他们在可行的情况下，将项目扩大到其他语言中去。

越南教育和培训部得出了最终评估结果并根据该结果提出了建议。联合国儿童基金会将通过有效手段宣传这些结果和建议，继续在省级政府领导和国会的民族理事会中培养对项目的兴趣和投入。该做法需要得到国会和相关理事会等高级别机构的支持，只有这样才能确保母基双语教育项目的扩大和长远发展。

“实践研究”的工作人员发现、测试、修改了母基双语项目的关键组成部分，使之适于扩大到新学校及越南境内的其他少数民族中去。联合国儿童基金会将继续鼓励已经开展“实践研究”项目的三个省份，并为他们提供技术支持，使在老街和安江的有益做法继续下去。联合国儿童基金会还要开发特别的宣传策略，致力于吸引更多的政治领袖和国会、大学、科研机构的决策者，鼓励他们思考教育中的语言问题，为说双语或多语的少数民族学生考虑。这些学生的大多数生活在最偏远、最贫穷的地区。

合作的扩大也需要修改与少数民族教育有关的法律条文和指导文件，使它们能够允许母语和越南语一样成为政府教育系统的教学语言。项目的扩大和可持续发展，除了需要政策支持以外，也需要与相关机构、相关人士保持长期的对话，包括教育及相关法律机构、学者、学术领袖和宗教领袖（如中央佛教总会）。

另外，对项目各组成部分的进一步评估也是很有必要的。这样才能发现需要调整的地方，提高项目的经济可行性。

世界其他地方进行的研究，已经看到了有效的母基双语教育项目所能带来的中期和长期好处。它们主要体现在小学阶段留级率和辍学率的减少，以及升入高中的少数民族学生比例提高。长期追踪参加“实践研究”母基双语教育项目的学生，能为决策人提供信息，帮助他们在项目花费和长期收益中做出选择。这不仅关乎学生个体，也关乎越南整体。

参考文献

UNICEF Viet Nam. June 2010. *Programme Brief. Action Research on mother tongue-based Bilingual Education. Creating Learning Opportunities for Ethnic Minority Children.* http://www.unicef.org/vietnam/Tomtatchuongtrinh_Engl-final.pdf [访问时间 2016 年 9 月 7 日]

UNICEF Viet Nam. March 2011. *Programme Brief on Mother Tongue-Based Bilingual Education. Achieving Quality, Equitable Education*. http://www.unicef.org/vietnam/brief_TA.pdf [访问时间 2016 年 9 月 7 日]

UNICEF Viet Nam, May 4, 2011. *Promoting South-South Cooperation in Bilingual Education*. http://www.unicef.org/vietnam/reallives_16329.html [访问时间 2016 年 9 月 7 日]

UNICEF Viet Nam. June 2011. *Programme Brief. Action Research on Mother Tongue-Based Bilingual Education. Creating Learning Opportunities for Ethnic Minority Children*. http://www.unicef.org/Vietnam/ Tomtatchuongtrinh_Engl-final.pdf [访问时间 2016 年 9 月 7 日]

UNICEF Viet Nam. September 2012. *Action Research on Mother Tongue-Based Bilingual Education: Improving the Equity and Quality of Education for Ethnic Minority Children in Viet Nam*. 8 pages. http://www.unicef.org/vietnam/Edu_Pro_Brief_3_-_8_pages.pdf [访问时间 2016 年 9 月 7 日]

UNICEF, Viet Nam. 2015. *Bilingual Education in Viet Nam*. <https://www.youtube.com/watch?v=h5md0l-t8lY> [访问时间 2016 年 9 月 7 日]



菲律宾：母基多语教育试点项目¹⁷

哪个语言族群参加了母基多语项目？他们住在哪里？

该母基多语项目服务三个语言族群：马京达瑙人（Maguindanaoan）、希利盖侬人（Hiligaynon）和塔比利人（Tboli）。这三个少数民族加上另外十五个少数民族，总人口数大概二百万人，居住在棉兰老岛中南部的南哥打巴托和苏丹库达拉地区。

17 Bonna Duron-Luder 女士在菲律宾的救助儿童会（Save the Children）担任基础教育顾问，她提供了本案例的信息。

项目开始之前这个族群的儿童教育情况是怎样的？

棉兰老岛中南部的普遍贫困对学生的出勤率、结业率和学习成绩都有负面影响。政府颁布了一项新政策，提倡从幼儿园到三年级把学生的母语当作教学语言，并且专门开设课程教学生的母语、菲律宾语和英语。但问题是接受过母基多语教育培训的老师数量不足，另外在 170 种菲律宾当地语言中只有 19 种有教学和学习材料。

项目有哪些目标？

项目有三个具体目标：

1. 为三个语言族群中 3-8 岁的儿童提供优质教育，提高他们的学习成绩。
2. 支持至少 1500 名学生家长、老师及其他社区负责人在他们的社区中开展、维持母基多语教育项目和儿童保护项目。
3. 为母基多语教育政策、项目寻求国家和当地的支持。

项目得到哪些机构或组织的支持？

救助儿童会（菲律宾）与菲律宾第十二区的教育部门签订了谅解备忘录（MOU）。根据该协议，我们成立了一个技术工作组负责帮助开发、审定母基教学和学习材料。

项目初期成立了九个语言咨询委员会，由校长、学校领导、教师、家长、当地官员、部落领袖和年轻人组成。成立委员会的初衷是希望他们负责策划、实施、监督、评估母基多语教育活动。但是后来委员会的角色变成了“社区内的儿童保护倡导者”，负责保护儿童以及有关多语教育的其他活动。

教育部第十二区和世界少数民族语文研究院为编写教材提供了技术指导和支持。他们也协助开发教案，并且培训老师和日托工作人员使用母基教学材料。

项目负责人的合作对象有该区域的社会福利发展部、省市镇级政府单位以及负责土著人群的国家委员会。

项目是否得到政策支持？

2009 年教育部发布了第 74 号命令，鼓励全国各地区开展母基多语教育。¹⁸该命令要求学校从学前班到至少三年级使用学生的母语作为教学语言。同时在这些年间，学生的母语、菲律宾语和英语作为课程开设。此外，菲律宾政府通过了“2013 改善基础教

18 见 <https://mlephil.wordpress.com/2009/07/18/deped-order-no-74-s-2009>

育法案”¹⁹，也将母基多语教育囊括在内。《改善基础教育法案》及《教育部第74号文件》清楚地表达了菲律宾政府支持在其境内开展母基多语教育的支持。

项目是什么时候开始的？

在项目开展的三年中（2012到2015），29个学习中心和十所小学开设了母基多语教育班。

项目的发展过程是怎样的？

专门为母基多语教育试点项目编写的课程、教案、材料，是在教育部颁布的课程标准的基础上编写而成的。第十二区的教育部门审定、批准了三种语言的教学计划。

项目领导深知参加母基多语教育的学生很难在短时间内学会读写三种语言（母语、菲律宾语和英语），因此课程规划将重点先放在帮助学生有信心地读写母语，然后再用母语学到的读写技能和知识转移到菲律宾语及英语中去。

项目怎样开发课堂材料？

在项目试点的三年中，项目团队举行了一系列的培训班，帮助参加者开发、编写、分发项目材料。他们编制的材料有：教师用书、97本大书故事（83本母语，14本菲律宾语）、五份大图、还有项目中使用的三种语言的儿歌。

项目团队与教育部门合作编写了“过渡识字课本”，帮助学生顺利从母语读写向菲律宾语读写过渡。这些识字课本能让学生1)发现母语和菲律宾语中写法和读音都相同的字母；2)了解菲律宾语有，但母语没有的字母；3)两种语言都有，写法相同但读音不同的字母。

最初的两年（2012和2013）项目团队的重点是为每个语言地区的学校开发课程计划和教学材料。第三年他们复查了这些计划和材料并最终定稿，同时也编写了过渡识字课本和语言过渡指南。

项目怎样选择、培训教师？

为了解决缺少熟练掌握三种语言的教师的情况，项目负责人在区级和地级教育部门游说，鼓励他们把具备教师资格的新老师分配到他们自己的语言社区中。

项目团队举办了一系列的培训，帮助老师理解母基多语教育的目的，教会他们有效使用课程内容、教学材料和教学方法。

19 见 http://www.deped.gov.ph/sites/default/files/order/2013/DO_s2013_43.pdf



接受母基多语教育的小学生喜欢用母语学习。

© Save the Children, 菲律宾

总共有 97 名幼儿园到三年级的教师（81 位女性，16 位男性）参加了培训。培训的重点在于母基多语教育课堂，如：怎样有效使用母语教学材料，怎样引导学生积极参加课堂活动。

项目怎样监督课堂情况？

校长、教学督导、教育部的项目协调员（包括地级、区级、校级）都参与到项目中。他们的职责有：

- 理解母基多语教育的目的，知道它为什么重要
- 了解一般性的学习理论和语言学习理论
- 辅导、监督教师和引导师，培养他们的专业能力、信心，帮助他们胜任引导课堂学习的职责。
- 帮助教师和引导师根据自身情况适当修改课程内容，使之适应当地情况和当地文化。
- 确保教学质量达标，确保阅读材料、教学材料、学习材料合适恰当。

在监督视察时加入“学习循环”（Learning Circle），在这些环节中参加者可以反思自己的学习过程，也反思在自己学校、社区中开展母基多语教育的过程。

项目怎样评估学生的进步？

救助儿童会与教育部第十二区合作，为设计“评估母基多语学习者”的指导原则提供了技术支持。指导原则主要强调两个方面的内容。第一个方面关注项目的有效性，其结果能为项目的设计和 implement 提供洞见。第二个方面重视阅读水平，目的是发现学生的差距、问题和烦恼。小学一到三年级评估的重点是学生正确阅读单词、句子的能力和理解所读内容的能力。评估结果能增强教师、校长、教育监督员的培训有效性。

至今为止，项目取得了哪些成果？

三年的试点项目共服务了 4621 个孩子（2373 个男孩，2248 个女孩），他们从学前班到三年级不等，就读于 28 个学习中心和十所小学。对比没有项目时的入学率，这个数字提高了 10 到 20 个百分点。

三年试点项目结束时，评估显示这三个语言族群的三年级学生说、读母语的成绩都提高了，其中希利盖侬学生提高了 35%，马京达瑙学生提高了 65%，塔比利学生提高了 39%。此外，参加评估的三年级学生中 51% 展示了阅读菲律宾语的能力。

80 位老师通过参加培训提高了教学技能。

家长和社区成员更好地理解母语教育和提高教育质量之间的关系。

五个地区级、市级语言咨询委员会由此成立。

该地区通过了母基多语教育的实施指南，并由教育部门负责派发。

该地区的其他语言，如：欧博玛奴伯语（Obo Manobo）、特杜雷语（Teduray）和布兰语（Blaan）也采纳了项目设计的母基多语教育模式。菲律宾教育部和其他组织也在宣传、推广这种模式。

项目未来有什么计划？

试点项目所取得的经验促使救助儿童会在规划早期儿童教育和基础教育项目时加强了对儿童母语的使用。

母基多语教育已经在全国范围内开展，但项目负责人仍需更多游说地区级教育部门，促使他们使用试点项目得出的母基多语教育模式。

UNESCO Bangkok Office
Asia and Pacific Regional Bureau for Education
Mom Luang Pin Malakul Centenary Building
920 Sukhumvit Road, Prakanong, Klongtoei,
Bangkok 10110, Thailand
Email: iqe.bgk@unesco.org
Website: www.unesco.org/bangkok
Tel: +66-2-3910577 Fax: +66-2-3910866

